97-84149-1

Partido Nacional Revolucionario (Mexico)

Domingos culturales

[México]

[1930?]

97-84149-1
MASTER NEGATIVE #

COLUMBIA UNIVERSITY LIBRARIES
PRESERVATION DIVISION

BIBLIOGRAPHIC MICROFORM TARGET

ORIGINAL MATERIAL AS FILMED - EXISTING BIBLIOGRAPHIC RECORD

308
Z
Box 514 Partido Nacional Revolucionario (Mexico)
... Domingos culturales; temario para los meses de octubre y noviembre, 1930.
[México, A. Mijares y hno., 1930?]
160 p. illus. 22½cm.

On cover: Diciembre, 1930 - enero, 1931.
Temario numero tres.

340055

RESTRICTIONS ON USE: Reproductions may not be made without permission from Columbia University Libraries.

TECHNICAL MICROFORM DATA

FILM SIZE: 35mm REDUCTION RATIO: 12:1 IMAGE PLACEMENT: IA (IIA) IB IIB

DATE FILMED: 7-31-97 INITIALS: RB

TRACKING # : 25753

FILMED BY PRESERVATION RESOURCES, BETHLEHEM, PA.

2.5 mm 1234567890

2.0 mm ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ
abcdefghijklmnopqrstuvwxyz1234567890

1.5 mm ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ
abcdefghijklmnopqrstuvwxyz1234567890

PM-MGP
METRIC GENERAL PURPOSE TARGET
PHOTOGRAPHIC

200 mm

150 mm

100 mm

A5

A4

A3

1.0 mm

1.5 mm

2.0 mm

2.5 mm

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ
abcdefghijklmnopqrstuvwxyz
1234567890

PRECISION℠ RESOLUTION TARGETS

A&P International
2715 Upper Afton Road, St. Paul, MN 55119-4760
612/738-9329 FAX 612/738-1496

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ
abcdefghijklmnopqrstuvwxyz
1234567890

4.5 mm

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ
abcdefghijklmnopqrstuvwxyz1234567890

3.5 mm

PARTIDO NACIONAL REVOLUCIONARIO

308
Z
Box 5.

DOMINGOS CULTURALES

DICIEMBRE, 1930 - ENERO, 1931

TEMARIO NUMERO TRES

Estas páginas son para el pueblo; pero deseamos que las interpreten y se hagan ejecutores de las mismas, las Autoridades, los Jefes de Partido, los intelectuales, los maestros de escuela, todos los revolucionarios mexicanos que, conscientes de su responsabilidad directiva en la Sociedad, quieran poner su fé, su entusiasmo y su capacidad al servicio de la gleba libertaria que ha tomado el fusil en la guerra, y en la paz sigue esperando la hora de su manumisión espiritual. - - - - - - - -

PARTIDO NACIONAL REVOLUCIONARIO

DOMINGOS CULTURALES

Temario para los meses de Octubre y Noviembre, 1930

FRANK TANNENBAUM
FEB 14 1938

Ha transcurrido bastante tiempo desde que el Presidente del Comité Ejecutivo Nacional pronunciara su histórico discurso, para que el pueblo todo de México haya podido darse cuenta cabal del alcance del NUEVO SENTIDO DE LA POLITICA implantada por el P. N. R.

La cívica contienda electoral pasó como un incidente cuya importancia, si bien fué fundamental para el desenvolvimiento y la fijación de la acción gubernativa revolucionaria, no tuvo un carácter decisivo ni una trascendencia culminante para la vida del Partido. Organizadas ya las Cámaras colegisladoras, encarriladas por senderos de trabajo, y reafirmada con perspectivas de segura permanencia, la tranquilidad política del país, el Partido Nacional Revolucionario concentra la totalidad de sus esfuerzos en una labor social, económica, y educativa cuyos frutos se materializan cada día en forma diversa: ya en el pago puntual de las pólizas del seguro de vida, ya en la penetración cultural de las Brigadas en la masa aborígen del país, o bien en la tarea constructiva de la Universidad Obrera y Campesina, callada forjadora de una generación de líderes sociales aptos y honrados, verdaderos maestros del futuro en la fábrica o en el ejido.

Como parte complementaria de este amplio programa está la hora cultural de los domingos, que une a hombres, mujeres y niños en una ceremonia democrática de honda significación ética y social: en una pausa concedida a los brazos que laboran con tesón durante seis días. Y es en el interior de la República, en la provincia que aporta el caudal de energía más desinteresada, de apoyo más leal, donde han de aquilatarse los espíritus para realizar en definitiva un alto objetivo de solidaridad y acrisolamiento de voluntades ligadas por un ideal común.

El carácter especial de las fiestas dominicales está plenamente definido en las siguientes palabras del licenciado Emilio Portes Gil; palabras que forman parte del discurso al que arriba se hizo mención:

"Se hará que todos los organismos de la República organicen actos de esta naturaleza. Se hará que todos los domingos a una hora determinada, las once de la mañana, por ejemplo, todos los organismos de la República, adherentes al Partido Nacional Revolucionario, se reunan en los teatros, en las plazas públicas, en la escuela, en el ejido, en el sindicato, en todos los salones en que sea posible y bajo la dirección de un hombre capaz de sentir esta función, (función de verdadera nobleza y de verdadero apostolado), se desarrollen programas culturales interesantes para la colectividad; programas que comprendan números de música, números de canto, conferencias útiles a la comunidad: a la comunidad rural, a la comunidad obrera, a la comunidad urbana; pláticas sencillas; no discursos de oratoria, sino conversaciones a la altura de los campesinos y de los obreros, dedicadas a las mujeres, a los niños, a la colectividad en general, para hacer que ésta se compenetre de su deber, de su responsabilidad como colectividad misma; para hacer que la comunidad se distraiga, adquiera conocimientos útiles y se aleje del vicio al que generalmente se dedica en los días de descanso."

Los temarios mensuales contienen las orientaciones precisas que habrán de guiar esta gran labor nacional.

Las fiestas dominicales de cultura y solidaridad no serán actos de simple divertimiento sino que llevarán a las conciencias los problemas ingentes en esta hora histórica y harán que poco a poco vayan ingresando a la vida activa del país las grandes masas de población, logrando así que la colectividad se convierta en responsable de su propio destino.

De mes en mes se ampliarán las cuestiones propuestas a la considercaión del país por P. N. R., hasta el momento en que ningún asunto vital se haya evadido del conocimiento del pueblo elector.

Circular Núm. 28

Al C. Presidente del Comité de Estado.

.....

Tengo el gusto de informar a usted que de todos los Estados de la República, hemos estado recibiendo avisos *satisfactorios* acerca de la iniciación de los Domingos culturales, por lo que abrigamos la seguridad de que pronto quedarán convertidas estas fiestas dominicales en ordinaria costumbre sana, educativa, pacifista e indispensable.

Ya era tiempo de implantar algo que, como en los programas de los Domingos Culturales, pudieran hallar tribuna y campo en que darse a conocer nuestros pensadores jóvenes, nuestros artistas nuevos, nuestros modernos educadores, proporcionando al pueblo de cada lugar dos horas de distracción y diversión que antes empleaba seguramente para costumbres menos edificantes.

Los Gobiernos de los Estados se están dirigiendo también a nosotros dando a nuestra iniciativa todo el apoyo y entusiasmo posibles, comprendiendo que los Domingos Culturales no sólo responden a una necesidad social para el pueblo sino que auxilian a las autoridadse para mantener un espíritu público de tranquilidad, de optimismo y de alegría en los habitantes de cada lugar.

Lo urgente ahora, al implantar tan saludable costumbre, es hacer que no se interrumpan: que todos los jóvenes y aún los ancianos de buena voluntad en cada pueblo, tomen parte en los programas dando pláticas sobre civismo, educación, historia, aperturas de vías de comunicación, ejecución de obras materiales en beneficio común, prevención de pestes o enfermedades contagiosas, etc., etc. Tan vasto y fecundo es el campo de las pláticas dominicales, que no tenemos más que exhortar a todos nuestros compañeros para que procuren dar mayor

esplendor, orden, formalidad y acceso a las fiestas culturales de los DOMINGOS.

Ya hemos publicado dos Temarios y seguiremos publicándolos con toda anticipación y regularidad cada mes. A los compañeros que nos preguntan si es necesario que las fiestas se sujeten a los Temarios y Proyectos de Programa que publicamos, debo decirles que no. Nuestro Temario es una sugestión, un ejemplo, un modelo conforme al cual pueden hacer los Comités de Estado, Distritales o Municipales, Temario y desarrollo de los mismos conforme a necesidades, ideales, proyectos y problemas de cada región.

En la circular número 5 dijimos a usted que si lo deseaban en esa Entidad, podían enviarnos puntos especiales de estudio para que aquí nos encargáramos nosotros de prepararles la solución de sus problemas y la formulación de sus Temarios y Programas: creo conveniente reiterarle a usted el ofrecimiento y recomendarle a la vez que nos mande con su informe sobre celebración de las fiestas, el programa impreso desarrollado.

Después de la actividad política del Partido Nacional Revolucionario que culminó con nuestro triunfo en las elecciones de Poderes Federales, no justificaríamos nuestra existencia si nos entregáramos a una quietud y a una indolencia vituperables, que nunca estarían de acuerdo con el ideal que tenemos de ser la avanzada de la Revolución.

Por tal motivo, a la vez que en esta Ciudad de México hemos prestado vasto impulso a la Universidad Obrera y Campesina; a los Centros Culturales diurnos y nocturnos del Distrito Federal, donde se atienda a niños y adultos; y como una demostración de interés por los empleados públicos que prestan sus servicios al Gobierno Federal, creamos el Seguro Social y acabamos de abrir el Centro Médico, donde prestigiados Médicos especialistas atienden las enfermedades de Ojos, Oídos, Nariz, Garganta, Ginecología y Maternidad, Pediatría, Cirugía en general, Medicina interna, Gabinete Dental, etc., prestamos también cuidado y empeño a las Brigadas de Acción Social que

están recorriendo actualmente los Estados de Oaxaca, Veracruz, Durango, Michoacán, Yucatán, Tabasco, Chiapas, los Distritos Norte y Sur de la Baja California y el Territorio de Quintana Roo. Tratándose de otros aspectos de nuestro programa no queremos ceder un solo minuto a la molicie, sino poner todo nuestro dinamismo, entusiasmo y empeño en justificar al Partido Nacional Revolucionario, como el representante del anhelo espiritual y material de las clases trabajadoras.

El folleto correspondiente a los meses de octubre y noviembre responde a este anhelo, puesto que dicho Temario, como usted mismo se servirá verlo, contiene *millares* de ideas, verdaderos núcleos de pensamiento y de acción. En él nos dirigimos particularmente a los *Maestros de Escuela*, en cuyas manos está la formación de las generaciones que habrán de seguirnos; nos dirigimos también a los *estudiantes de toda la República*, que constituyen nuestra más alta esperanza y para quienes dedicamos nuestras más grandes simpatías. Igualmente nos dirigimos *a los campesinos* que, insatisfechos en sus anhelos de liberación económica, todavía están esperando el consejo de sus leales directores, la ayuda de sus mejores amigos, el esfuerzo de sus más sanos orientadores. Una parte del Temario abarca también el *aspecto ferrocarrilero*, que, en el plano de las actividades del hombre de lucha mexicano, ocupa un centro de gran trascendencia que todavía no ha alcanzado el reconocimiento nacional y el interés político y público de los grupos revolucionarios para concederle toda la atención que merece.

Como antes digo, no son estos Temarios para que exclusivamente se observen como van; los enviamos con la sana intención de que ellos hagan pensar y originar propósitos análogos en todos los hombres que se sientan capaces de abordar nuestros problemas educativos, sociales y constructivos y que puedan sentirse impulsados para exponer sus pensamientos, sus principios, sus ideas en la tribuna que les brindan los programas de estas fiestas dominicales.

Por último, si en esa Entidad Federativa llegare a darse

alguna conferencia o se desarrollaren estudios que se estimen de interés general, y ese Comité Estatal se interesare en su reproducción, me satisface indicarle que el Comité Ejecutivo Nacional del Partido Nacional Revolucionario, pondrá todo su empeño en que se le dé la publicación debida, tanto en sus órganos periodísticos como en folletos editados especialmente para el caso.

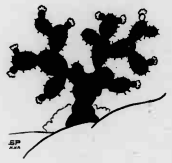
Me es satisfactorio reiterar a usted las seguridades de mi consideración muy afectuosa y fraternal.

INSTITUCIONES Y REFORMA SOCIAL

México, D. F., a 16 de septiembre de 1930

E. PORTES GIL

Presidente del Comité Ejecutivo Nacional



Programa de las Fiestas Dominicales

El P. N. R. propone a la consideración nacional durante octubre y noviembre, en los temarios que se publican en seguida, cuatro tópicos de carácter fundamental para la vida futura de la patria.

El primero de ellos está dest .ado para las ciudades en que exista intensa vida intelectual, es decir, para las ciudades que cuentan con universidad o con escuelas profesionales y superiores, ya que se refiere a la actitud de la juventud estudiosa frente a la colectividad.

Los tres restantes son de carácter menos restringido, puesto que afectan a enormes porcentajes de población, y pueden ser tratados en ciudades importantes como en simples rancherías.

El temario relativo a las orientaciones de la escuela revolucionaria está destinado a promover en la mentalidad de los maestros y del alumno mismo, una sana inquietud que vivificará los métodos de acción y con el tiempo llegará a convertir a la escuela en el laboratorio donde se gestará una época mejor.

Aquel que trata de las comunicaciones, envuelve aspectos económicos y espirituales dignos de mención y de relevante importancia en la época actual.

Pero sin duda el temario que sintetiza las más árduas cuestiones histórico-sociales del país, es el dedicado al problema del cultivo en México. Este se expone en sus aspectos ideales y prácticos. Se justifica filosóficamente el acto equitativo de la Revolución al restituir la tierra a sus legítimos poseedores, y al mismo tiempo se marcan al ejidatario sus deberes respecto de su parcela.

TEMARIO PARA LOS MESES DE OCTUBRE Y NOVIEMBRE

La Juventud y la Revolución Mexicana

Primer Domingo:

Cómo está organizada la juventud.

Segundo Domingo:

La juventud disciplinada y la Revolución.

Tercer Domingo:

La Juventud y la Universidad.

Cuarto Domingo:

Hacia un entusiasmo consciente.

Desarrollo

PRIMER DOMINGO

Cómo está organizada la juventud

Sugestiones para el tema

1.—Pensamos que la juventud por su falta de intereses creados, está llamada a desarrollar una amplia y fecunda labor en pró de la conciencia revolucionaria.
2.—Pero la juventud está desorganizada como conjunto.
3.—Los estudiantes se han agrupado en Federaciones, Sociedades de alumnos, Clubs literarios y deportivos, etc. Su influencia no ha sido directa, por la falta de un contacto estrecho, con el núcleo de trabajadores.
4.—Los obreros jóvenes se encuentran dentro de sus Sindicatos, Ligas, Uniones, etc., pero no hacen su obra como juventud en conjunto.
5.—Piénsese en la acción social de la juventud —trabajadores y estudiantes— en otros países y en diversas etapas de la Historia.
6.—Reflexiónese sobre el valor de la juventud con todas sus cualidades, pero también con la necesidad de que sea ella la que personifique la vanguardia de la revolución.
7.—El P. N. R. cuenta entre sus elementos, con un grupo de destacados jóvenes revolucionarios; pero como comprende que sólo ello consolidará el triunfo definitivo de la causa del proletariado, su mayor ambición consiste en ver que la juventud de México, asuma resueltamente su responsabilidad histórica.

SEGUNDO DOMINGO

La juventud disciplinada y la Revolución

Sugestiones para el Tema

1.—Si pensamos que la juventud es la llamada por su falta de intereses creados y su contingente de fuerza espiritual a consolidar definitivamente los principios básicos de la Revolución Mexicana, también es cierto que creemos que si esta juventud no se prepara convenientemente dentro de este espíritu de lucha, difícilmente podría enfrentarse con su responsabilidad histórica.

2.—No es suficiente poseer energía ni fuerza, cuando esta energía y esta fuerza no tienen una dirección precisa que permita que no se desperdicien los impulsos, sino por el contrario cada acto esté consciente y firmemente acercándonos cada vez más al logro de las aspiraciones. La fuerza sin dirección es una fuerza perdida.

3.—Urge, pues, que la juventud conocedora de sus derechos, adquiera conciencia de sus deberes y sobre todo del sentido íntimo de la disciplina a que debe sujetar su acción.

4.—Nuestra época corresponde a una etapa técnica en que ya no es suficiente ni el valor ni la audacia, sino un conocimiento organizado de todas las circunstancias y caracteres del medio en que se actúa.

La Juventud mexicana, si efectivamente desea corresponder al llamado implícito que le está haciendo nuestra Revolución por medio de las necesidades sociales del proletario y del campesino, debe inmediatamente tender, con toda su voluntad, a disciplinarse.

5.—La juventud tiene sus deberes con el Estado. ¿Cuáles son éstos? Tiene deberes con la Sociedad, con sus Maestros; deberes consigo mismos; con sus ideas, con su cuerpo; con su hogar, etc.

6.—No es posible que se olvide de ninguna de los puntos anteriores, si quiere aceptar conscientemente con un sentido de realidad precisa, su parte de responsabilidad en la obra de reconstrucción que todos estamos realizando.

TERCER DOMINGO

La Juventud y la Universidad

Sugestiones para el tema

1.—El papel de la Universidad es acercar la cultura hasta nuestras masas y ponerla, a ser posible, a su servicio.

2.—La Universidad se acerca al pueblo mediante su obra de extensión universitaria, esto es, creación y fomento de centros culturales, misiones educativas, propaganda en favor del libro, de las nuevas ideas, en fin, de todo lo que nuestra cultura ha obtenido en beneficio de la colectividad.

3.—Naturalmente que este contacto de la Universidad con el pueblo es un contacto absolutamente directo y exclusivo de nuestra Revolución Mexicana, ya que antiguamente en los regímenes capitalistas, la cultura estuvo confinada por unos cuantos con una concepción egoísta de la vida. Se entiende de esto si se reflexiona el interés que pueden tener los capitalistas y los explotadores del pueblo en que éste no adquiera conciencia de su clase ni pueda defenderse y adquirir el lugar que justamente le corresponde.

4.—Como uno de los actos más interesantes de extensión universitaria llamamos la atención a la fundación de centros juveniles, literarios, artísticos, atléticos, etc., organizaciones que pueden, paulatinamente, crear en el conglomerado juvenil el sentido preciso de disciplina, a que hemos hecho referencia en un temario anterior. No queremos, naturalmente, formar una generación de hombres que, esclavizados a una férrea disciplina, sean incapaces de inicia-

tiva propia, ni de impulsos nobles y desinteresados. La militarización de nuestra juventud, pensamos, por ejemplo, que sería nociva tanto más cuanto que la tradición gloriosa de nuestra juventud no permitiría nunca el establecimiento de un régimen que ahoga todo impulso propio, sino más bien lo que anhelamos es la educación, la canalización de la fuerza juvenil dentro del cauce de un entusiasmo consciente, orientado en el sentido de nuestra Revolución Mexicana.

5.—Actualmente ya está funcionando la Universidad Obrera y Campesina, órgano de este Partido, con una finalidad precisa de acercamiento cultural al Pueblo e íntimamente con un anhelo de formar líderes jóvenes. El movimiento social de México ha padecido más de una vez retardos debido a la falta de preparación de sus directores y otras veces por desgracia, debido a inmoralidad de los mismos, y la Univerdidad Obrera y Campesina del Partido Nacional Revolucionario cree que con el tiempo preparará una generación sana, suficientemente instruída, técnicamente hábil y moralmente orientada con el espíttiu de nuestra clase, con todo lo cual habremos dado el más gigantesco paso.

CUARTO DOMINGO

Hacia un entusiasmo consciente

Sugestiones para el tema

1.—La juventud se caracteriza por su entusiasmo y el entusiasmo es una fuerza motor que puede encontrarse en todas las grandes empresas de la Historia; pero no basta el entusiasmo porque muchas veces mal dirigido puede llevar lo mismo a finalidades nobles que a finalidades innobles.

2.—Es urgente disciplinar esta fuerza de entusiasmo juvenil con una dirección sana y constructiva.

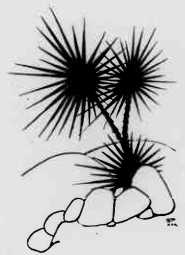
3.—La juventud de México, estudiantes, obreros y campesinos, tiene enfrente un campo amplio en donde su entusiasmo conscientemente dirigido puede y debe actuar.

4.—¿Cómo orientar este entusiasmo?

5.—¿Puede esta juventud mexicana fijarse un programa de ación? ¿Cómo puede fijarse este programa?

6.—¿Qué valor pueden tener en este sentido los Congresos periódicos de campesinos y obreros jóvenes? ¿Qué programa se sugiere para la realización de estos mismos? ¿Cuál es la experiencia que los Congresos de Estudiantes han dejado?

7.—Naturalmente que más que nada resultará importante la sugestión directa que los campesinos y los obreros jóvenes de nuestra República envíen al Partido Nacional Revolucionario para estudiar si es posible, la realización de estos Congresos, ya que los juzgamos de absoluto interés.



Proyecto de Programa de Primer Domingo Cultural para ciudad o capital de Estado

I.—MALGRE TOUT.—Danza para piano y exclusivamente para mano izquierda.—Manuel M. Ponce.
(Si en la localidad existiera alguna persona con erudición musical, podría hacer la ponderación artística de esta pieza de música, tanto por su técnica como por la persona a cuya memoria fué dedicada, que no fué otra sino el malogrado escultor mexicano Jesús Contreras.)

II.—EL BRINDIS DE LABRIEGO.—Luciano Kubli.
Declamación por un campesino.—(Todos los compañeros que tomen parte en el programa, aunque vistan de traje de manta, deben presentarse al público completamente limpios, bien peinados y afeitados, procurando con su persona causar la mejor impresión que siempre deben dar los trabajadores del campo.)

III.—BAILE REGIONAL.
(Jarabes y huapangos por niños de las Escuelas en traje de carácter. Es necesario hacer la estilización de los trajes con la mayor fidelidad posible, a fin de conseguir, primero, la dignificación de los trajes regionales aborígenes nuestros, y segundo, la eliminación de modas extranjeras en el tocado de los niños, con lo que restamos vigor al espíritu francamente nacionalista que debemos tener en todas nuestras manifestaciones de vida.)

IV.—PLATICA EXPLICATIVA SOBRE EL ESPIRITU DE NUESTRAS DANZAS

(Es sencillo preparar un tema de éstos, adquiriendo referencias históricas en el libro último de Rubén M. Campos sobre el folklore nacional.)

V.—VOLVERE... VOLVERE...—Canción original de José Moreno S.
(Acompañada al piano y cantada por el tenor más jóven del orfeón del lugar.)

VI.—CONFERENCIA.—LA JUVENTUD Y LA REVOLUCION MEXICANA.— COMO ESTA ORGANIZADA LA JUVENTUD.
(La conferencia no debe durar más de 15 minutos y recomendamos al efecto el desarrollo del tema contenido en este Temario.)

VII.—LA ZANDUNGA.—Baile Regional por niñas u obreras de las escuelas.
(Este baile puede combinarse con movimientos rítmicos, con listones, con jicalpextles conteniendo flores y ejecutando marchas.)

VIII.—SOL CAMPESINO.—Gutiérrez Cruz.
(Declamada por algún obrero del lugar.)

IX.—LOS HIJOS DEL PUEBLO.—Ensayo dramático de la Revolución.
(Por el cuadro teatral de la localidad, que si no existe debe crearse.)

X.—HIMNO SOCIALISTA.
(Coro por los niños de las Escuelas; pero es indispensable que los organizadores de estas fiestas dominicales hagan que lo cante toda la concurrencia.)

TEMARIO PARA LOS MESES DE OCTUBRE Y NOVIEMBRE

La Escuela y la Revolución Mexicana

Primer Domingo:

La Escuela laica frente a las ideas nuevas.

Segundo Domingo:

La Revolución y los Maestros.

Tercer Domingo:

El fin de la Educación.

Cuarto Domingo:

La Escuela y la Orientación.

Desarrollo

PRIMER DOMINGO

La Escuela Laica frente a las ideas nuevas

Sugestiones para el tema

1.—¿Qué se entiende por Escuela Laica?
2.—¿Cuál es su origen en México?
3.—¿A qué causas se debió su implantación?
4.—¿En la época actual subsisten condiciones análogas a las que la motivaron?
5.—¿Qué relación debe establecerse entre la Escuela y el movimiento revolucionario en México?
6.—¿Qué actitud debe asumir todo esfuerzo educativo?
7.—¿La escuela laica ha consolidado reglas de moral humana que formen un idealismo más puro en la niñez y en en la juventud? Historia de la Internacional de T. de la E.
8.—La "Internacional de los Trabajadores de la Enseñanza" declaró en su cuarto Congreso, celebrado en Viena lo siguiente: "Las escuelas de los Estados burgueses, lo mismo las religiosas que las laicas, inculcan a los hijos del proletariado una ideología y una moral conducentes a perpetuar la actual dominación política, económica y moral de la clase capitalista." A este respecto ¿Cuál es el papel que nuestra Escuela desempeña en la lucha social? ¿Son revolucionarios la mayoría de nuestros maestros? ¿Caminamos hacia una Escuela proletaria o si no, cómo debe hacerse?
9.—¿Se compaginan la Escuela laica y la Escuela proletaria?
10.—Valor de la Escuela en la lucha social. Necesidad e

importancia de estudiar este problema valientemente. Necesidad de fijarse un programa de cooperación con el P. N. R. baluarte de la Revolución Mexicana.

11.—¿La Revolución Mexicana nos encamina a la creación de la escuela socialista? ¿En este caso, qué organización, programa y método debe seguirse para ese tipo de escuela?

12.—¿En qué consiste la escuela racionalista y la escuela de acción?

SEGUNDO DOMINGO

La Revolución y los Maestros

Sugestiones para el tema

1.—Qué relaciones existen entre la Escuela y la Sociedad.

2.—De qué manera influye la Escuela en la sociedad.

3.—De qué manera influye la Sociedad en la Escuela.

4.—¿Es este un círculo vicioso que debe romperse para abrir paso a la nueva sociedad?

5.—Cómo usó el Régimen capitalista los servicios de la Escuela.

6.—Cómo los puede usar la Revolución?

7.—¿Qué papel desempeña el Maestro?

8.—Características del maestro revolucionario y diferencias con el tipo del reaccionario?

9.—¿Es incompatible la política con la Escuela, si entedemos por política, el conjunto de principios que determinan la orientación del Gobierno Revolucionario?

10.—¿Cómo puede el Maestro influir en la creación de una consciencia revolucionaria?

11.—¿Cómo puede el maestro contribuír para el triunfo del proletario y del campesino?

12.—Responsabilidad histórica de los Maestros. Necesidad de que se preparen dentro del alma de nuestra ideología re-

volucionaria. Su ejemplo como base educativa. Su acción directriz en la vida de los pueblos.

13.—Los mejores soldados de la revolución tendrán que ser los Maestros de escuela, siempre que sean optimistas sin candidez, abnegados sin abyección, avanzados sin demagogías, resignados sin renunciación, constantes sin desorientación.

14.—Los maestros rurales deben hacer que los indígenas hablen español, pero conservando sus idiomas aborígenes. Mientras el indio no tenga la misma escuela, la misma educación, el mismo vestido y el mismo alimento que el mestizo, deberá conservar sus idiomas autóctonos, como defensa, pues todavía está en condiciones de ser carne de explotación.

14.—El maestro de escuela debe aprender los idiomas indígenas que se hablen en su región. Cuando menos el Maestro Rural *debe* aprender el idioma y por medio de él, penetrar hasta el corazón del indio para saber qué piensa, qué necesita, qué ambiciona.

16.—El indio es muy inteligente. Es reservado, taimado y hasta vengativo con el que le hace mal. Nosotros justificamos su revancha.

17.—La moral del indio es superior a la moral de los criollos y mestizos que viven en la ciudad. La organización indígena, sus artes, la medicina, las tradiciones y las preocupaciones sobrenaturales del indio, deben ser estudiadas atentamente, porque son fuerza espiritual que, bien orientada, podría emplearse en auxilio de la Revolución para hacer con el indio en su beneficio lo que nunca se ha hecho.

18.—El P. N. R. retribuirá cualquier trabajo orientador que le manden los maestros de escuela sobre *cómo transformar al indio.* Las iniciativas deben ser claras, prácticas y con método, programa de acción, etc., etc.

19.—No es la cantidad sino la calidad de los maestros y de las escuelas rurales de las que dependerá la culturización

popular. El maestro rural debe afanarse siempre en aprender más para estar bien preparado.

20.—Si el indio o el campesino, o el obrero aprende nada más a leer, escribir y contar, está en peligro de ser mejor preparado para su explotación que para su liberación. La educación y la enseñanza popular, deben tener una tendencia revolucionaria.

TERCER DOMINGO

El fin de la Educación

Sugestiones para el tema

1.—Proclamamos que es imperativa la educación de nuestras masas. ¿Con qué finalidad concreta vamos a educarlas? ¿Cuál es el ideal del P. N. R., es decir de la Revolución?
2.—¿Intentamos fortalecer un régimen capitalista?
3.—¿Preparamos una etapa en que triunfe el proletariado y el campesinaje?
4.—¿Nos preocupa la felicidad burguesa como finalidad?
5.—¿Nos interesa el servicio social?
6.—¿El ideal de nuestros esfuerzos educativos es formar hombres capitalistas, caciques, demagogos, tiranos o simplemente hombres mediocres que exploten en beneficio personal sus conocimientos?
7.—¿Puede alguna vez la Escuela desligarse de los intereses de los trabajadores y su causa?
8.—¿Qué actitutd debe asumir la Escuela con el campesino?
9.—¿Debe darse preferencia a la instrucción o a la educación?
10.—¿Tienen alguna importancia los cambios de métodos pedagógicos, si la orientación básica no es esencial y absolutamente revolucionaria?

11.—Nótese la enorme importancia que tienen las observaciones de los maestros a este respecto. El P. N. R. convoca a las inteligencias de los maestros rurales y urbanos para entrar en acción.

CUARTO DOMINGO

La escuela y la orientación revolucionaria

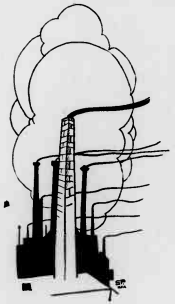
Sugestiones para el tema

1.—La explicación sencilla de las causas primordiales que motivaron la Revolución Mexicana de 1910. ¿Qué conocidos maestros de escuela en aquella época se levantaron en armas? ¿Quiénes murieron? ¿Quiénes viven? Calles, Maestro de escuela, es también un reformador.
2.—¿Puede un militar ser maestro de escuela?
3.—La exaltación en amenos relatos, cuentos, narraciones, etc., de los principales hombres de nuestro movimiento: Zapata, Carrillo Puerto, Madero, etc. Cada Estado, cada región, cada pueblo tiene sus problemas propios. Cada apóstol, cada héroe, cada reformador puede tener sus puntos de vista propios. Un Partido Nacional como el nuestro, es el único que puede estudiar todos los problemas, por tener organización en todo el país, hombres preparados de todas las regiones de la República, fé inquebrantable en el porvenir y entusiasmo enorme de ser la voz avanzada de la Revolución.
4.—La explicación sencilla del movimiento del proletariado mundial y de sus aspectos en nuestra Patria.
5.—Dramatización de asuntos revolucionarios con la cooperación de las sociedades que existan en el lugar.
6.—Creación de sociedades infantiles y juveniles que fomenten el espíritu de la nueva doctrina pedagógica.

7.—Boletines que estimulen las actividades jóvenes, con objeto de formalizar un frente joven revolucionario.

8.—Pláticas con las Sociedades de Padres de Familia, etc., dadas por el Maestro del lugar o por Conferencistas del Partido, con objeto de armonizar las labores escolares con la educación del hogar en un sentido plenamente revolucionario, etc. etc.

NOTA:—Como puede verse fácilmente, el número de estas sugestiones puede ser mayor de acuerdo con el interés que despierte el tema. Toca a todos los miembros del P. N. R. que se preocupen por esta cruzada educativa, ponerse en contacto con el C. E. N. de este Partido y ofrecerle todas las iniciativas y proyectos que piensen convenientes de acuerdo con las necesidades especiales del medio en que actúen, que siempre el P. N. R. estará dispuesto a fomentarlas y protegerlas debidamente hasta su realización.



Proyecto de Programa de Primer Domingo Cultural para ciudad o capital de Estado

I.—GAVOTTE.— Allegretto Moderato.— Benjamín Godard.—Op. 16.
(Pieza para violín y piano a cargo de distinguidas personas de la localidad afectas a la música clásica.)

II.—EL ANDAMIO.—Joaquín Dicenta.
(Declamación por un recitador que pertenezca a cualquiera organización obrera, preferentemente.)

III.—ADIOS MARIQUITA LINDA.—Canción charapera. —Marcos Jiménez.
(Cantada por un grupo de cancioneros o por un orfeón de niños, estudiantes u obreros. Es fácil encontrar también jefes militares afectos a que las tropas que estén en descanso tomen parte en estos domingos culturales, cantando en orfeón algunas canciones. Debe procurarse esta cooperación significativa en todos puntos, puesto que el Ejército Nacional es el sostén de nuestras Instituciones.)

IV.—Conferencia.—LA ESCUELA Y LA REVOLUCION MEXICANA.—LA ESCUELA LAICA FRENTE A LAS IDEAS NUEVAS.
(Un abogado, un maestro de escuela bien preparado, puede brillantemente afrontar este tema. Recomendados la lectura de las sugestiones para su desarrollo contenidas en este Temario.)

V.—Escena de Carnaval.—Edward Grieg.—Op. 19 núm. 3.

(Pieza para piano por cualquier Profesor de Academia Musical o aficionado competente.)

VI—MULTITUD.—Poesía. Germán List Arzubide.
(Recitada por un obrero preferentemente.)

VII.—NO SE TE OLVIDE.—Canción mexicana de Aurelio Villanueva.
(Por cancioneros u orfeones.)

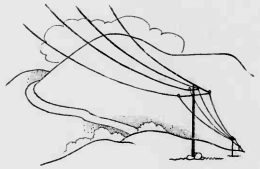
VIII.—CORRIDO DEL AGRARISTA.
(Con acompañamiento de violines y bandurrias. Coro de niños en traje de campesino.)

IX.—TEATRO SINTETICO REVOLUCIONAIO. — Elena Alvarez.
(Representado por algún cuadro teatral de la localidad, que si no existe debe crearse.)

X.—HIMNO SOCIALISTA.

NOTAS:—Como podrá verse, la música para piano propuesta en este programa es clásica. Creemos indispensable hacer homogénea la parte musical de estos programas para ir educando también el gusto artístico del pueblo, haciéndole interpretar las obras mejores de compositores clásicos.

En lo que a canciones toca, llamamos también la atención en el sentido de que deben adoptarse únicamente canciones mexicanas, eliminando definitivamente de todos los programas que se desarrollen ante el pueblo, los tangos y música extranjera en general.



TEMARIO PARA LOS MESES DE OCTUBRE Y NOVIEMBRE

Medios de Comunicación Espiritual y Material

Primer Domingo:

La civilización y las comunicaciones.

Segundo Domingo:

Comunicación Espiritual: El Libro, el Periódico. y el Radio.

Tercer Domingo:

Comunicación Material: Carreteras y Ferrocarriles.

Cuarto Domingo:

Servicios sociales de los gremios ferrocarrileros.

Desarrollo

PRIMER DOMINGO

La civilización y las comunicaciones

Sugestiones para el tema

1.—La historia del progreso humano es la historia del perfeccionamiento de las vías de comunicación.
2.—Estas no tienen tan sólo el aspecto restringido de caminos para transportar elementos de vida material, sino que favorecen muy especialmente el contacto intelectual entre los hombres.
3.—La invención de la locomotora y el descubrimiento de la imprenta, son dos etapas importantísimas en la vida de la humanidad.
4.—Los pueblos vigorosos y prósperos son aquellos que cuentan con mayor número de medios de comunicación, así espirituales como materiales. Un pueblo fuerte debe imprimir a millares libros útiles para el pueblo y debe hacer que ni una sola de sus rancherías quede privada de una carretera o de una vía de ferrocarril; de un teléfono o de un alambre telegráfico.
5.—Uno de los problemas más importantes de México es el de lograr una perfecta comunicación física y mental entre todos sus ciudadanos. Estos deben procurar la unidad nacional, (unidad en ideales y en costumbres), fomentando difusión de "impresos útiles" y la construcción de caminos.

SEGUNDO DOMINGO

Comunicación espiritual: el libro, el periódico y el radio

Sugestiones para el tema

1.—El libro y el periódico son los vehículos fundamentales para la transmisión del pensamiento.
2.—El acrecentamiento del número de libros en el mundo está íntimamente relacionado con el mejoramiento de la humanidad.
3.—La vida moderna ha perfeccionado los medios de comunicación espiritual entre los hombres; además de libros y periódicos existe ahora el radio.
4.—No todos los libros son buenos. Lo mismo sucede respecto de los periódicos. Los obreros, campesinos, y en general, los ciudadanos, tienen necesidad de escoger cuidadosamente obras que convengan para su elevación espiritual y para la educación de su voluntad e inteligencia. Deben también escoger un periódico capaz de orientarlos y de defender verazmente sus derechos.
5.—El Partido Nacional Revolucionario enviará a quien lo solicite a sus oficinas de las calles de Prim Núm. 128, México D. F., lista de libros adecuados para los fines antes expuestos.
6.—El Partido Nacional Revolucionario edita dos periódicos de tendencia renovadora, dedicados a promover el progreso de la Patria y a acelerar el imperio de la justicia en el país. Estos periódicos son: "EL NACIONAL REVOLUCIONARIO", que aparece todos los días; y "EL SEMBRADOR", que sale cada mes.
7.—"EL NACIONAL REVOLUCIONARIO" es el único periódico en la Nación que publica informaciones diarias sobre cuestiones de trabajo, interesantes para obreros, y sobre asuntos agrarios, cuyo conocimiento es indispensa-

ble para los campesinos. Publica también excelente información general y numerosos artículos sobre temas sociales.

8.—"EL SEMBRADOR" contiene en sus páginas datos e ideas de utilidad práctica para los trabajadores. Contribuye a su educación, a su progreso material y a su recreo. Su distribución es gratuita.

9.—El Partido Nacional Revolucionario trasmitirá diariamente por radio, conciertos de índole educativa.

10.—Es muy fácil construir un pequeño aparato receptor capaz de establecer contacto entre la capital y los pueblos y ranchos lejanos. El Partido proporcionará a quienes lo deseen instrucciones para el efecto.

11.—México será un país verdaderamente avanzado el día en que no haya hogar que carezca de una pequeña biblioteca selecta, de un buen periódico diario y de un aparato de radio.

TERCER DOMINGO

Comunicaciones materiales: Carreteras y Ferrocarriles

Sugestiones para el tema

1.—Muchas regiones de nuestra patria están provistas de abundantes riquezas, pero casi todos las ignoran porque aquellas se encuentran totalmente incomunicadas del resto del mundo.

2.—Esto hace imposible extraer de ellas, los elementos de vida que en otros lugares escasean, originando un estado crónico de pobreza en el país que carece de comunicaciones.

3.—Las naciones son prósperas sólo cuando pueden bastarse a sí mismas; y lo anterior sólo se efectúa en el momento en que llegan a poseer una agricultura y una industria desarrolladas.

4.—Contar con un ferrocarril o con una carretera para automóviles que le permita expender sus productos en los lugares en que se necesitan, es tan necesario para el agricultor como la semilla misma.

5.—Los centros industriales sólo se forman en sitios que cuentan con eficaces vías de comunicación para acarrear materias primas y exportar artículos manufacturados.

6.—La carencia de ferrocarriles o de carreteras adecuadas encarece los artículos de consumo, dificulta el comercio, y hace más penosa la condición de las clases trabajadoras.

7.—México necesita dejar de depender en su comercio, en su industria y en su agricultura, de países extranjeros. Una nación sólo es libre cuando no está sujeta económicamente a dominios extraños.

8.—Todo buen ciudadano y toda agrupación de ciudadanos, tienen el deber de fomentar por cuanto medio sea posible la construcción de caminos.

9.—La iniciativa privada debe auxiliar en su labor reconstructora a los gobiernos revolucionarios. No son éstos los únicos obligados a proveer a la prestación de todos los servicios públicos que, en gran parte, son obra de los habitantes mismos.

10.—La Revolución ha hecho que cada campesino tenga su parcela, y que los obreros mejoren sus condiciones de vida. La Revolución espera de obreros y campesinos que en la medida de sus posibilidades, y aún con cierto sacrificio de su parte, construyan carreteras a fin de acelerar la liberación económica de la patria y la suya propia.

11.—El abrir caminos federales, estatales o municipales debe ser un programa nacional. A continuación se proporcionan datos concretos respecto de la manera como se debe organizar la tarea sobre bases uniformes y eficientes.

CUARTO DOMINGO

Servicios sociales de los gremios ferrocarrileros

Sugestiones para el tema

1.—La primer vía férrea se empezó a construir en México sólo siete años después de que George Stephenson tendiera la línea de ferrocarril entre Liverpool y Manchester. Sin embargo, la construcción duró en nuestro país 36 años, ya que se vió frecuentemente interrumpida por guerras nacionales y por la intervención francesa. En 1873 el Presidente Sebastián Lerdo de Tejada inauguró la línea férrea de México a Veracruz, línea que en su mayor parte se debió a los esfuerzos del ameritado ingeniero mexicano don Blas Balcárcel.

2.—La construcción de dicha primer línea ferroviaria es trascendente suceso dentro de la vida nacional, ya que marcó la iniciación de un período fecundo en experiencias.

3.—Fué gracias al ferrocarril como se logró la liberación del país del sistema feudal en que estuvo sumergido mientras no pudo establecer contacto continuo con otras naciones.

4.—¿Cuál es la función del ferrocarril y de los trabajadores del mismo en tiempo de paz?

5.—¿Cuál es la función de los mismos en tiempo de guerra? ¿Qué importancia especial tuvieron unos y otros durante la Revolución?

6.—Los gremios de ferrocarrileros fueron precursores de la lucha social? ¿Son modelo de organización y de fuerza?

7.—Clasificaciones de los ferrocarrileros por la clase especial de oficio que desempeñan: pailero, garrotero, fogonero, maquinista, conductor, auditor, jefe de Estación; cuadrilla de vía; telegrafista; empleado de oficina, etc.

8.—Organizaciones gremiales que corresponden a las clasificaciones antes anotadas: Uniones Fraternales, Sociedades Mutualistas, Sindicatos y Confederaciones, Alianzas, Ordenes, Cooperativas de Crédito y de Consumo. ¿Cómo estima el ferrocarrilero a las Logias Masónicas?

9.—Papel del farrocarrilero en la vida pública. Su acción social.

10.—El heroísmo en el cumplimiento del deber. La superación de sí mismo como signo distintivo del ferrocarrilero.

11.—El Héroe de Nacozari.

12.—Necesidad de que el valor y desprendimiento se unan a firmes conocimientos técnicos. El estudio constante de su oficio como norma de conducta en el ferrocarrilero.

13.—Perspectivas futuras de los gremios. Casos de cesación de trabajo. Manera de organizar Cooperativas de Producción Agrícola o Industrial para proporcionar ocupación a los cesados.

14.—¿Existe aún entre los empleados y obreros del ferrocarril la fraternidad que en un tiempo los distinguió? Necesidad de estrechar lazos, olvidar egoísmos y constituir uniones sólidas.

15.—Necesidad de eliminar todo asomo de liderismo pernicioso.

Proyecto de Programa para el Primer Domingo Cultural en cabecera de Distrito

I.—HIMNO AGRARISTA.—Coro de niños en traje de carácter.
(La música de este Himno Agrarista y del Corrido, fué publicado en nuestro temario anterior.)

II.—PUEBLO.—José Muñoz Cota.
(Poesía declamada por cualquiera de los miembros de las organizaciones obreras o campesinas del lugar.)

III.—CONSUELO.—SON RIBEREÑO MICHOACANO DE CRISPIN TINAJERO.
(Tocado y cantado por los campesinos del lugar.)

IV.—MEDIOS DE COMUNICACION ESPIRITUAL Y MATERIAL: LA CIVIZACION Y LAS COMUNICACIONES.
(Es este otro de los temas de grande importancia, cuyo desarrollo también recomendamos, contenido en el presente Temario. La duración de esta conferencia no debe exceder de quince minutos.)

V.—LAS SEMBRADORAS.—Danza.
(Conjunto de niñas vistiendo trajes de fantasía adecuados a las posibilidades económicas de sus padres y a las necesidades del cuadro que debe inspirar el mayor atractivo para el campo.)

VI.—EL NUEVO JESUCRISTO.—Egloga de Joaquín Méndez Rivas.

VII.—LA GUACAMAYA.—Canción de Lorenzo Barcelata, del Grupo de Trovadores Tamaulipecos.

VIII.—Número de gimnasia con bastones por los niños de las Escuelas.
(Lo interesante de estos números escolares no está únicamente en la perfección al ejecutar los movimientos, sino en todos los preparativos que anteceden a la ejecución del número. En efecto, debe revisárseles la ropa, el calzado, el peinado, etc., lo que por sí solo ya es un impulso educativo.)

IX.—Plática no mayor de quince minutos sobre la influencia de la vacuna como preservativo contra la viruela.
(Después de este número podría impartirse la vacuna a los niños del lugar que lo necesitaren. Nosotros podemos conseguir linfa vacunal fresca y gratuíta. Basta con que los compañeros que la necesiten nos la pidan.)

X.—HOZ.—Miguel Martínez Rendón.
(Poesía declamada por algún campesino.)

XI.—El Jiu-Jitsu y el Box, por el Profesor de Cultura Física o por el Maestro de la Escuela si es posible.
(Demostración de los dos deportes mencionados.)

XII.—HIMNO SOCIALISTA.—Cantado por la concurrencia.

TEMARIO PARA LOS MESES DE OCTUBRE Y NOVIEMBRE

El Problema del Cultivo en México

Primer Domingo:

Diversas fases del cultivo en México.

Segundo Domingo:

La Tierra y la Revolución.

Tercer Domingo:

La Tierra y la Familia.

Cuarto Domingo:

Bancos.

Desarrollo

PRIMER DOMINGO

Diversas fases del cultivo en México

Sugestiones para el tema

1.—Formas antiguas de cultivo y procedimientos modernos.
2.—La riqueza de México descansa en la potencialidad de sus tierras. ¿Qué plan de trabajo debe seguirse para mejorar los cultivos?
3.—En qué consiste el cultivo intensivo.
4.—En qué consiste el cultivo extensivo.
5.—¿Cuál de estos dos cultivos debe practicarse en nuestro país?
6.—¿Cuál conviene a las Cooperativas Agrícolas?
7.—Las parcelas de tierra denominadas "chinampas" existentes en Xochimilco, D. F. son verdadero modelo de granja pequeña puesto que no sólo contiene la habitación, los cultivos, los animales de labranza y de productos, etc., sino que rinde a su dueño todas las utilidades deseables, a pesar de la pequeñísima extensión de tierra que contiene.
8.—En Estados como Hidalgo, México, Distrito Federal, etc., donde las parcelas ejidales no tienen menos de una hectárea, ni más de tres, están incapacitadas para un cultivo extenso. Deben entonces convertirse en granjas que contengan además de las habitaciones de la familia campesina, corral para gallinas, local para apiario, jardín con flores y árboles frutales de abundante producto. En varias regiones puede tenerse el inconveniente de agua fácilmente corriente para el riego. Es entonces menester la

perforación de pozos con bombas baratas y ventajosas para no recurrir al bimbalete que usan los pequeños agricultores del Bajío y que, además de ser tardado y pesado en su mecanismo, agota la fuerza del campesino. Los cuerpos directivos de las comunidades agrarias deben proveerse con empeño de toda clase de catálogos de bombas para extracción de agua y procurar su implantación dentro de la jurisdicción en que viven.

9.—En la granja que es el tipo que estamos proclamando como necesaria cuando no puede desarrollarse el cultivo extensivo, puede existir un pequeño establo para vacas, cabras, cerdos, cuyos productos o mantenimientos no sólo sirven para alimentación de la familia campesina, sino para el mercado o intercambio con los demás campesinos de la región. No recomendamos el cultivo del maíz, del frijol y granos en general en tan cortas extensiones como la de que puede disponer la granja, porque si así fuera, el campesino tendría que gastar todo el día en cultivar y vigilar su siembra para no alcanzar al final sino una reducidísima recompensa. Es por esto que se preconiza el tipo de granja mencionada que además puede contener legumbres y forrajes en pequeña escala, suficientes para el sostenimiento de los animales que pueden vivir en dicha granja. Es recomendable el cultivo del frijol "zoya" que al mismo tiempo que sirve para forraje, da producto aceptable como alimentación nutritiva y sana.

Con el tiempo todos los productos de la granja: miel de enjambre y cera, quesos, mantequilla y cremas, flores y frutas como fresas, naranjas, manzanas, peras, piñas, tienen que rendir grandes utilidades. Las Comunidades Agrarias que dispongan de recursos o las Directivas de las Cooperativas existentes en la República, bien podrían adquirir toros, cerdos, borregos, caballos, cementales, en reducido número que pudieran recorrer la comarca para mejorar la raza en beneficio de los campesinos del

lugar. Esta idea la pueden realizar felizmente, 3, 4 ó 10 campesinos de empresa y es urgente y necesario para la conservación de los animales de trabajo que existen actualmente.

10.—Para el cultivo extensivo necesitamos tener presentes otro tipo de ideas. Importancia de la selección de semillas según el clima, calidad de tierras, sistema de irrigación, facilidad de vías de comunicación, etc.

11.—Ventajas de dividir la República en zonas agrícolas, teniendo en cuenta el clima y la naturaleza del terreno.

12.—Abonos en general. Diferentes clases de abonos. Abonos naturales y artificiales.

13.—Maquinaria agrícola. Su mejor forma de aplicación.

14.—El arado y el tractor. Aperos de labranza.

15.—Los "cultivos tipos" del país: El maíz, trigo, arroz, frijol, etc. ¿Cuáles son las regiones donde se facilita su cultivo?

16.—Sistemas de riego. ¿Cómo puede el campesino resolver este problema con relación a su parcela?

17.—Presas naturales y artificiales.

18.—El P. N. R. aliado del campesino mexicano. LA CASA DEL CAMPESINO Y DEL OBRERO al servicio de la colectividad. Todos los campesinos de la República pueden dirigirse al P. N. R. en busca de medidas prácticas para mejorar sus cultivos.

19.—En la adquisición de implementos de agricultura, el P. N. R. está pronto a desempeñar el papel de orientador.

SEGUNDO DOMINGO

La tierra y la Revolución

Sugestiones para el tema

1.—¿Qué cosa es fundo legal?

2.—¿Qué se entiende por ejido?

3.—¿Desde qué época y por qué leyes se creó el ejido? ¿Puede interesarnos el conocimiento de la Recopilación de las Leyes de Indias? ¿Qué historia puede hacerse del anhelo agrario a través de la guerra de Independencia y de la guerra de Reforma? ¿Cómo se inició la reforma agraria al estallar la Revolución de 1910? ¿Qué leyes se expidieron durante el régimen preconstitucional?

4.—¿Qué estudios precedieron a la aprobación de la Constitución de 1917?

5—.¿Qué leyes se han dado para el aprovechamiento de los ejidos hasta hoy?

6.—¿Cuál es el objeto de la Ley del Patrimonio Familiar?

7.—¿Qué fines persiguió la Ley de Tierras Ociosas?

8.—¿Qué fines tiene el artículo 27 constitucional?

9.—Nosotros afirmamos que el ejido sólo resolvió un aspecto del problema agrario de la Revolución. El ejido no responderá al anhelo libertario del campesino, mientras éste no tenga organización y disciplina económica; preparación y método en sus actividades agrícolas; tierra, abono y riego; aperos e instrumentos modernos; mejoramiento de cultivos; industrialización y comercialización de sus productos; organización, evolución y disciplina en su CLASE CAMPESINA en su hogar, en sus costumbres y hábitos. E. P. N. R. que por conducto de su Secretariado de asuntos Agrarios y Agrícolas está en constante contacto con *todos los campesinos de la República*, ha logrado ya que éstos, con una conciencia colectiva de clase, estén listos para responder al impulso evolutivo del Partido.

10.—Cooperativas de consumo. Cooperativas de producción. Cooperativas mixtas. ¿Cómo se forman?

11.—Necesidad de celebrar periódicamente *Asambleas* para tratar asuntos de interés general respecto de los campesinos de la región y buscar los mejores procedimientos para fomentar determinados cultivos.

12.—Necesidad de celebrar periódicamente exposiciones o ferias de productos ganaderos y agrícolas en general. La formación de un Museo Permanente de Productos Agrícolas es de positiva urgencia, así como la creación de un *Almacén* en que se reconcentren los productos agrícolas nacionales que más salida pueden tener en el mercado extranjero y que, manejado por un Consejo Técnico, sostenido por el Gobierno, busque plaza y salida a dichos productos, en vez de que comerciantes extranjeros acaparen estos para colocarlos fuera del país, como sucede con el sombrero de palma, la higuerilla, etc., o para que nos traigan productos extranjeros como el maíz africano.

13.—Necesidad de divulgar por medio de folletos y de propaganda escrita la existencia de determinados productos que pueden ser exportados al extranjero. Si no es posible conseguir esto, dirigirse al Partido Nacional Revolucionario para que éste pueda hacerlo por conducto de sus órganos periodísticos y de publicaciones especiales destinadas a este fin.

14.—Cultivo de granos y forrajes.

15.—Construcción de la Escuela Ejidal. Características de este tipo de Escuela. División del Edificio. Cómo debe conseguirse su mejor ventilación y orientación.

16.—Construcción de un campo de Experimentación Agrícola y Deportivo anexo a la Escuela.

17.—Nosotros creemos que el tipo de Escuela Ejidal debe ser sencillo en su construcción, debiendo costear la comunidad de campesinos todo; cómodo, útil y barato en su mueblaje; intencionado, constructivo y terminante en su organización y método pedagógico. Las Comunidades Agrarias existentes en la actualidad, muchas de ellas verdaderamente prósperas, si no tuvieran más que sus tierras, podría decirse, sin embargo, que ya están en el camino de su liberación. Si es así, entonces; si están lejos de las ciudades; si carecen de buenos caminos todavía; si los campesinos están formando a sus hijos en el ambiente libertario del ejido, del campo y de la siembra, ¿por qué

no darles a los niños campesinos un tipo especial de Escuela que les prepare mejor para mañana con un programa técnico, distinto al tipo de escuela rural y escuela urbana o burguesa?

18.—No hay maestros preparados y programas escolares hechos? Vamos a hacer a unos y a otros. Los maestros rurales jóvenes pueden especializarse en esta rama de enseñanza ejidal.

19.—Fundación de Escuelas normales para Maestros Rurales Ejidales.

TERCER DOMINGO

La tierra y la familia

Sugestiones para el tema

1.—Tipo del hogar. El hecho de vivir algunos campesinos en una sola habitación donde a la vez se duerme, se come, se guardan implementos de agricultura y semillas, se baila cuando hay fiesta y se recibe a los invitados, es signo de sencillez en la vida, pero la nueva época nos indica cambiar esta sencillez por comodidad.

2.—El campesino y el indígena deben mejorar sus métodos y sus costumbres.

3.—Un local de quince metros de largo por siete de ancho, puede muy bien dividirse en habitaciones perfectamente cómodas, especiales para salita, comedor y recámara. Dormir en el suelo por accidente o necesidad una vez, es aceptable. Pero dormir en el suelo por costumbre cuando se tienen a la mano tantos recursos para construir una cama, es sencillamente censurable.

4.—Algunos de nuestros compañeros indígenas y pobres, duermen sin cama. Es necesario que se acostumbren y acostumbren a sus hijos a usar camas rústicas que los libren del frío, de la humedad, de los bichos, etc.

5.—Colchones y almohadas de paja, totomostle, barbas de elote, "pastle" blanco o común, pochote o lana.

6.—Los maestros deben dar el tipo y modelo de una salita rústica y sobria en su menaje y en su adorno. El colorido de los muros es fundamental para esto. Colocación de las ventanas para ventilación y luz. El alumbrado artificial, aunque sea de velas o gas, debe acostumbrarse. Nada nuevo ni caro se necesita. Todos los pueblos tienen bellas telas, cerámica, flores para ornato. Lo indispensable es que los maestros se ingenien buscando nueva aplicación a lo que ya existe.

7.—La comida debe servirse sobre una mesa. Los maestros deben enseñar, aunque sea para días de fiesta, cómo formar un "menú", uso de manteles, servilletas, cubiertos, loza y cristal. No es burgués ni inútil saber esto. El campesino puede y debe significar al hacendado mestizo que, al sentarse a una mesa sabe hacer uso correcto de los objetos que ayer sólo era dable usar y consumir al rico.

8.—En la recámara, los baúles de caoba y de cedro con ser tan bellos, son insuficientes para guardar la ropa. Los maestros deben dar el tipo y modelo de roperos y muebles baratísimos. Muchos compañeros campesinos e indígenas, aunque tengan dinero, no viven mejor por falta de educación y de costumbre, por falta de maestros. Ha llegado la hora de renovarnos.

9.—El uso del agua, del jabón y de la toalla, antes y después de comer. El cuidado de los dientes.

10.—La mejor bebida por higiénica, por agradable y por barata en las comidas, es el agua.

11.—El tipo de hogar antes mencionado eleva la dignidad del propietario, educa mejor a sus hijos e hijas y les inculca una idea de progreso y de mejorarse a sí mismo.

12.—Un baño sencillo, oculto a las miradas indiscretas de las gentes es recomendable, pero es más todavía un lugar especial con depósito para los excrementos y que no sean alimentación de animales como el cerdo, la gallina, etc., que

son vehículos transmisores de enfermedades, endémicas y epidémicas, como la uncinariasis, la triquina, la tuberculosis, la solitaria, la tifoidea, etc.

CUARTO DOMINGO

Bancos

Sugestiones para el tema

1.—Los Bancos Refaccionarios de Crédito Agrícola.
2.—¿Qué Ley los creó?
3.—Finalidad de los mismos.
4.—Cómo puede aprovecharlos el campesino.
5.—Cómo pueden ser aprovechados por los trabajadores de las fábricas.

Después de la lucha, el maestro hace que se reemplace el fusil por el arado.

Proyecto de Programa de Primer Domingo Cultural para ciudad, cabecera de distrito, pueblo, hacienda, ranchería o comunidad agrícola

I.—MARCHA "HASTA VENCER O MORIR".—Por el conjunto típico del lugar.

II—DIRAN TODOS QUE TU ERES.—Samuel Mondragón.—Canción con acompañamiento de guitarras.

III.—GUADALUPE LA CHINACA.—Amado Nervo. (Recitada por la Profesora de la Escuela Rural del lugar.)

IV.—LA CANCION MIXTECA.—José López Alavés. (Canción por el conjunto coral de niños del lugar.)

V.—CUADRO PLASTICO DE LA REVOLUCION, simbolizando el Artículo 27 constitucional, el ejido, el capataz antiguo, etc.

VI.—EL PROBLEMA DEL CULTIVO EN MEXICO. DIVERSAS FASES DEL CULTIVO EN MEXICO.—Conferencia cuyo desarrollo está en este Temario.

VII.—Sones del Bajío, charaperos o costeños, según acostumbren en el pueblo en que tengan lugar estos programas.

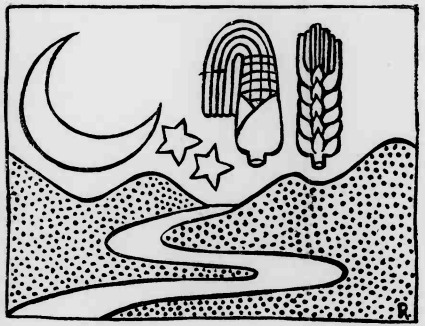
VIII.—EL MINERO.—Gutiérrez Cruz. (Poesía declamada por alguno de los niños de la Escuela.)

XI.—"EL BUSTAQUITO", "PASEN A TOMAR ATOLE", "EL DURAZNO".—Sones populares bailados por los niños del lugar.

X.—*TUS ARRACADAS.—Manuel Mondragón.*
(Canción con acompañamiento de guitarras.)

XI.—*Cada pueblo, hacienda o ranchería deben fijar como día de limpieza pública y la incineración de basuras en los extramuros del lugar, el sábado por la tarde.*
(Plática por el maestro de la escuela del lugar que tenga la tendencia de establecer definitivamente esta costumbre que si ya existe debe ser confirmada, a fin de que la población tenga siempre un aspecto pintoresco y limpio.)

XII.—*HIMNO SOCIALISTA, cantado con acompañamiento de guitarras por los niños del lugar.*



La espiga y la mies se contemplan en el horizonte con la luz de la esperanza del campesino, cuya voluntad ha abierto surcos fecundando la tierra.

Apéndice

Los gobernantes revolucionarios, al asumir la dirección del país y al iniciar sus actividades decididas en favor de las masas proletarias del campo y de la ciudad, se encontraron frente a dos problemas fundamentales conectados entre sí y cuya resolución sólo es posible de manera conjunta. Estos problemas son: el *económico* y el *educativo*. Es innegable el pauperismo ya tradicional en el pueblo indígena; la estadística afirma en cifras, la crecida proporción de analfabetos. Los gobiernos virreinales, y muchos de los independientes, mantuvieron al indio en permanente indigencia mental y económica. Las clases indígenas no pudieron dejar de ser ignorantes, a través de tres siglos, porque estaban sujetas a una condición de miseria absoluta; y no podían dejar de ser miserables por una razón educacional, porque su ausencia real de necesidades les creó la abulia de carácter.

Es indispensable, pues, crear ahora necesidades nuevas y elevadas en las grandes masas de población, proporcionándoles al mismo tiempo la manera de satisfacerlas. A pesar de su aspecto simplista, la solución es muy compleja.

El P. N. R. trata de hacer llegar a la convicción de los ciudadanos las múltiples facetas de los problemas actuales; y trata de lograrlo utilizando los medios menos complicados, haciendo que sin esfuerzo aparente se fije un criterio y una conducta en la colectividad.

La Revolución ha dicho: *es necesario dar al indio el pan y el libro.*

Ahora bien, ¿cómo hacer para que haya pan?

Y ¿qué clase de educación conviene a nuestras clases aborígenes?

Los Temarios que anteceden han planteado estas cuestiones en toda su magnitud. Este apéndice tiene por objeto complementarlos y en muchas de sus partes, realizarlos.

Es indispensable hacer resaltar la importancia que reviste el programa de enseñanza propuesto por el P. N. R. en lo que hace al indio aún no entregado a la civilización. Es posible que antes se haya cometido el grave error de no entenderlo, de hablarle en otro lenguaje que el suyo propio; de colocarse, sintetizando, en la vieja actitutd del conquistador que arroja al hambre del vencido unos cuantos mendrugos. Y éste no es el camino.

Hay que romper el mutismo de la Raza yendo a balbucear en las aldehuelas el idioma tradicional, el idioma que floreció en las pirámides magníficas de las antiguas civilizaciones, el que todavía recitan en lo profundo de sus jacales las tribus invictas.

El indio ha tenido hasta hoy la soberbia austeridad de su silencio: se ha negado a pronunciar las palabras del blanco, o del mestizo, porque eran palabras hipócritas. Y en cambio, su fecundo silencio encubría una tenaz voluntad de poder. Voluntad que se hizo evidente en la Revolución al estallar en la garganta de los fusiles.

Ahora el Partido Nacional Revoulcionario quiere enseñar al indio a deletrear el idioma nacional; quiere hacer que el viejo silencio se transmute en palabra de verdad, de igual manera que el mutismo de una selva en la noche, se vuelve parloteo de pájaros en la madrugada.

De aquí que en este folleto se traduzcan frases sencillas, frases buenas, del castellano a varios idiomas aborígenes: es que el criollo y el mestizo abandonan el látigo y la altanería para departir amable, fraternalmente, con los indios de espíritu cándido y de manos curtidas en el trato cotidiano del surco.

La Juventud y la Revolución Mexicana

En México existe una función esencial que la juventud ha de ejercer, si ha de obrar en justa correspondencia con los beneficios por ella recibidos de la Revolución. La nueva generación —sobre todo su sector de intelectuales— tiene el ingente deber de hacer llegar a la mayoría de la colectividad, incapacitada económicamente para adquirir los elementos de una cultura superior, todo el saber, toda la posibilidad de recta orientación y todo el ejemplo viviente de virtudes cívicas que una juventud digna de su siglo sea capaz de aportar.

Mientras los organismos de Estado se ocupan en estructurar las nuevas formas de la economía mexicana, en prever y fomentar su desarrollo, en afianzar las normas políticas que rijan en la vida ciudadana, la juventud revolucionaria debe realizar en el pueblo aquella honda transformación que no es fruto de leyes ni resultado de una acción oficial concreta y limitada. La incorporación del copioso elemento indígena y mestizo dentro de un solo cuerpo social; la difusión de la cultura genérica, útil a todos, base y aliciente a un tiempo mismo para el ejercicio de disciplinas superiores; el estudio de los problemas y las realidades ambientes de México, en un campo de experimentación tan vasto como lo es el país mismo; la investigación científica y la creación estética, con vistas siempre a lo genuinamente nacional, pero sin enclaustrarlas en una miope limitación de fronteras; la generosidad proyectada sobre quienes saben menos y necesitan más, como norma de conducta, y una clara visión optimista del sendero que recorre México en marcha ascendente hacia la rehabilitación de sus valores; son tareas a realizar, virtudes a practicar y cualidades a fomentar que atañen a la generación joven de este período histórico.

Quizás sea útil enunciar, como boceto de un plan de ac-

ción que los grupos juveniles organizados pudieran adoptar íntegro o en parte, algunos de los temas nacionales de presencia más destacada y permanente; tales son: el de la organización industrial, que llevaría a transformar nuestras propias materias primas, librándonos de la dependencia económica extranjera; el de la integración nacional, que implica un acto de justicia para las clases que hicieron materialmente la Revolución y un beneficio social para la colectividad mexicana, hoy étnicamente diversa y por ello menos homogénea y menos fuerte; el de la producción agrícola, fuente de riqueza permanente — a diferencia de la producción minera— y piedra de toque para una nueva organización del régimen de la propiedad, cuyas nuevas modalidades han de hacer que se entregue la tierra que está en poder de los menos a la posesión de los más; el tema constitucional, que debe propender a expurgar de contradicciones, sin desvirtuar su espíritu, nuestro estatuto básico, haciéndolo así más efectivo para servir de apoyo a la democracia orgánica y funcional y a un Estado no de orientación liberal sino económica; el gran tema de la economía nacional, que ha de confrontarse con una visión de conjunto respecto de la capacidad productora del país, y que abarca los problemas parciales de irrigación, industrialización de riquezas naturales, ampliación de nuestra red de comunicaciones y todos los demás factores concurrentes al auge económico de la nación.

FROYLAN C. MANJARREZ

La Escuela y la Revolución Mexicana

Somos un pueblo en el que conviven, sin fusionarse aún, sin entenderse todavía, indígenas y conquistadores.

* * *

La revolución de la Independencia, alimentada de ideología jacobina, produjo temporalmente la adopción de principios igualitarios, pero este igualitarismo verbal no tenía en mira, realmente, sino el criollo. Ignoraba al indio.

* * *

En el culto de las humanidades se confundían los liberales, la vieja aristocracia terrateniente y la joven burguesía urbana. Unos y otros se complacían en concebir las universidades y los colegios como unas fábricas de gente de letras y de leyes.

Casi todos miramos con horror las profesiones activas que exigen energía y espíritu de lucha, porque no queremos combatir, sufrir, arriesgar y abrirnos paso por nosotros mismos hacia el bienestar y la independencia.

* * *

El español trajo a la empresa de la colonización de América su espíritu medioeval. Fué solo un conquistador; no fué realmente un colonizador. Cuando España terminó de mandarnos conquistadores, empezó a mandarnos únicamente virreyes, clérigos y doctores.

Los colonos españoles venían a buscar la riqueza fácil, ya formada, descubierta, que se obtiene sin la noble pena del trabajo y el ahorro, esa riqueza que es la apetecida por el aven-

turero, por el noble, por el soldado, por el soberano. Y en fin, ¿para qué trabajar si no era necesario? ¿No estaban allí los indios? ¿No eran numerosos, mansos, diligentes, sobrios, acostumbrados a la tierra y al clima? Ahora bien, el indio siervo, produjo al rico ocioso y dilapidador.

* * *

Transformación social, supresión de la explotación de los niños, participación infantil en la producción material para facilitar así la educación politécnica, he aquí una de las reivindicaciones de la revolución social.

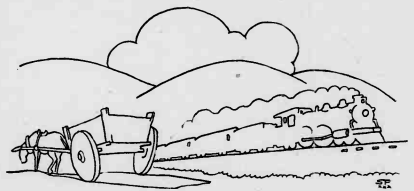
* * *

Sólo la evolución social es capaz de crear una escuela libre y educadores libres, liberando al mismo tiempo a las masas trabajadoras.

* * *

En todos los países donde reina el capitalismo la ciencia y la educación han sido transformados en una mercadería accesible solamente a un reducido número de personas. De esta manera, las masas laboriosas han sido automáticamente excluídas de la categoría de quienes tienen la posibilidad de adquirir conocimientos necesarios para la organización y la dirección de la economía del Estado y de la enseñanza.

Veinte años de experiencia bélica han demostrado en México la liberación económico-cultural de las masas.



Definición del Problema Educacional

Mientras en América Latina algunos intelectuales que se titulan de avanzada, se empeñan en reanimar los principios liberales de la Revolución Francesa, o siguen buscando soluciones de los problemas humanos en las religiones orientales, ayudando así a los explotadores a sostenerse en su situación de privilegio, un pensador peruano recientemente fallecido, José Carlos Mariátegui, entró de lleno a su época; se entregó a la revolución social y luchó en la primera fila de sus vanguardias. De él es el artículo que se reproduce a continuación por tratarse de una de las más lúcidas aportaciones que se hayan hecho en los países de habla española, al esclarecimiento de los problemas de la enseñanza.

* * *

La definición del problema de la educación pública puede concretarse en los siguientes términos:

1.—El problema educacional no es sino una de las faces del problema social; por ello no puede ser solucionado aisladamente.

2.—La cultura de toda sociedad es la expresión ideológica de los intereses de las clases dominantes. La cultura de la sociedad actual es por lo tanto, la expresión ideológica de los intereses de la clase capitalista.

3.—La última guerra imperialista, —la guerra europea—, rompiendo el equilibrio de la economía burguesa, ha puesto en crisis su cultura correlativa.

4.—Esta crisis sólo puede superarse con el advenimiento de una cultura socialista.

El problema de la enseñanza no puede ser bien comprendido en nuestro tiempo si no es considerado como un problema económico y como un problema social. El error de muchos reformadores ha estado en su método abstractamente idealista, en su doctrina exclusivamente pedagógica. Sus proyectos han ignorado el íntimo engranaje que hay entre la economía y la enseñanza y han pretendido modificar ésta sin conocer las leyes de aquella. Por ende, no han acertado a reformar nada sino en la medida que las menospreciadas, o simplemente ignoradas leyes económico-sociales, les han consentido. El debate entre clásicos y modernos en la enseñanza no ha estado menos regido por el ritmo del desarrollo capitalista que el debate entre conservadores y liberales en la política. Los programas y los sistemas de educación pública, en la edad que ahora declina, han dependido de los intereses de la economía burguesa. La orientación realista o moderna ha sido impuesta, ante todo, por las necesidades del industrialismo. No en balde el industrialismo es el fenómeno peculiar y sustantivo de esta civilización que, dominada por sus consecuencias, reclama de la escuela más técnicos que ideólogos y más ingenieros que doctores en filosofía.

La orientación anti-científica y anti-económica, en el debate de la enseñanza, pretende representar un idealismo superior; pero se trata de una metafísica de reaccionarios, opuesta y extraña a la dirección de la historia y que, por consiguiente, carece de todo valor concreto como fuerza de renovación y elevación humanas. Los abogados y literatos procedentes de las aulas de humanidades, preparados por una enseñanza retórica, pseudo-idealista, han sido siempre mucho más inmorales que los técnicos provenientes de las facultades e institutos de ciencias. Y la actividad práctica y teorética o estética de estos últimos ha seguido el rumbo de la economía y de la civilización mientras que la actividad práctica, teorética o estética de los primeros lo ha contrastado frecuentemente al influjo de los más vulgares intereses o sentimientos conservadores. Esto

aparte de que el valor de la ciencia como estímulo de la especulación filosófica no puede ser desconocido ni subestimado. La atmósfera de ideas de esta civilización se debe a la ciencia mucho más seguramente que a las humanidades.

La solidaridad de la economía y la educación se revela concretamente en las ideas de los educadores que verdaderamente se han propuesto renovar la escuela. Pestalozzi, Froebel, etc., que han trabajado realmente por una renovación, han tenido en cuenta que la sociedad moderna tiende a ser, fundamentalmente, una sociedad de productores. La Escuela del Trabajo representa un sentido nuevo de la enseñanza, un principio peculiar de una civilización de trabajadores. El Estado capitalista se ha guardado de adoptarlo y actuarlo plenamente. Se ha limitado a incorporar en la enseñanza primaria (enseñanza de clase) el "trabajo manual educativo".

Y la reforma más sustancial ha brotado así en el campo de la enseñanza primaria, mientras que, dominadas por el espíritu conservador de sus rectores, la enseñanza secundaria y la universitaria, constituyen aún un terreno poco propicio a todo intento de renovación radical y poco sensible a la nueva realidad económica.

Un concepto moderno de la escuela coloca en la misma categoría el trabajo manual y el trabajo intelectual. La vanidad de los rancios humanistas, alimentada de romanismo y aristocratismo, no puede avenirse con esta nivelación. En oposición a las ideas de estos hombres de letras, la Escuela del Trabajo es un producto genuino, una concepción fundamental de una civilización creada por el trabajo y para el trabajo.

JOSE CARLOS MARIATEGUI

La Juventud y la Revolución

De frente...

Saldada la etapa del fusil, nuestra Revolución Mexicana está entrando plenamente a su período más crítico. Todavía no puede afirmarse que exista una nueva conciencia colectiva y que ya —en todos los órdenes de la vida— hemos reemplazado con las tablas de valor revolucionario, las expresiones de la sociedad caduca. El pasado camina con nosotros, pegado como nuestra sombra. Es el lastre de una conducta basada en regímenes de opresión y servilismo, no obstante de que nuestro intento libertario, trae de la mano una ética propia; sus cualidades de índole social distintas en lo absoluto, a las que prevalecían.

Todavía no podemos ufanarnos justamente del triunfo de la causa del proletariado y del campesino, en ninguna de sus formas, ni económica, ni moralmente, porque si bien es cierto que en este tercer paso de nuestra Historia, se ha asegurado nuestro país una fisonomía marcadamente proletaria, la ignorancia que prevalece en nuestras masas; los fanatismos y prejuicios que las encadenan; los falsos paliativos que desvían sus impulsos y la miseria que muerde aún nuestros poblados, frente al ataque sordo y continuado de la reacción y a la acechanza inteligente de toda clase de imperialismos; todo esto está deteniendo nuestra marcha. Pero aquí está la obra en donde puede fijar sus armas la juventud mexicana; este es el momento técnico en que las generaciones nacidas al calor del anhelo puro, siempre en su génesis, pero impreciso y sujeto a las contingencias de la lucha, pueden traer su hálito de regeneración social; una racha de purificación; una lluvia de desinterés y de inteligencia que fertilece las parcelas conquistadas.

La juventud mexicana a este respecto, ha permanecido con los brazos cruzados.

La falta completa de organización, no le ha permitido manifestarse; sólo los estudiantes, medianamente organizados, han dado rudimentarias señales de vida social, pero que adolecen de actitudes francamente socialistas.

La Universidad Autónoma abre la brecha.

La otra juventud, la de los trabajadores —la más interesante— por su homogeneidad de clase; la más consistente y vigorosa; no permanece, ciertamente en reposo. Trabaja y crea los nuevos derroteros. Ella puso su vida a la revolución armada; pero su influencia, individualmente, se suma a los núcleos obreros, sindicatos, uniones, cooperativas, etc., y no se deja sentir su obra como conjunto. Como juventud en conjunto, organizada, que es precisamente lo que le permitirá a México ese viraje rápido que precede a las nuevas tablas de valores.

En algunos países —a este respecto— la acción de la juventud confederada se deja sentir plenamente y nosotros no encontramos una razón suficiente que nos impida hacer posible que aquí en nuestra República, la juventud —obreros, campesinos y estudiantes— ocupe noblemente su puesto de vanguardia, en las filas de la Revolución.

Las actitudes contemplativas, los ademanes de egoísmo individual, o las energías dispersas en cenáculos o círculos de elogio mutuo, nada de esto corresponde a nuestra época de acción coordinada y técnica.

La juventud debe asumir valientemente su responsabilidad histórica y colocarse al frente.

José MUÑOZ COTA.

La Construcción de Carreteras es una Labor Colectiva

Interesantes instrucciones

El P.N.R., que pronto espera ver cruzado el suelo patrio por carreteras magníficas, sugiere la conveniencia de que se constituya en cada Estado de la República donde no exista organización semejante, una Junta Central de Caminos, de la que dependan Juntas Regionales o Distritales, y Juntas Municipales controladas por las Regionales.

La Junta Central deberá integrarse por representantes de las fuerzas vivas: comerciantes, agricultores, industriales, etc., y por representantes oficiales. Deberá contar con Comisiones de: Organización y propaganda; Hacienda e inversiones; Herramienta, maquinaria y administración; Asuntos técnicos; Asuntos jurídicos; Turismo; etc.

La Junta Central de cada Estado deberá estar constantemente en íntimo contacto con los Departamentos Técnicos de la Secretaría de Comunicaciones y Obras Públicas, y con las Juntas Centrales de las restantes Entidades Federativas.

Las Juntas Regionales y Municipales estarán encargadas de la ejecución de los trabajos dirigidos por la Junta Central. Los vecinos más caracterizados de cada población deberán formar parte de las Juntas, realizando permanentemente una amplia labor de propaganda entre sus conterráneos. Las carreteras son producto del esfuerzo tenaz de la colectividad empeñada en su propio progreso. Los caminos federales o nacionales son construídos por el Gobierno, pero esto no es posible respecto de los caminos vecinales cuya existencia en el mayor número posible es necesarísima para la debida circulación de los productos y para el intercambio de las ideas.

Los Comités Estatales, Distritales y Municipales del Partido deberán coordinar sus esfuerzos con las autoridades gubernativas que correspondan, a fin de hacer efectivo el plan antes esbozado.

Los caminos de terracería deben ser reconstruídos cada año después de la época de lluvias.

EL TRAZO Y LA CONSTRUCCION DE CARRETERAS NACIONALES

DIEZ PRESCRIPCIONES TECNICAS

PRIMERA.—Entre dos puntos terminales de una carretera debe procurarse que el trazo pase por la mayor parte de poblaciones importantes intermedias.

SEGUNDA.—Las pendientes no deben pasar del 8%.

TERCERA.—Cuando las pendientes lleguen al 8 % deben emplearse en tramos menores de 100 metros.

CUARTA.—Los radios de las curvas deben ser mayores de 40 metros.

QUINTA.—Entre una curva directa y una reversa, se deja una tangente mayor de 20 metros.

SEXTA.—El paso de los ríos debe hacerse en línea recta y siempre que sea posible, normal a la corriente.

SEPTIMA.—El trazo en los valles debe hacerse en los lugares donde se facilita el desagüe a los ríos.

OCTAVA.—El trazo en las montañas debe hacerse de modo que los talwegs sean pasados cerca de su nacimiento y cuando sea fácil, debe pasarse por las cumbres o cerca de ellas para evitar los deslaves.

NOVENA.—Cuando afluyan dos o más ríos, debe hacerse el paso después de la confluencia.

DECIMA.—Ha de procurarse, hasta donde sea posible, que el trazo atraviese por terrenos sólidos y poco permeables.

Estación de Bandera

Pobre y vieja estación!...
centinela angustiado
que tiende al paso de las máquinas
su pelerina vieja,
como queriendo recoger las huellas
del "adiós" y las lágrimas.

Minúscula caseta de lámpara enfermiza,
mujer solitaria de castor bermejo
que se acerca a la vía
para mirar el tren,
y todas las mañanas
empapa su pañuelo
en la esencia fatal de los olvidos.

La máquina huye
sin prenderle un saludo en su bandera derrotada,
y la estación pequeña
no tiene para la soledad,
ni el alerta furtivo del silbato
ni el bostezo gris de las calderas.

Enana estación
puesta de rodillas sobre la tierra impávida,
el hombre que te habita
es
un
anacoreta,
obrero del cansancio vestido de mezclilla.

Ni siquiera la piedad de un nombre
para encarnar tu sino!...

anónima estación,
eres como un caminante
que enloqueció de pronto,
y a mitad del camino,
agita inútilmente su pañuelo
como queriendo detener el tren!

LUCIANO KUBLI.

El Ejido

De todos los oficios, ninguno más noble que el de labrador y el de alfarero. En ellos las manos del hombre se ocupan de los principios iniciales y de los principios últimos: manejan la verdad de la existencia. Roturando el hostil apretamiento de la tierra, aprenden de ella el dolor de la creación; abandonando después en el surco la vida que medita en el grano, aprenden la felicidad de confiar en la mansa generosidad de la Madre. El alfarero amasa el barro primordial, casi funde sus dedos con el lodo; y se vincula de tal manera a la arcilla, que mira con mayor descanso el fin inevitable y goza con mejor voluntad la frescura del agua en la vasija, frescura que resume todos los próvidos dones de la Sustentadora.

El ejido es la petición de los hombres que en cada semilla advierten una onza de pan, y de los hombres que aspiran a que los dones sustantivos de la tierra sean contenidos por el barro en donde se hallan revueltos los huesos de sus antepasados.

El ejido no es la utopía deshumanizada; no es resultante del místico concepto de la comunidad de bienes. Satisface las condiciones primarias impuestas al hombre en razón de su mis-

ma naturaleza, y satisface las reglas con que él mismo ha querido normar su vida. El ejido realiza el provecho individual y la utilidad colectiva.

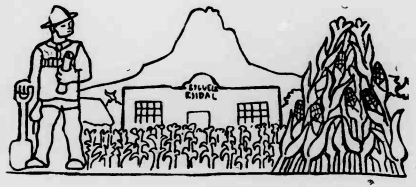
Nada más veraz, más justo, que marcar con el hierro propio el patrimonio familiar. No se pueden amar abstracciones; no se puede amar la vida que rige, omnipotente, el Estado.

La vida no es más que un espejo. Para amarla necesitamos encontrarnos en ella; advertir en todo, algo nuestro.

El ejido es el apego a las cuatro paredes del jacal, a los parientes humildes y leales, a los animales que comparten la tarea; al valle y a la montaña que llenan de contemplación los ratos de ocio.

Ya está montada la guardia. Las carabinas tienen erectos sus gatillos, y los labios burdos han sido estrujados por las palabras del derecho nuevo. ¡Que alguien intente arrebatar al campesino su parcela!

GUSTAVO ORTIZ HERNAN.



Cultivo del Maíz

En la República Mexicana, se considera el maíz como el primer cereal, por su importancia agrícola y comercial. El forma la única alimentación en más de la mitad de los habitantes.

Muchos campesinos creen que hay una gran diferencia entre el *maíz alto* o *de riego* y el *de temporal* o *de sequedad*. Esta diferencia no tiene fundamento; lo que sucede es que la semilla que conviene a un terreno no prospera en otro, y como siempre adaptan la semilla que corresponde al clima, terreno, riego, etc.; de aquí que cuando invierten estas condiciones no les dé resultado y crean que es debido a una propiedad específica de la semilla.

El maíz es una planta que toma del suelo todos los elementos necesarios para su crecimiento, y como su desarrollo es rápido y su nutrición vigorosa, de aquí que el maíz agote rápidamente los terrenos, y que para obtener buenos rendimientos, sea preciso abonar las tierras anualmente. El abono que más conviene al maíz es el estiércol mezclado con cenizas. Cien kilogramos de granos de maíz han consumido para su nutrición y madurez, los elementos nutritivos contenidos en 500 kilogramos de estiércol. Esto puede dar idea del vigor en el desarrollo del maíz y sus propiedades esquilmadoras del suelo.

Al hacer las labores para la siembra del maíz, es indispensable que el arado penetre profundamente en el terreno para que la tierra esponje bastante con el abono y ofrezca todas las condiciones de facilidad para que arraigue el vegetal, circule el aire en la tierra, se conserve la humedad necesaria y haya siempre alimento de reserva en las capas profundas del suelo.

Los terrenos que más convienen al maíz son los arcillosos, aunque también prospera en las tierras calizas; pero es

necesario que sean flojas y algo húmedas, no mucho, pues lo que se requiere es frescura en el terreno, y esto se consigue con el libre paso de aire, dando dos o tres "rejas" y una de ellas bastante profunda después del abono.

Como el maíz es una planta esquilmadora, una vez conocida su composición, podría elegirse el abono que más le convenga, según la naturaleza del terreno en que se cultive.

ROTACION DE LOS CULTIVOS

Si no se abonan convenientemente los terrenos es indispensable dejar en descanso las tierras, aunque no en barbecho, pues se pueden dedicar a otros cultivos que preparen con sus desperdicios naturales, el terreno para el maíz. Esto es lo que se llama rotación de cultivos.

En terrenos algo húmedos, es útil la rotación siguiente en tres años:

Primer año: maíz abonado con una sola labor.
Segundo año: trigo.
Tercer año: trigo después de barbecho.

Otra rotación que puede recomendarse es la siguiente:

Primer año: patatas.
2o. año: chile y cebolla con nabo para forrajes.
3er. año: berza o col.
4o. año: maíz.

Esta rotación puede combinarse de tres o de cuatro años.

Los aforismos y poemas en prosa que se incluyen a continuación han sido seleccionados después de hacer un cuidadoso estudio de la mentalidad indígena. Están destinados a promover una sana inquietud espiritual entre las comunidades aborígenes que práctica y espiritualmente han vivido segregadas de la existencia habitual de las clases dirigentes del País. La intención del *Partido Nacional Revolucionario* no es, al traducir dichas frases en idiomas autóctonos, la de realizar un alarde erudito propicio a la crítica o a la discusión con los sabios, sino el de llegar de manera real al espíritu de los indios llevándoles nociones que hasta ahora desconocen, entre otras, la de que pertenecen a una colectividad que los toma en cuenta, que trata de incorporarlos a su existencia cotidiana, que adopta respecto de ellos otra actitud que la privativa a través de trescientos años de sujeción colonial y de cien de historia independiente.

Los Gobernadores de Estado, las autoridades municipales, todos los hombres en quienes recaiga una parte de responsabilidad, deben cooperar en esta tarea reproduciendo, según los lugares, las frases escritas en castellano y su traducción al idioma respectivo. El Partido sugiere la conveniencia de dibujar grandes cartelones con idéntico fin de propagación.

Será muy frecuente el caso de que los indígenas no sepan leer y, por tanto, resulte ineficaz presentarles textos, aunque éstos se encuentren redactados en su mismo idioma. Es conveniente insistir en que la liberación del indio es una obra que reclama en primer término contacto personal con los componentes de las razas aborígenes; reclama en otros términos prédica verbal constante. Tenemos fé en que entre los indios ha de haber alguno que sepa leer. El hecho de hablarles en el lenguaje que acostumbran es un medio más de inducirlos a adoptar sin

desconfianzas el idioma y las costumbres de las clases dirigentes del país. Es indispensable, en consecuencia, que se expliquen debidamente los aforismos, aprovechándolos como una ocasión para inducir a los ignorantes al conocimiento de la lectura y escritura.

Las versiones del castellano a los dialectos han sido hechas por alumnos de la Casa del Estudiante Indígena, creada durante la Administración del Presidente Calles y desde entonces bajo la Dirección del maestro Enrique Corona. Su meritorio empeño no es de controversia filológica; tampoco se limitaron a hacer traducciones literales, sino que trataron de aconsonantar el espíritu de civilización occidental que campea en los aforismos, con el espíritu especial de las civilizaciones muertas que se conserva aún entre los indios. Su tarea ha estribado ante todo en hacer comprensibles frases del siglo XX a colectividades que se encuentran viviendo en el siglo XVI. El Partido Nacional Revolucionario se felicita de haber logrado que los indígenas manumitidos por la Revolución en el Instituto de que se habla, hayan podido prestar a sus hermanos de raza un servicio de tal manera señalado.

1.—El campesino será igual al hombre que lleva pantalón y sombrero de fieltro cuando tenga buena educación, ilustración y aseo cuidadoso en su persona y en su hogar.

2.—Si muchos compañeros no tuvieron oportunidad de ir a una escuela y otros apenas pueden leer y escribir, procura que tus hijos lean y escriban para que no los engañen los que viven del trabajo de los ignorantes.

3.—Educa a tu hija con la misma moral de tus antepasados, pero instrúyela para que mañana no vaya a ser una bestia en el hogar.

4.—El indio debe dejar esa tristeza que contagia. Las gentes que lo ven sienten hacia él compasión y un hombre por el que se tiene compasión no vale la pena de llamarse hombre. Levanta tu espíritu para que en su lugar te admiren.

5.—COMPAÑERO:

los de manera que respondan a las inquietudes y preocupaciones peculiares de la misma.

Los Comités del Partido deberán hacer una intensa propaganda para difundir este folleto, procurando su reproducción parcial en todas las formas posibles. Es conveniente que se hgan llegar las páginas redactadas en los idiomas autóctonos al mayor número de comunidades indígenas. Los maestros rurales pueden ser eficaz conducto para el efecto.

Un individuo desaseado y sucio repugna. Por el contrario, aquel que se presenta siempre arreglado, con sus vestidos pobres pero limpios, es agradable y simpático.

6.—Cuando alguien ha cometido un acto malo, lleva en su alma un remordimiento continuo. Los actos buenos causan satisfacción y tranquilidad.

7.—COMPAÑERO:

Muchas veces cuando se trabaja demasiado, el cuerpo se cansa, pero nunca el individuo debe desfallecer. Muy pronto ese trabajo desarrollado da sus frutos, con una cosecha abundante y próspera.

8.—El baño diario es saludable. Cuando uno se baña se siente el cuerpo más liviano, más fresco, con deseos de trabajar con más fuerza. Procura bañarte todos los días, si es posible en la mañanita.

9.—Haz que tu casa esté siempre bien limpia y aseada, con mucha luz y mucho sol. Así tus hijos pequeños no estarán expuestos a adquirir enfermedades peligrosas.

10.—No es la cantidad de los alimentos lo que vigoriza. Busca para tu comida aquellos que sean nutritivos. Los huevos, las verduras como el gitomate, el repollo, la lechuga, etc., son siempre saludables para el organismo y son de escaso costo. Ninguna bebida es mejor que el agua. Nunca te embriagues.

11.—Un individuo que lleva los cabellos sobre la frente, casi tapándole los ojos, tiene mal aspecto. Péinate; haz que tu cabello no sea rebelde.

12.—El campesino puede ponerse a la altura del hombre que vive en la ciudad, pero no a base de actos malos, sino con un estudio continuo, con el trabajo constante que pone a todos los hombres en las mismas condiciones.

13.—El agrarista no debe contentarse con tener un pedazo de tierra al que poder llamar "suyo". Necesita hacer que esa parcela produzca lo más posible, en beneficio propio y del país en general, prestigiando al mismo tiempo a los Gobiernos revolucionarios que se la dieron.

14.—COMPAÑERA:

Tu esposo y tú son responsables de la salud de sus hijos. Un esposo borracho no sólo es repugnante por mal oliente, ordinario, cruel y vicioso, sino porque puede ser padre de hijos locos, ciegos, mudos, epilépticos. Si tu esposo acostumbra embriagarse procura corregirlo con tu cariño y tu belleza; pero si no entiende, debes rechazar sus caricias porque tus hijos serán degenerados. Ni la moral ni la naturaleza te reprobarán esta conducta.

15.—JOVEN CAMPESINO:

Alguna vez te habrás fijado en los ojos grandes de una mujercita. Piensa en que mientras mejor presentado estés, tendrás mayor oportunidad de conseguir lo que tú quieras. Aséate, báñate, pon atracción en tu persona.

16.—ROPA LIMPIA.

Le besé la mano, y olía a jabón;
yo llevé la mía contra el corazón.
Le besé la mano breve y delicada,
y la boca mía quedó perfumada.
Muchachita limpia: quien a tí se atreva,
que como tus manos huela a ropa nueva.

Besé sus cabellos de crencha ondulada;
¡Si también olían a ropa lavada!

¿A qué linfa llevas tu cuerpo y tu ropa?
¿En qué fuente pura te lavas la cara?
Muchachita limpia, si eres una copa
llena de agua clara.

RAFAEL AREVALO MARTINEZ.

17.—CANCION MIXTECA.

Qué lejos estoy del suelo donde he nacido.
Inmensa nostalgia invade mi pensamiento.
Y al verme tan solo y triste, cual hoja al viento,
quisiera llorar, quisiera morir de sentimiento.

¡Oh, tierra del sol, suspiro por verte
ahora que lejos yo vivo sin luz, sin amor!
Y al verme tan solo y triste, cual hoja al viento,
quisiera llorar, quisiera morir de sentimiento.

JOSÉ LOPEZ ALAVEZ.

18

HIJO MIO:

Como no sabes el tiempo que durará tu vida, vale más hacer más cosas buenas que malas.

Empieza todos los días tu quehacer, como quien está preparando todo para hacer un largo viaje.

Así no tendrás tiempo de tener malos pensamientos, ni ejecutar malas acciones, ni mortificar tu espíritu.

Hazlo todo con entusiasmo y lleno de alegría, y nunca te arrepentirás de haber ejecutado este consejo de tus padres.

19

AMADA MIA:

Tu sencillez y tu pudor valen más que todas las promesas.

Dice el cantar indígena que Dios aprecia más la lamparita que arde en el alma de los buenos que todo el esplendor de las estrellas.

Y yo amo en tí a Dios, porque eres lámpara inagotable de ternura.

20

CAMARADA:

¿Qué harías al saber que el mejor maestro del mundo iba a visitar su taller? ¿Verdad que pondrías más celo, más cuidado, mayor gusto y más cariño en tu obra?

Piensa, pues, que la vida es corta y que ya viene el mejor maestro a ver lo que haces.

Cada acción tuya debes prepararla bien, porque él tiene que verla. Cada pensamiento tuyo debe ser sano y limpio, como si fuera a ser dicho en voz alta y en su presencia.

21

MAESTRO:

Todo lo que les pasa a los demás hombres me interesa a mí. Yo soy una parte viva en el dolor humano y no puedo permanecer indiferente ni encerrarme en egoísmos infecundos.

Soy proletario en la vida y mi deber es trabajar para que todos seamos mejores.

Nunca debo disculparme considerándome insignificante. Héroe es el hombre que hace todo como puede, y yo estoy en el caso de realizar el esfuerzo de mi trabajo, por más humilde que sea, como pueda.

Mi anhelo es imitarte. Mi propósito es cumplirlo.

G. V. V.

Idioma Maya

Teodoro Chan, originario de Temax, Mérida, Yuc., Flavio Chab de Molas, Mérida, Yuc., alumnos de 2o. Año de Preparación para el Magisterio Rural, de la Casa del Estudiante Indígena.—Director, Prof. Enrique Corona.

1.—Le meihil-kaxoobo yannu cettal tí macóob iohel u dzaoob box eex yetel tamán pooc, cen canbanacbaaloob.

2.—Hua yab laakoob má yanhí kin u tial u binoob xoc u laakoobé iztiquía u pahtal u xocoob yetel u dziboob, le pahuol yetal a pala loob u tial ca xocnacoob yetel ca dzibnacoob u tial má u túzloob tu mén le macoob cu cuxtaloob tí u méyah le macoob má, cambanacobó.

3.—Kanz a palxchupal he bix kanzábiq a chilankabilobé, kantz u tial zamal má u bin u bet hun pél balché tiotoch.

4.—Le mazehualóounáh u patic le yayatuziloob cu paklóole macoob cu yilcoob cu chicoob otzilí ti hun túl huinic cu chabal otzilil má unáh u dtancubáhxib. Lizah pixan tu cuchil ka ilacech.

5.—Lakex: Hun tu mác má tu póocuba má tu patal u nadzcubá tí míx mac tumén túu u boc má beí le macoob cu pocubá zanzamal cu dtzic u zac nok cex pakacoctán, malob cu lubul itch u lakoob tumén ciboc.

6.—Máx u betmá hun pel loobí cu bizic tu pixán hun pél tucul yólal le lóob u betmao. Le máx u bet má utz yokocab cimac yól u puczikal.

7.—Lakex: Yab u ténel u zen meyáh mác u uinclí cu canah, mix hun tul meyhulmác cu patíc le meyah cu betcoó má tu xantal cen u mol yab itch.

8.—Le itchcil zanzamaló hach utz, max cu itchcil zanzamlé cu yubíc zál u uinclíyán un yol meyáh. Iláhuil ua ca itchcíl káh kín uá cu pahtálé hatzcá kín.

9.—Méen u miztaal a uotoch yetel cá puztác ca zazilcuntác, ca pactac tumén kín beyó a mehen palalóob ma tu cuchcoob kakazkohaní.

10.—Má u yabíl u hanal mác cu dtzic muk y lá caxtic maloob báal a hanté cudzá a muk, yetel hée, pák, caztán xiú maloób cu lubul tu uinclí mác yetel má kohhí. Mix hun pél ukúl maloob hé bix haé, mixhuntén bin calchahcech.

11.—Hun tul mác cu bizic un tzotzel tu tán yich haz yilal, xachétapool bet u zuctal tí u tzotzel a pool.

12.—Le meyhul mác he u kettal ti le mác cahán té chumuc cahóo má yetel meyah loobí, chen yetel ca xocnác zanzamal ca meyahnac xán, lah kín.

13.—Le macóob u kat u tialintoob le lúm tu catenoó, má unáh ca kimacyoloob chén yetel hun xet lúum ca yal u tíal, kabet cá meyahtac le luumó u tíal ca patac ti mác pakik yetel tu lacal tan kahoob, beyó ca lizic u kabá le nohoch halach uiníc batenah u tial cá dzabactech hun xeet le luumóo.

14.—A uichán yetel tech yan a manzcú katzil yokó cab ua má tán a canán cá a palaloob, yolal má u kohantaloob. Hun túl ichántzil zuk u kal talé má chen tuú u boocí, cu batel yetel u lakoob yetel ház u pactal, cu tzayal kakáz kohanil tíob, cu patal dchop, cu cóktal, cuchocótal u pool, cu tottál. Ua a uichán zuc u caltal cicidtanté yetel yacu-

náh. Ua má tán yutztal yetel cicidtán, unáh ca a patéuamaé ti a palal cu lubul u yaíl. Mix u tucul a uet cahiloobo, mixcitchcelem yum quíalic káz bax ta betah.

15.—Tancelém káx meyhul mac:

Mín a uilmá hun ten u nucuch itch hun péelxcichpán chupal, tuclé ua maloob a dzamailabá yetel chén beyó zeb cu bín u yacuntech. Ixcinen, núuc tabá ca ilacech cichcelmech.

16.—ZAAC KON

Tindzudzá u káb, kíboc ti pomalché
tin bizá in káp iokol u púczikal.
Tin dzudzá u káb, chambé tumen hadzudz,
in chíe pát kíbocíl.
Chán xcitchpan chupal: max ti tech u kati
hé bix u boc a káb beí tumben nok,
Tin dzudzá u mulix póol:
¡Bey u boc póbi noc!
¿Baax ti dzonotil ca bizic a uinclí yetel a noc?
¿Tuux zayabil cá paí a uitch?
Chán xpobil chupal, beyech chán homá
chup yetel itz há.

17.—KAYI MIXTECA.

Hach nach yanilem ti le lum tux zihen;
nohoch yayalituziloob cú xacpal tin nat,
cín pátal tin hum ya in púczikalbeí lee xíu chen ik,
In kát tac ok ol, in kát tac kimil yetel okelnolal.
¡Ay u lumil kín, cin hahakolal yolal in huicech
belá naach kahlicen má zazil, má yacunah!
Cin pátal tin hun yá in púczikal beí le xíu chen ik,
In kát tac okool, in kát tac kímil yetel okonolal.

18
IN UI
(Hijo mío)

Bey má uohel buká kún xantá a kuxtal yokó cab maló cá bet útz cet ca ment káz.

Chumbéz zanzamal a meyah bey max tún lizcubá utíal u bin ument humpé nach ximba.

Belló má tiantal tech kín utíal a tuclíc kakáz tukúlob mix mentic kakáz loob ti mix mac mix cá nichbácunz a pixan.

Bet tu lakal yetel kímacolal mix bikín bin a húal káz baax tialá yun ca mentic.

19
UXODTOL IN PUCZIKAL
(Amada mía)

A cichxpamil yetel a zuhuil hach kóo ket tulakal le balcoob yan yokól cab.

Kialic u káy macehual hach cu yácuntic kixkelemyun le zazil cu yelel tu pixan le útzi macobó cet tu lacle ekóbo yetel le tzabob cu zazil cuntic yocol cabó.

Ten kín yakunkech bey kixkelemyumé tumen tech u zazil in púcikal má tu xupul.

20
LAKEX
(Camaradas)

Bax caná beté cen a uohet huntu malibí kanzá xoc cú tal u ximbatech tu cuchíl tux ca meyah, ¿mácima helá dtzic tu

Tucle le a cuxtal yokó cabó má tu xantá he cu tale a lakal a uol yetel a kimac olah yokó le bal ca mentkó?

hach malob canzá u yilá bax a mentic.

Tulacal a tuculé menatmalob tumen le tíe yan u yilic.

Tulacál bax ca tuclic a betké, ment tu bel cá hokók malobí. Bey bin u cá autbí tech tu tan letíe.

21

CANZAH
(Maestro)

Tulacle bal cu yuchu ti tulacle uincobó cú llatál tin húol. Tumen cu kúxu tac ti ten u kínamob, mix tu pahtá in pátic mix tu pahtá in kalkimba utial má in huilic.

Tené otzil in cuxtal tzá in meyah utíal belló malob u bin antal tóon. Mix bikín cín ual chichanem, nohoch mac le max cú betic tu lacal le baax cú pahtá ubetcó.

Ten né he in mentic hé bix pahtalé tulacál le meyah cu mentcoob le in huet xibilobó kech hach otzilí.

In tukelé hé in betic hé bix a mentcó, in kát in bet ca hokol bey u betmó.

Idioma Nahoa o Mexicano

Julián Conde, Adrián Marín, Santos Yopihua, José Cortés, alumnos del 2o. Año de Preparación para el Magisterio Rural, de la Casa del Estudiante Indígena.—Director Prof. Enrique Corona.

1.—In ixtlahuatlacatl huelitiz yez quémen intlácatl non cuica ipantálo huan cuacecahuitómitl, cuac quipiaz cualli ixtlamachili ihuan chipáhuacatlachiles quéme yé ihuan quéeme icha.

2.—Huan tlá miáque tlacaicnime amo oquipixque nozo amo uelitique yazque in cé tlamachticalli ihuan océeque yéquin huelitileroa huan tlachilozque, xiquinmita in mopilhua man momochtica huan icó amo quincacayahuazque non chanti ica in téquitl inon amo tlén quimati.

3.—Xich machti in mochpocacónehu quémen in mocoltzitzihua mocitzitzihua onemique, huan xic amaixtlamachilti huan icó moztla huíptla amo yez axno in ipa nicha.

4.—In mahcehualli quipiatlen quicahuaz nitetlacólti non tlatemáhmáhua. In totlacaicnihua non quita in yé quimachilia tetlacoliztle huan cé tlácatl tlén quipía tetlacoliztli amo ipátihu monótzaz tlácatl.
Xicahcóqui in mo animátzi achica icó canin tiéz mitzixmatizquex oxcíqui huan mixmahutizque momáhuac.

5.—TLACAICNIHU:

Cé tlácatl amo chipáhuac tetlahílti. Huan innéca occé non moteixpahuía cualli chipáhuac, ica nitlaquehua maz-

qui prohue huan chipáhue que non tetlanequiliz huan cuáltzi.

6.—Huan cuac áca yoquíchihu-itla amo cualli, cuíca ipa ni yolix cé tetlacoliztli achica non téquitl moyecchihua huan quitemáca paquiliztli.

7.—TLACAICNIHU:

Cuac cecépa ca téquitl chicahuac in totlacáyo ciáhui huan ayic in tlácatl ciahuimíquiz. Huan zaníma inon téquitl mochíhua quitemáca-miác xochicuálli, huan ica cé miac tlacoquiliztli huan quitiotilía.

8.—Cuac momoztla ce matéhma quimachilía ce chicahualiztli. Cuac ce matéhma ce quimachilía amo yétic nitlacáyotl. Ocáchi ce chicáhuacatequiti, cuac oc tlaceceyátoc. Ximatéhma momoztla cuacualcantzi.

9.—Momoztla xicpía in mocha cualli chipáhuac ica cualli tlanextli huan miac tonalli. Huan icó in mopílhua tzotzocotzihzin amo yezque nozo amo quipíazque cocoliztli tehmáti.

10.—Inon miac tlacualli amo te chichicahuitía. Xictehmo in motlácual non quitehmáca chicahuiliztli queme; totoltéme, xíhuitl quéme xitomatl, cólex, quilichuga, huan occéquí miac non cachi quitehmáca paquiliztli in tlacáyotl huan amo patíuh. Amo tlén occéqui conilíztli ocachicualli quéme atl. Ayic xihuinti.

11.—Ce tlácatl cuica nitzo ipa nixcuáteuh huan quitlapachóhti nixtololóhua amo quitemáca cualli tlachaliztil. Ximotzecahuázhui. Xicchihuaquénquén mótzo amo máye xitinqui.

12.—In tlaltequipanotlácatl huelitiz motláliz huehcápa quéme cá ce hueyaltepetlácatl (Hombre de ciudad) huan amo

ica téquitl ínon amo cualli tlacamo achica tlamachtiliztli ica téquitl cecépa tlen quintlalía nochti in tlatlaca zanípa n cé huecapántli.

13.—In ixtlahuactequítqui amo mopacyectlaliz ica cé tzocótzin tlalli tlen quinotzaz "yaxca". Manquichihua ínon tlalli cuipía tlen manquitemáca cualli tlatóctli quitlayecchihuilía ica yé ce huan ica nóchi tlacóyotl, huan icó tiquintlalía ocachi huehcápa nonque omotehuíhque ica mopampa.

14.—CIHUAICNIHU:

Mo tlahuícal huan intéh non nantlananquilía ica ninchicahuáliz inammopilhua. Ce tlahuicalli tlahuánqui amo zan yé tetlailtíhqui ica nipotonaliz, tlamictíhqui huan xólotl tlamo huelítiz yez tehtátzi ica in coneme nonque quimpolóhua nin tlamachiliz amo tlachía, amo tlahtóa, cocolizyóhque. Huan tlá in motlahuícal momáti motlahuántiz xiquictlálli ica mopaquiliz; huan mochipahuáliz; huan tlá amo quicáqui ticcáhuaz initlanequíliz. Huan amo ticochis ináhuac huan tla amo ticchihuaz icó in mopilhua quizazque quéme in yé. Niónin cualli, niónin tlalticpátli mitzixtlahuelnéquiz ínon motlatequipánol.

15.—TELPOCH IXTLAHUACTEQUITQUI:

Huéliz cepa otiquinmítac nixtololóhua huehuéi ce cihuatzíntli. Xicnehuilli tlen oca cualli timoteixpahuia ticpíaz huei tlanequiliztli huan icó ticpíaz tlen té ticnéquiz. Ximopáca, ximotéhma, xiquinhualpácho monáhuac.

16.—TZOTZOMACHIPAHUAC:

Onicpitzo nima cé ichpocáto oxapohuiayáya; néhue onicuicac inoaxca ipa noyollo. Onicpitzalhuílli nima huan yemanquítzi nocámac omúcahu ajuiac. Ichpocacónetl chi-

páhuac; aquin métech moxicóa noxo moyoléhua, quéme in momáhua aáuiayan quéme cuac yancuíqui in motzotzomáhua.

Onicpítzo ipa nixcuapantlaxélotl, nixcocolochtzoncal.

¡Huan noiqui oajuiayáya tlapacme tlaquénti!

¿Huan tlen atl ticuica ipa in motlacáyotl huan in motzotzomáhua?

¿Huan tlén ameyalatl ticpaca in moxáyac?

Ichpopocátzi chipáhuac, té cé icxiyetztecómatl tentoc ica atl chipáhuac. .....

17.—MIXTECACUICATL:

Tlén huéhca níca ípan tlalli cánin onitlácat; huei tlalnamiquiliztli nocha calaqui ipa notlalnamiquiliz.

Huancuac ni mota zan nócel notlacoltzi, catle xihuitl ipa ehéhcátl.

Nicnequizquía nichócaz, nicnequizquía ni míquiz ica notlacolicio.

¡Iyó tónal tlalli nelcihcihui ic nimitzíta, axa tlén huéhca nica niónin tlanextli niónin tlazotlaliztli!

Huan ni mota zan nócel ica notlacoliztzi cátle xihuitl ipa ehécatl, nicnequizquía ni chócaz, nic nequizquía ni miquiz ica notlacolicio.

18
IN NOTLACAICNIHU
(Camarada)

Tlén oticchihuazquiáya intlá oticmatizquiáya cé cualli tlamachtíhqui ipa in tlalticpáctli yaz mitztlapalóti ipa in motéquihu.

Meláhuac otictlalizquía ocáchi motlacháliz huan ocachi ticmocuitlahuizquía ica huei paquilizmo huan ocáchi tlanequiliztli ipa in motéquihui?

Xicnehuili tél tlén monemiliz zán tzozocotzi ihuan yéhuitz cuálli tlamachtíqui mitzitáqui tlén ticchíhua.

Tlen téquitl ticchíhuaz ticpíaz tlén tiquiecchíhuaz pampa yé quipíaz tlén quihtaz.

Tlén motlalnamiquiliz quipíaz tlén yez cualli huan chipáhuac, queme oyezquiáya tlahtólli huecápa ihuan ixpantzinco.

19
TLAMACHTIHQUI:
(Maestro)

Nochi tlen quinpanóhua non occéqui tlatlaca nochi notéquihu. In né nitlahtolhana inon tecocóliz tlacáyotl huan amo nihuelitiz nietiéz icó quéme accé nión nimotzácuaz ipa tlanexihxicoliztli amo tlatlazquime.

Néhua amo tlén no axca nicpía ipa no nemiliz ihuan inón notéquihu yez ni tequítiz cualli achica icó tinóchti mantíeca cuálme.

Aic nimocuitlapanhítoz quéme amo tlen notéquihu.

In tlácatl huei yen yé quichíhua nochi quéme hueliti íhuan inné níca quéme yé nicchíhuaz ica nochi nochicahuáliz in notéquihu, huan mazqui yéz mahcehualcuáli queme ni huelítiz nicchíhuaz.

No tlanequiliz yez quemen téh.

Notlanequiliztláhlli yéz quichihuaz nochi.

20
NOCONEHU
(Hijo mío)

Quéme amo ticmati cox tihuehcáhuiz in tinémiz, ocachi ipátihu ticchíhuaz cuálli quénin non amo cualli.

Xicpéhualti momoztla in motéquihu.

Quéme áca cáchi quiectlalía nochi huan icó quichíhuaz ce huéyac paxalolíztli.

Icó amo timotequihuacáhuaz tepítzi achica icó amo tiepíaz ce amo cualli motlalnamiquíliz, nion ticchihuaz amo cualli téquitl nion ticohcócoz mo animátzi.

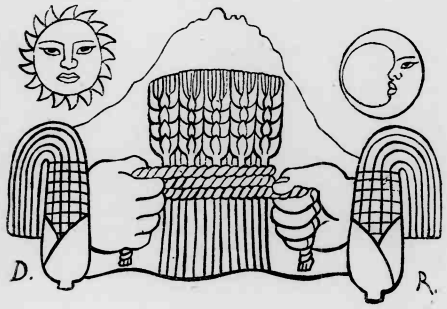
Xicchihua nóchi ica tlanequiliztli huan paquiliztli huan aic timoxihxícoz cuac ye tiéz ipa nón omitzhnahnahuahtíhque in motahtáhua.

21

NOCIHUATLAZOHTZIN

(Amada mía)

Mo tlacayonacátzin huan mopinahuilliz ipátihu ocáchi quenin nochtih non quitenonotzah. Quíhtóa non tlén teotl quin motlazotillía ocachi non tlaxitlayállotl tlén xotla ipan in nin animatzi nonque cuallhme tlen nochi tlanexcitlaltlanextli. Huan né nic motlazotillía in ica mo pampatica, huan tlen té tlanexitzticómatl ayic tlami mocelictlacáyo.



Idioma Papago

Pozo Verde, Sonora

Francisco Domínguez, Alumno de 5o. Año Primario, de la Casa del Estudiante Indígena.—Director Prof. Erique Corona.

1.—Jcai moc mu chuquut quí tpotoa jcaic moto saribi ua japap cvonami mos cucachi, vnoc mat o jaichue o smachcat upo sai coachic qui japap jcai.

2.—Muich o jcam o otam mat pvnoc matp ari chumac pia mu juma ji maschamtam vui oya jumuch piap jui japap pi ap oopam.
Japchui api cm aaristac si u mascha patmasma pi jaso sa i chui jcam mom qui jcam mo pi jaichu mac.

3.—Japchui api mato o mascha cmaritac japmasma mat jquuin japbua coripat Pat masma siarim pio tasi jaichuc amu quichuit tpio tasi jaichuc mat pío cubitam o chich.

4.—Carop tjquiu o táquito jcai pi ap tajtac jcam mat o ñuit tpi jaso chu, tapasa jcai mat jap o chu pío ccachi pic jap chui api pat masma pi jas o sai chui.

5.—ÑVNAC.—Jcai chucam mat pi ap u uñicat pi ap u mach, jcai mat jpit si saj u uñicat tasapac soicat o si saptajt.

6.—Vnoc mat jmai pi ap jas chu pío ap tajat, jcam mos ccachi pato u chu mat os tajtac.

7.—ÑVNAC.—Vnec mat o si u chicp tjma o cbco tpi jquit jcai chioch o taquito jcai chicpan pat masma sotam at to i busat mat vnac u chicp.

8.—Vachivi os ccachi, jcai mat si jquit o o vachivi to sis u ap tajat tosa ari sjpitc, pat o o tajat mat o si sap o o chicp, japcchui api mapt chui quit o o vachivi, pto siarimc.

9.—Japcchui api mat cmcqui chumjquit o sccachic, tamo va utaic o tasari patmasma c maari tpío mumcu.

10.—Pío tcai mat o muichcc ccusit mat jmas sccachic anqui caquí jcai mos cbc chuchurinona jaíchu upc tomati, jcamo chunijquitos ccachi, ptapaape sutaquioi píilpt jquit o naumqui.

11.—Jcai chioch mo oc uamoó o un pi apmas tchumaroo pi masc cvui pi ap más uc u tascat, japcchuiapi mat pi ap o masc c moo.

12.—Jcai moc mu chct qui tas si sap c muo i táquito jcai mocmu puibro qui tasapapió jap masma jcaí no pi ccachi, to si u mascha jcai chicp tas si sapc aato.

13.—Jcai mot uñicat o chvt tpi ap o tajat mat am cchvt to uñicachc, mat jaas chuaric, tapo chu mat jcai cvt to jaichu i bussat, japapto uñicachc jcaí mat oi vusat.

14.—ÑVNAC: Mchiochca, api chuichicach mat c maaritac, mohióchica pío ap u mas vnc mat naumcqui, japap troc o aari matpio jaichu nuites, piajchuico, tpem cgichica tasas naumqui japchui api matpía japo chuic, tasapa pío amich api aptpi jaso chu patso taquito te maaritac pi apo i jkach map ccadi tipio ap chinic pto taquito tpi jasoscu e a tcm atanitac pi ap o i vus.

15.—Ari cmu chqut: Mat pu jquit api tp ñui vuicht c jma uvi, ap qui ujit tapmasma paichi sotam ou jout.

16.—UÑICACH SCCACHI:

Mant chintat o novich ap sis saboñi ufi
ntap si pní c novi apo si sapcp.
nchim ap sisap ufi.
ntap upsi chintat cñi chin ap sis ufi
taschai o jont mvnac mnovi ap si saboñi uf
moo ntap si chintat japap ap si ufi
jpaip su baco c moo pap si mas c copa
cap si sutaquic sutaquic.

17.—NWI MIXTECA.

Mco jcai chvt mant am masi pi iñi ap tajtac jmuch jmuch maña jchri ta japmasma moc jma mo o cmu taá nto chum sosa utó chum mu chvt tc tas nto chum ñui jmuch mañ mc tac.

18

MAISTRO:

Jcai mo jap vu c jmachúcan añí ap si sojit añí sachuntpa añvua.
Jcai manto vua añí anto si chiop tapo vsich o sccach.
Jcai mamapaacc mat jaschu jas biu sapchu

19

NAVOCHI:

(Camarada.)

Sachu ap taso chu vnoc mat cmaistro amo ñui amai mama chicpan paptmasma jptaichi o chicp.
Ap cqui i oitajím mat o chivila cmaistro o ñui sachup jasvua.
Vnoc mapt jaso chu.

20

NCHYACA UÑICA:

(Amara Mía.)

Jcai mat o po caich jcai ñi tchop uñica cc chios paichi tachu jcai b rampara cam mui amai mo utai jcam mos ccachi, Mañí si chios tapa rampara pi jquit o jujuc map sotam piap.

21

ÑARITAC:

Napi pi mach jcai ajitac map taño oitat, ptaso pui c jcai mos ccachi chum jquit pto o natocachic japumasma mapt mc jo ji, patumasma ap t pi jquit. A pi apo quic japap pi ap o jaichu oitajit.

Idioma Tarasco

Paracho, Mich.

Maximiano Bautista, Cuanaje, Municipio de Pátzcuaro, Mich.; Jesús Rubio, Cocucho, Municipio de Paracho, Mich.; Eliseo Solís, Almiran, Municipio de Paracho, Mich., y Antonio Angeles, de Paracho, Mich., alumnos de la Casa del Estudiante Indigena. — Director Prof. Enrique Corona.

1.—Pacua amapú shashsigua exca achamas enc jaschutacuaro terecuarec ca catzicua zunnúnder, enc jatziaca ambaqueti jorenguarecua, enc guerecuac maroterunchan enc hupacuareca jandioc ca imer cumanchequimbo.

2.—Enc guanecua tzihueriticha nohs uc nirán shirandarin jorengueren camoteruechan shan his huzindix shirandarín ca carán uc par cheietichaguatz tzapirátichza shirandarioc ca carán paracahs nohs tendhos eratan imerichs encahs irecac maroteruechs anchecuarec-imbo encahs no uc cuappecuaren.

3.—Jorendar chet huatzin car ari his ancahs tuanap jorendahuenc per jorendarioc pae paguan a ma juria no jindec quer-ma anchecuaric noses cumanchicuaraimbo.

4.—Ima pore huetarishin exhs jurarcua guandañiacua enc querietp. Yma cuiripuecha enc xegca picua rerashin iman imbo ca pamoc cushindihs ca ma achamas enc picurete o pamoegcucuarec no aricuestic achamas. Tarat chet mintzita paracshin sex xen chen-imbó.

5.—CUIRIPO:

Ma-achamas jinc noseshas equichaptzin. Ca ima enc se-

samc ca sex xararán jucacuarec jingun encax nomambe jatzica peur sex xamasx, anexchacurets ca tziticuaren.

6.—Enc ma ixc no sex uxpeca, paxin imer mintzita imbó pamericuarec mencuchie. En imá sex ugca ma ambe sex picuarexin ca janeschan.

7.—CUIRIPO:

Enc menc guanecua anchecuaren jacá, querehsucuechan pamerashin, per nomen cuiripo anchecuaretin ixter janeshitzin. Zan o cocuan indé anchecuarecua shexin inder, ma picunxcua quer ca ambáqueti.

8.—Jupastzicua mandan paguan chen ambaqut. Enc ma jupastziaca sex picuarevashind ca ma tzipequingun anchecuareshin sander huinapec-ingúi. Huc ca jupastzica mandan paguan xanincuecha.

9.—Huc ex chit cumánchecua jahuac menc sex ca sex jatzic canecu hermanande ca juriata sex atán. Ca ix chit guachecha japiratéchan max jahuati par panencha pirán.

10.—No canecu tirec jingunes huinapecuechan. Jirínanchet tiren himan encjindeac ambaquet. Cuaxanda, ca xancuecha como ex pamecuambe ca jianambe cuc acuac ca jindiac ambaquet par huinapen ca no xan jucáparan. No ma ambe itziman zander ambaquet como-excar-itzi.

11.—NO MEN CAHUIN.

Ma cuiripo cuc page jahuirichan escarii hascaritín nax sex xararashind, tepechi par chet jahuirí sex jaran.

12.—Pac anapú guat cararan excar achamas icha excar querart irec imbó irecac, per no quichacuaren jaman-sino tzitzicase

shirandarin mengc mengc anchacuaren jatzic yamenduecha achamas mencuecha.

13.—Pac anapú no tzipecueriat enc jatziac ma echeri enc huac arin enc "imerica" huetanshin exca huac ima echerí imspec ma ambe, par tu sex jaran ca yamenduecha echiricha jucharicha.

14.—COMPAÑERA:

Chet achamas ca tué, cuahuac chet guachs par sex tareshen.

Achamas enc cohuigca no-sal iquí-chacuaret enc shan no sex jag-cundiac, no curatzin ca iquiaresen jimboc huat tatemben ca huachichan jatzian no sex xacohuac chet tzipec, ingun ca chet xaxin quiningun ca enc no quiandirac-has.

Ni chet jongorecua, ca ni tata cuerappiren puachentachin.

15.—PAC AMAPU:

Men his-xir xeaguan excuechan excar jander tunbiecuetac, ca sexir anashurin, jachiacar xansdero cocuan xentas iman encar tu zonjirinar jupacuar ca jupatzin parir sex xacuaren.

16.—TACUZ JUPACCURIT:

Putigcuxca jaxquir ca xapu jagcundir.

Ji pax juchetin imer mintzitaro pagcun.

Putigcuxaquin sex xac ca cua-cuatax, ca juchet penchumencua pacaran imerxacundecua ingun.

Yurisquir ambaquet, engac tunguin pindac enc quichs xacundiac camox tacuzjimban.

Putiscucua imer jahuiricha enc acuitz xecuaren: ¡Ca imatux jaccunden tacuz jupacaten!

¿Na Nir; itzir jatacuaro encan sex xac encar juparecua

chet canasiacuc? Yurisquir ambaquet tur jinderca itzimacun en xan axpecua ca sex xaxecua camosquec itzí enc no-ma-ambe jatauc.

17.—PIRECUAREN MIXTEC-QUIMBO:

Can yahuan jaraxca iman echerir imbo enc can tzipec intzimac.
Guanecua huandaniecua jatziaca epuru.
Ca xecueren xan jandioc guandiañac-ingun como es curuxecua enc tariata jariaxc.
Guecaperen hueran, Guecaperen guarin xan guandañan.
(Oh) echer tzanduro, guarixinga para quin xen.
Ca yax jin yahuanecua irecaxca mambe chisipiringun ca nitzipen quingun.
Ca xecuaren xan jandioc cá guandañian-jingun-canoexca curiz enc tariata jarasca.
Guecapirin hueran Guecapirin guarin xan guandañian.

18

JUCHET GUATZ

(Hijo Mío)

Nor jorenax or nor mitesca namangan xan jan irecac, jupcaparts sándero hun mama-ambe ambarat ex no-sexsarat.

Hun mandan paguan chet huec-cuec-ambe, como-exquima enc jaguarentanjac ma-ma-ambe jirinan par niran yahuanequix.

Ysir no jatziac ixcacuec parir-no sex mian paran, ni hun mamaambe noxesxarat, ni-guandiañatan chet mintzita.

Hun llamen-da-ambe tzipequin-ingun ca huinir ca huinaper ca no men pingucuariac par hun pacuaren inde-guandacua encax tatec insc.

19

CAMARADA

Amber hupirin encar mitipirin ex-xandero ambaquet jo-

rempit maparac-penanapu enc nipirin xen chet jorenpecua? Ana-excar curatzipiringa, ca zandero zander sex zarat hun, ca canen tzipen ca zandero tzipe-quingun anchecuaren?

Miah ex chet tzipecua zanicuex ca juráxindia enc zander sex jorenpec par xen encar huec.

Ma-ambe encar tur guac quetarishin excar sex jatziaca boc, ima niguact xen na miandecua cheti guecarishim excar ambaqueac ca sex jaran como-ex nipiringan guandan guinaschacuaro anc iman jaca.

20

JUCHET TEMUHUA

(Amada Mía)

Chet pináscucua ca chet curatzecua jacaparastise zabdero exc yumendambe juchar pirecuaren arishú exca tata dios, shenchinga zandero candela enc curín jaca mintzitaro ambaquitichan imbó ex jascuecha.

Ca jiquin xenchíga túnguen ca tata dios jimbocarmenc candela no quirixacá ambaquití imbó.

21

JORENPITI

(Maestro)

Yamendun enc xan ucuarencha maroterue chan achaminxichan guetarishin núten.

Jí ixca o ji jindesca ma tzipecua enc parnerecuarac shu ma paracpín ca no hushín jarán jándiac ca nunacuaritín iquiacuaretín ca no marauán.

Ji jindex enc no ma anube jatzica in tzipecua imbó enca ji huegca anchecuaren paracax jamenduicha —mencuen pararca o johuac.

No menc ariac exca no men nraruaguac. Achamas enc anchecuarec ca huc yamen dambe enc imá na huc ca ji jarasca par am yamen dambe hun juchit anchecuren jinguin, no aripirin excar ji pinascu epiringa.

Ji huegca hun encar tú hugca.
Ji huecashú camaran.

Idioma Totonaco

Pueblillo, Papantla, Ver.

Ubaldo López, alumno de 3er. Año de la Casa del Estudiante Indigena.—Director Prof. Enrique Corona.

1.—Ti xala catucuxtu na chuna chixcu cumunna huilill pantálon xahua sombrero xla lana xlincalen catlan nac xchic tlan tapuhun calí; xlincalin nacatlan lama ti lacmin tlan licastsi xahua nac xtapuhuan.

2.—Para luhua lactsucaman ni lay taal nac scuela xacacapitzi tacatzil la tacaltahuacall xahua tsocnancan cuenta catlahua mincaman catacátzil xlacata ni na cascscahuican ti tascumanancha, nitú talacapasa.

3.—Cuenta catlahua mintsumat natuna la huix cuenta tlahuacacxni actzucu xhuanita txalituxcamani ni quitzistancia na huan txalí na calí xchic.

4.—Aná indio na macxtaca amá talacaputzi camapasi xamacapitzi cristianos ti acxila tamácatzí laxla macatzí xtalácaputzí chatum chixcu cumu namacatzi amá talacaputzí ni tu limacuan huanican chixcu camaquí mi listacní xlacata nacxtapuhuan na nalacatiquan.

5.—COMPAÑERO:—Chatum chixcú naclixcanit ni mactlan xcanican tinchí mactlan snapápa clacat tlan caxlanit clacat *pobre* perclalacat snapápa pus tlan lilacatit.

6.—Acxni tzancati tu tlahuanit tascujut ni tlan macatzí

xnacni nac xtapuhuan actum olmordí *miento* loconít lan tlahuall lipaxahuhui.

7.—COMPAÑERO:—Machueta a axcní scucán quimaquinicán tlacuan puru nixní chatum natzacall nimacapalay amá tascujut namastay luhua xitahuacat nalay luhua lactlan.

8.—Paxcan chalí chalí snun tlan acxní na paxa tlan tamacatzí mi macuini snun tlan scahuihui hipaxahu scucan tlan lihueque ala tchalis tchali na paxa para tlantzizacú.

9.—Catlahua xlacata minchiqui xlincalin catlan tacapalni luhua lcullat hui xahuaa tchichiní chuná mincaman lastzucu nicxni caticachipal tatat laclijicua.

10.—Nihuá namá nimá huacan nimá huix huaya cahuat ni ma lactlan tahuall lamacapaclcha snapancaná paclcha mustulut *lechuga*, Etc., snun lactlan canicxnihua tlan mimpaluhu nitulitm catuhúa nimá tlan chunalitun nimá cotcan canicxnihua chuchut nicxni natzancall.

11.—Chatun chixcú lin chixit nacxlacatín malacapatzequell xlacastspú ni tlan tapuhuan calí cacxiciti, chixit ni lixcanit nalall nitú nacalahuall.

12.—Ti xalá catucuxtu tlan tapahuilall nacxpaxtun chixcu ni ma xala cachiquin ni nac xtapuhuan lixcanit nitlan snun lanit nacxtlalacpuhuan tlan catzí catáhuacall huec tlan tlahuall xliluhua chixcú latá tu huan cumu nactchuna puhua acay.

13.—Amá agrarista ni catipuxahual nacalí actzu xtillat nimá tlan huanicab xla lacasquin natlahuall nimá tlan namá callahua camacola tzapu tu nactchana latá tlan nacnilacata nac xla mimpaís xlihuque macatzancapat macatzancuepat mapaxina xla guerra nimá tamastal.

14.—COMPAÑERA:—Mintacoló xahua huix lipinatit *cuenta* mincamancan nitlan talamana chatum tacoló xhuana cuchú ni xacstuxcanicab lixcanit cancalall snun catuhua tlahuall xlacata tlan huanican xaticú lactzucaman xcaman talacahuity lacacxoco coco *epiléptico* para mintacoló latá huama cuchu cahuani xlacata camacxtacli xihuec mintapuhuan cahuaní lipaxahu *para* caxmatli *para* ni camaxtli camaqueno xtapuhuan minacman machuná natahuan llachuná xtapuhuan la huix la xitcú na chunanahuan astan natamacenullan.

15.—Xamacatum acxilnita nac xlacastapu lanca schatum puscat calacpuhuanti limacuancu tatlanima xahua lapat nacalill quiltamacu limancuacú naputzalla tu lacsciná capaxtí mactlan huix cuenta catlahua min *compañero*.

16.—SNAPAPA LACAT.

Esputli xmacan licancalay lichacan aquit qulil quila xlihuec quinacu esputli xmacan lan quincalall mucsuquinquilni mucsunhua actzutzumat macttlan ticu na tanunillan ni macni quincalall lan lama nimá sasti lacat casputi sechixit lan tasi para nachuna cancalall lama lacat nimá tachacen tlan mi maquni lipina xahua mi lacat niculla pina lacachacalla actzutzumát mactlan lama actzu copa stap hui chuchut lan staranca.

17.—CANCION MIXTECA:

Macat clama nac tillat ana ni estacli clacaputzall acxní clacapastacac acxní quicstu quiquxilcan nimá acayuma limin hun hasta ctasputun quniputun acxní macatzí chichiní ala ctillat paxahuall aquxní acxilan macat aquit clama ni lcullat ni tú ni lipaxahua acxní quicxilcan quicstu clacaputzall acalluma nima limin hun ctasaputun cniputun camacatzí.

18

QUINCAHUASA:

(Hijo Mío.)

Ni catzilla quiltamacu nima na macapalalla,
mi listacni tlac limacuan tlahuacan tu
lastlan nichuna tu laclixcanit.
Catlahua chalí chali minstacupit kama
ti maquiltzucima xlihuec tata tlahuacn limacapalacan macas
chuná ni caticali quiltamacú nalacpuhuhuana catuhua tu ni-
(tlan, nitu
catilipati cumu nitutlahuanita catuhua nini chata nunit mi
(listacni.

Catlahua xihuec mintapuhuan capaxahua nicxini catilatzanca cumu cuenta lahua lata tu tahuanin minaticun caxpati.

19

MAESTRO:

Lata tu talanixamacaptzí lacxixiuhuin na cincuenta acit estacnan actzu ana nicsipani stlan cmacatzi nilall cacaxquequell nilacatitun ni para ctalacchahuatanu clacatzaninan nitú cmastay.

Acit pobre acanicxihua hata tu nactlahuall nacscuja xacata xlicalin tlan nalatamallau nicxni tu nacilicscahuinana caquilicsilli cumu lama tutlan.

Hereo. Tlahuall lata lacpuhuan cumu chixcu puhuan acit chi na ana cui ni xla hui nahua ctahuama quilitlihuque nac quintascujut pucullata snun pobre cahua lata tlan.

Quintapuhuan calí nacatasanill quilitlahuat huatilla nacmasputull.

20

CAMARADA:

Tucu xtlahua acxní xcatzi ni tlactlan maestro mima nac-

mintascujut na acxila xala caciltamacu maestro tallany tlac tlan xtlahua cuenta xtlahua.

Tlac lipaxahu xlihuec mintapuhuan calacpullanti mintalacaputzí snun actzu mimajá maestro nima tallanill xala caciltamacú xa ahuatillana acxila tucu tlahualla.

Latamintapuhuan tlan natlahualla huaxla na aquxila lata tu lacpuhuana tlan na tlahualla talipahu tlan lama tu ama huan la tu nahuana pixlanca xahua nac xtalapuhuan.

21

QUPAXQULLAN:

(Amada mía.)

Mi xcacat tlac limocuan mi lichanat tlac. Limacuan lata mi tapuhuan, huan acxni tlican *indígena*, mat dios catzílixamit *lámpara* acxni pasall nacnilistacni ti lactlan lata macaxequet stacú aquí qupasquill dios nac mi lacata *porque* huix *lámpara* nahua huix lan tacilla la calilla masquequenanstaranca.

NOTA: Valor fonético de la X igual a Sh. Las demás letras se pronuncian como están escritas.

Idioma Mije

San Juan Guichicovi, Oax.

Wilfrido C. Espinoza, alumno de 4o. Año Primario, de la Casa del Estudiante Indígena.—Director Prof Enrique Corona.

1.—Yachje caam tuuñ, jádeb, jadúun neb yachjc pantalúun pdaguie mad oguiujúp hasta coyi amashán abgebe y jádeb oy, y yichjc uín uatz mdb y yajshón para tzanallebi.

2.—Si ujtzon mguguie jeguiájch cab as capstaácpioy y uing jajpash oy uench jaaiy, tzec túnum que ujtzn ung jádb jaaiy, para que pa hujtzon marux tuuñ achúnum cabis uin-ñ-m.

3.—Yaj m-ncx un ung tooshs co hoy túu huen idaguie, neb ujtzon deech jeguiájch ij achuñ, para jádb jaáiy y abkb, y cab omichi toosh túnebma ujtzn tznaay.

4.—Ujtzon mgunash cab jodmayádb, porque pun, evie ag-lli túu as pnesháñ por eso pn jadún jadky caj mbádu co yachijk she mnusheve.
Yaj tzaj pet-m-coopk para uen jayay is evie neb jodmj.

5.—Ja yay teek uidich y cab oy uit mied cabmj oy quieshug, ypa uing jayay oy mant uit mied pero uin uatz uidítb, oy pn yajtzokb.

6.—MGUGUIEASH:

Coo oy pn cab oy túu panexsh siempre mnuxsheve jiodoch vik remordimiento comunaksh, y pn oy túu panx siempreme oy yajshón jiodoch jhuhuhue.

7.—MGUGUIEASH:

Co ujtzn mayok tuuñ cjmnacshe ujtzon cuerpo amajá mamúyibe, pero cab ujtzn oguie, porque mnit coo tn nib may mook o shjc-m-pádb.

8.—Siémpreme oy con-m- chi-gu-gú, porque jadúun más peech, más tech, y más mc-m- cuerpo ídebe para-m-tunáñ. Siempre oy co cjmunnashe-m-chi-gú-gú pero jopie.

9.—Tun que-m djc ideb siempre uatz uene poj mad shu tguiy para que jadúun-m- ung cab peamyibe.

10.—Nm ash miṇáñ coo may-m- cáyebe mas mc-m- ídube, pero caj chy, mejor-m- cayeb chechúch mad coon y ujtz nev lechuga, mad repollo. Siempre oy para -m-jodoch y cugay as toop. Co-m-úgube cab ti más oy neb -n-.

11.—Siempre jayay pn caj yaj cumesh caj hoy quiexsh, yagachuñ oy -m-coopc mad caasht.

12.—Ujtzon mugúnash yi caamduñ ídube jadúun neb yachijc ciudad och tznall, pero cab neb metz túneb, ni jayay yagoop, sino ídebe nebe jayay jay jap mude amashán y siempre chúnebe oy tí nebe as uinp jadkuy.

13.—Yi caam cuenda ajp nebe agrarista ca-be-muj uench nash tzogañ coo jehe ádebe. Pues aún uench nash-m- mdube yaj motz y yaj nibb para que may -mok, putzúmumn y ja dúun yaj pubiédb Gobierno y ujtzn magunash.

14.—Muguguié tosh: cab lugar -m- puyay móbed coó mugié, porque mich mad yi mudebeash culpa co m ung peamuyibe. Siempre pun muguié, cabmuj au oy shup mad uit antim took shup jayay muguie cabmuj oy ung mied.

Mich Toshijk yaj tzok m puyay para que caj jocnú úguiebe.

15.—Tzcguajie caám tznañ: siempre may ok tum ish que opién toshijk is évie juyujp isheve pa cab tekk m uit y m uin, pues hoy com chi-gu-gú y oiuit-m- pdagebe para oipun ish chókbe.

16.—(ROPA LIMPIA) UIT UATZ

Stzúshuchí quie, y shutz shupumuj y pudakk-uchín ku jeodoch stzúshuchí ada ok quié oinedoñ y uchen au shup ti mamuy oy quishí pn ish nedónebe que nebum-k shúpum huit jemie tzúshuchi m- coopk ántim oyivik, también ij shup a uit puj antim óyuvik-m- cuerpo michí naavie-m-uin púje quishí uatz nebe copa -n- m- quieshugie.

17.—Jeguémuchinit de nash ma ú-chiten-miñ mujechin coopk jeach coo-n jiemech y ni chumuchin it nebe ay poj pudaguie antim jhuámbichí y nebe oogámbichí con jemech.
Oh nash mashe y an, ántim ishambuchi jadáa co jeguem n ich cábuchi oy n-tznañ y coo n ish que nichúm n ich nebe ay, nebe jhuámbichi y oogámbichi couchin jiemech.

18

AP YAJCAPSTAACP

(Maestro):

Cooy ti yachjk jeach, ushechín jadañ porque jehubechi. Cajm ishpa jajpchn jay cabeij cn yaj pubech pa huing jayay nej stunañ, pun cabe jood mied cabes yaj púbedb. U-ch cabichtí-n mud na negodchin huidich pero siempre-chin yachijk-n yajpubech.
Ni numa shehin mnañ couchin jodmuj. Héroe as n-num yachjk pun alguie achuñ pero nichum caj pun nimay y

jadúunchuch jach y n achun hasta ma uchín coopk pad neb opién, coo m ish uing jayay ti achún achúnebe uchín propósito jádeb coo csh m yajmay.

19

MGUGIE

(Camarada):

Nej mich cun jadcy coo quish nimay que huing yajcapstaacp más hoy nexshaam jim mam cajptooch is ishañ, nebum duñ.
Caj ty cooy shigshoñib más hoy m tuñ cum achuñ y más jodmuj cum mamuyy.
Jemech que -m- vida con muj y que minambe siempre hoy yajcaps taacp mins evie ti -m- achuñ.
Coo tí jach -m- achunañ hoy -m- achúnebe porque jeh ishañ. Cooytí pensamiento m-coopc mied siempre ídebe huing huatz y pob, y neb pn quimudoy.

20

HUNG

(Hijo mio):

Nebe cabun jach asta muná tiempo -m- tznahúam más oy cootijach yaj shón -m- achúnum que caj oy.
Cujmunacxe achun m tuñ neb pun jagen nash necshán-y mayishe yoyáñ.
Jadúun-m- coopk cabetí jiemechibe cojequie ij mdunañ cabum coopc yajpumáyibe co oy, ti caj oy tum achuñ o m tunañ. Achun kushe ojiot y shigshoñ y ni muná sh m jaméchibe que cab hoy tem achuñ m deech tis nemayy kushetí.

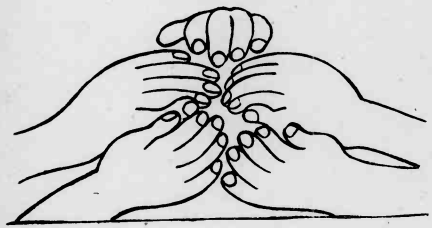
21

UCHIN JAY TZOQUIE

(Amada Mía):

Michin cuerpo peéch mad tech siempre antimoy más tzou que opien.

Num ujtzn gunash uy minañ que tzaj, poch que lli jn ojiot toy más oy que poó cootz añ ni úchin jood michin tzoquie que "tzajpoch" porque -m- quexujp nebe cera co ujtzn jeodoch toy y caj pich ma ujtzn jiemech.



Idioma Tlapaneco

Telésforo Aburto, alumno de 2o. Año de Preparación para el Magisterio Rural, de la Casa del Estudiante Indígena.—Director, Prof. Enrique Corona.

1.—Shabbo shxaná mbriguii gapmaaa tzi nagúhum pantalón gapmaa shtetde tzum, nditdoguitduu acuiiñ, kakhut nañatim igkja guhuu.

2.—Mdahuñ angialo rakjo gudguaa escuela ihuiñ gapmatdio raxnuhn letra narutja, ataguipmaa ri muraxnuhun mutaa hijjiaa rakja magunmanduhuiñ tzi juhuak ñakuhn tzitziyá.

3.—Arasngaá atdiaa maguitdoo gamauhu como tzi nijuhuak huakjiu rakja magnii xucú guhuat.

4.—Indio guikmaa ri maniñuñ riginná ri naká. Shabbo tzi nduyaa natjioafhuii mbaa xabbo ndanumuu ri mitjaa shabbi lla. Atiaschi anquiaa ri muyasha gudhuaa.

5.—Compañero.—Mbaa shabbo missmbaa jubbaaa nachshúhum. Mbaa tzi kahuc shtiñuhn, nashu ciitzihu.

6.—Mba tzi nege falta shkhue, jajlla siempre ri ramaja. Rimajja shtaa mujjuhn.

7.—Compañero:—Ndicdo natiajuhn nguaa nagni ningaa, nurica atziñaa rinatiajuhn huappptiajuhn huappa ishna fruto majja.

8.—Nahua jamba mbihi majja, amquiaa. Tzi nahua jamba mbihi huippihi shtaá nguhua, najumu ri mañajuhn gapmaa tsiakge. Ataguipma anquia ri minaa shucguhi mbi hi, mba mitcha.

9.—Atane ri guhuaa ri tsátsa gapmaa, akguhu, ajkja gapmaahijgiaatzi maquiñ rakja mangapmihiñ nandihi gagkge ngatmiñ.

10.—Rakjaa ri ntzu ri mashna tsiajkge. Ataylla ri mitzu ritkja ndimatnihi mbaa. Shnduhu, hinnaa-mashsha gapmaa ramboo, repollo, la lechuga etc. siempre majja acquiax shtaloo ndaa numuhu nimba di nahuak ri majja hilla min ca agangaa.

11.—Mbaa shabbo tzi jahallá tzun tzuddu giutdoc, najucgoo i tduhuguitdoo shkahuec jubbaa. Ashticguhu tzun hitsaha.

12.—Shabbo shaná makgoó agatne mbanihi gapmaa shabbo tzi tzi shtaa, ciudad, pero rakja rishkahue, sino makhe gápmaa, mbaa ñajjun jammbaa tzixi tzi ñaguitmaa shucguihin shbbo rikja ñagjun.

13.—El agrarista shakne natchuhu maniñuhun ri lajfuira jubba rijtñuhu "higkja". Ndayo ri matnihi ri nihuanuhu ri masht naa asndonaningoo, ri mambálla igkjaa gapmaa numbaloc mbashucguiaalo matañalo rishkahue gapmaa gobiernos revolucionarios tzi nishualo.

14.—COMPAÑERA:

Hijkja ambmbaa hijkja guipmihin ri matne gucquhon hijiaa. Shi ambmbaa nangaa nashshuhum acquiaa ndatzihiñ, magjahuac, shkahui natñaa, tzicgue matne tata ri higji locos, ciegos, apmaa, najakgun. Shi hikjo ambmbaam guitdoo costumbre ri mangaa atoguijoma ri mato-

niacuin ri maja acuia ri tzacguihin; tzitxhin, atatziñaa ri matanihin acuihiñ manguihin higiaa nigatmuhu, shcuatnihin ndaa gamacuhun, nindatt-gue rahuhun.

15.—GIAMBMA SHANA:

Nguána nitalló itdumbaoc mbaa akgo. Arartja aquiaa nditoo makja jatnihin, shtatdoo mbaa ri magaja ri madtalla tzi nandaa.
Atane kahuihin, annaa, atane ri magjá hizkjá.

16—SHITIÑ KAHUC.

Atzoo ñahun, ndactjahun shápbo; igcjun nigkaa jayllo gapmaa nimme.
Ninigjuñ huac ñahun ngabmihin, rahun igcjun nihuanuhun ndatjahun.
Chacguc kahuihic; tza higkjaa ri natjane, ri matné nadatjahun ñahuaa shtiñ núshi.
Atzo tzun hitchuhu shtohoo.
¡Shi ndatjahuhun shtihin kahuc!
¿Ndihi, hupbaa tchaa shtaa shtiñaa?
¿Ndi rikahuc hilla narakjiaa hinaa?
Chaeguc kakhuij, shi nakjiaamba copa gatnihi illa kahuc.

17.—ABMUHU RENE.

Pfuhu tzingua shtaalo jubb tunaa higumuhu;
mbaa gacjo ri natoho ri natjuhun acui ri ndalloo ri mbahun ginnaa, mba hinna guiñaanando ámbilla nando yáñu ri gácjo.
¡Jubba akja, nakja acui ri mballaa hora tzingua shtaa higjuhum nadas acguhu ndaa amor!
ri ndalooo ri mbahun ginnaa mba hinná guiñaa, nando ambilla nandoajáñu gácjo.

18

AMADA MIA:

Higkjaa ri ramguijiuhu ri tzi nicguaa numuhu shucquihi promesa.

Natja abmúhu indio ric Dios naguitdoo gomacuhu lamparita ri mákja nimiaa tzi magjihin shucguihi ri makja ri acguaa.

Higfun natjaa Dios, najuaa lámpara tzitne ningoo rutdihi.

19

AMIGO:
(Camarada).

¿Ndihi átane shi natallá shi maestro numbaa nacka agatlloo higkjaa taller?

Gakgaa atiahuaa, nanicguaa, ri nafjiuaa?

Aratja ri mbitllaa rambaa nakja maestro magjaa matallaa ri itnihi.

Bba ri matjane magjaa, acjuhue guipmac ri matgalaa.

Mba ri najummaa higkjaa guipmaa matni gud cuihin, kahuc, shoo ri maratja tzitda matne hinaa.

20

MAESTRO:

Shucguihi ri naguitne shabbo nashnuc miegjo. Hicjuhu ñakjuhum nba lajfuihi rindaclla ri nahun shabbo tzilloo agashtaa inbructjo ni marrcguaamina ri matne numuhu acui ri tzicka.

Hicjuhun ragúddo shuaguihi acuhue guicmuhu mañaju hun shucguiaa atne majashoc.

Nunca guicmuhu ri majumo ri nda numuhu.

Heroe tzi shabbilla ri netne shucguihi ri nandoo hicju-

hun shtoo ri mane tsiacge ri mañacjuhu, siquiera, ri mandoo maane.

Ri nando magumarilla.

Ri najuhumo manelo.

21

ATDEE:
(Hijo mío).

Tzitjalla guatja mbihi arashtaa, atjane ri magja rakjaa ri shkahuee.

Atjaguitdihi jamba mbihi ri ñafjuaa, rashtatdaa mbihi ri mactjuhu ri shkahuec, ni matjacne ri ramagja matjacne nguintnaa acquiaa.

Actane shucguihi agacdhuhu acquiaa nunca actaugaa acquiaa ritnetjantne ri consejo antnaa.

NOTA:

Valor fonético de la X igual a Sh.

Las demás palabras se pronuncian como están escritas.

Idioma Mixteco [Bajo]

Acatlán, Pue.

Fausto Flores Martínez, San Gerónimo Xayacatlán, Acatlán Puebla, alumno de 4o. Año Primario, de la Casa del Estudiante Indígena.—Director Prof. Enrique Corona.

1.—Campesino dava ia xi hin tia, icumi pantalón xi in mbelu yutu fino cucumia guahá educación, nuni cundaha innié, nanza ia nehivi decente xi nihun condo inine, tanto na hin vehenda duca ninda.

2.—Nu cundá compañeru nda coni sa icumine oportunidad cohune in escuela, davane dacatúane cahacvine xia tiané. Dansihi ni cutuhaa dehú cahacviné xi ña tiane sahan masa dandacvi ne cuachi itiacu saha trabaju saha nehivi coxiní tnuni.

3.—Chinahan dehé yocu ichi huahac na, hin nehivi, doco dansihí chinahua ichi guahac sahañá tná ida cunda in ñaa cocundaa inixsí coo vehexí.

4.—Indiu icumia nacoa ñaa induhú tristeza quida contagiar. Nehivi indeheña xan cuhi ínine ndehenea, te in tiá cuhihinine o sahane lástima ndehenede condiá hicaté cunanite tiá. Ndanihí espíritu xun o quida cambiar vida xún sahañá nsidaha nehivi ni ndutontone, te ducán danshine chinahanne de hene, sahañá tnaa ida masa yacha ndahavía.

5.—Compañeru: Hin nehivi desaciadu te siquiní, quida chocar, vachi coxicha nacatea mía. Doco hin tiá cuhú siempre presentar xi sicoto mateducan dahavía doco limpio manité, cuhuhinité sahaté ndeninicuhí, vachí hicúmide limpieza.

6.—Nu hiá hin nehivi ni quídame cometer hin ña condiahicané nihihine hini anímane hin sentimientu, nsidahanecuachi vachi ña ni quídane co ia guahaña. Ña guahác saha hin gustu te hin alegría te hin tranquilidad.

7.—Compañeru: Guahác xichi na quida chun cuahaana cuerpu xabia doco nunca icumi nehivi cuhune acobardar. Llachica trabaju xinoha quida producir ña vidi, fruta xi hin cosecha guaha.

8.—Ña cúchinda nsiquivi ma cuhinda. Ña xichinda ndchuñama hinindá nu gusto ndoho hininda quida chunda. Dansihí cuchun insiquivi, nu posible cada datnaá.

9.—Dansihí ni coho limpiu behumasa coho quiniña, ni coho luz tenicunchihí hora, sahañá saníhun cuhehe dana.

10.—Madi ñacuxicuahanda coó fuerte o coó vigorosonda. Nuducu ñacuxu, ña quidá desarrollar cuerpu xun; cáxi tnzivi, lechuga, sinana, xihinga verdura vachi siempre saludable ña te condiahá cuahaña, coca in bebida chica guahác na hin tecuhi limpiu, vahi ma nunca cuhunda embriagar.

11.—Hin nehivi itandiha idi tnaaxi te decuénde ni taca quini ía, cuhu peinar sahaña ma cohó quini nuhun.

12.—Hin campesinu vihíni saháte hin gradu xi tiá ia ciudad, doco madí ña quida quínite, sino siempre decuahade sahaña ni sahade hin condición xi hin tia ía ciudad.

13.—Agrarista: Agrarista macohote conforme cucumite hin pedazu nuhuñacuhi cachite cunduha ñahaxite. Hcúmite

quídate hin esfuerzo quidachunte xi ñuhún ni cuahañan, cundua beneficio propio xi hinihin caanún país te na quihin mánite Gobierno, sahaña sáhate ñuhún.

14.—Compañera: Hiu xi mihun nduhunda responsable xi salud xi dehenda. Hin hi xini madi cuhisi, quída te chocar sahaña cohinínite, conduhute hin cruel te cuahacá vicui icúmide, sino vihine cunduhute yua, doco dehete ndacua locoñan coho cuahaá o coho-í-a.
Nu hiú icúmite viciu xinito, dansi hi quidote corregir xi cariñu xun, xi belleza xun. Doco nucocundahá hínite quídate abandonar sahaña dehu mdacuvihá.
Ni moral te ni naturaleza maquida reprobar conducta xun.

15.—JOVEN CAMPESINO: Adi nduza daba xichi xinú nduchi nuhun nacnúh hin ñahachí bacaninín mientras ndixi guahá vichicá cucuahá* mayor oportunidad quidó conseguir ñacaú. Quida asear mihun saha persona xun.

16.—ROPA LIMPIA:

Ni chituí ndaha, te sahaña nama;
yuhu ni hin maxiní sahaa contra xi anime.
Ni chituí ndaha llachi doco xi cuidado, doco yuchii ni ndoho (perfumado.
Na tí ndchó; hana sihoña xun como ndahu ni sahaña nama, (te na hin
xicoto sahah tnamía
Ni chituí indi dinía nsiahaña te endocoña; ¡también ni sahaña sicoto ni indohó!
Nacu nsiahagua nihun cuerpo xuhún xi sicoto xohún.
Hindu fuente para macatunnihun
ñahan tí ndohó nuhun hin copa chitu tecuhihí limpio.

17.—CANCION MIXTECA.

Nacu xicaguah hié ñuhun ndehé ducan ni cacuhi;
Ña xicahuaá hie ndehé ni cacuhí, cuacahaña nacani hinin pen- (samiento xin.
Doco ña ndehi mindahí te triste, ndéhe hoja cuahan machi (tachi
Quisiera yu cuachih, quisiera yu cuhi saha sentimiento.
Oh ñuhu xi hora, saca hini xaha ndehi yo.
Doco ña ndehi mi mindahi te triste, nde hoja cuahan mahin (tachi.
Quisiera yu cuachih ¡quisiera yu cuhi! saha sentimientu.
Oh ñuhu xi hora, saca hini xaha ndehi yo.
Doco vihini xicagua hie sin luz, sin amor:
Doco ña ndehi mi nindahi te triste, nde hoja cuahan mahin (tachi.
Quisiera yu cuachi ¡quísiera yu cuchi! saha sentimientu.

18

HIJO MIO:

Como coó cundaá ini tiempo cohii ñuhivi, chigabaa quídana ña baa madi ña malu.

Quizahana nsiquivi ña chunda, na hia cuahana in viaji cani.

Dugca cucúmina tiempo, cucúnima in zaxinitnuní malu, teni ma dandu caane espíritu xinda.

Quida nhisida ñac xi cariño vachi nunca cumm arrepentir consejo xic guac diuc.

19

MAESTRO

Nhsidá ña yaac daba tia coo quidá interesar yuuc. Yuuc nhduí in parte ihtiacu dolor humano, te macuy quide permanecer egoismo xii.

Yuun nhtuti in tentagvi vida yooc, doo deber xi nhtua quidachuii zahaña nhsidahana condóo viinda.

Héroeo nhtuu in tia quidá nhsidaá ña cui quidate, te yuun inhié in casu quidé in esfuerzo zaac trabaju, por más humilde zaa trabajo quide lo más posible qui da vi tea.

Mi anhelo es imitarte.

Deseo xi nhtua quide cumplir.

20

CAMARADA:

Nhtía quidó nu ni cundaá inu nu mejor maestru ñuhiví ni cuuc taller xun?

Mantizá cacug cuidado xi gustu, xi mayor cariñu zaac obra xun?

Nacanihinu vida xung tigaña te za vaxi in maestru mejor cundegné ña quído.

Cada acción xi miu, quidó ña preparar vachí mine cundeheneña.

Cada zaxininhtuní yooc icumia cundúa limpio, como si fuera ser dicho en voz alta y en su presencia.

21

AMADA MIA:

Ña sencillu modo xún xi ña cahacnu chica ndiaha nhsidá promesa.

Cachi llaá indiu, Dios quidá apreciar más in lámpara ti xixiine cuachi guaác madi esplendor xi sisihví ndime.

Yuuc quidé amar yooc xi a Dios zaac nhdú in lámpara inagotable y de ternura.

Idioma Chontal

Macuspana, Tabasco

Plácido Chable y Sebastián Sánchez, de San Carlos, Municipio de Macuspana, Tab. Alumnos de 2o. Año de Preparación para el Magisterio Rural, de la Casa del Estudiante Indígena.—Director, Prof. Enrique Corona.

1.—A patanobva tehke paré julob egüínicob jinubistezan huex y jopó de pechchiva, jinkinh ujénetakn buena educación, ukeneupete y aseo cuidadoso tuyako y tu yotot.

2.—Muchkken ulotopba mach uke nenti oportunidad de xiklob tek escuela y ungecopba apenas yugüí tzicjun y tzipjun, septok a tchockop utzique y tzibehn, para que match u sukpetekintic kin uchenvida tok u patanjin match yugüiba.

3.—Kenteknezan a tchookop jinchichtuba a lotop ankiniva pero yebeulaba para que hikkava match xichlob uchen uba tzimin tuyotot.

4.—A indiova debe uyektan tristeza ké ubenéva. A chukahhilva jin uchenenva ututbbin kahanlob compasión y untuguinic utchambinte yajimba mach debe kkalvintic guinic. Tekpcen apitzachán para que kahanetva u chenenet.

5.—KELOTOB: Untu güinic desaseado y kapbá repugna. Arebesbá jin uchén uvá presentava, tok u buhjva pobrevá pero cekba mutch pitzí, y simpático.

6.—Jinkihn machka uchí comprometeva umpé acto maloba,

hubistezán tu pischjchán unpé remordimiento continuo. Jin acto hutzva tubá a tranquilidad.

7.—KELOTOB.—Muchkken veces uyute patamba muchkkénba kebekkelaba cansa pero matchankin untuba debe desfallecer mutch cep jimba patanjiní desarrollando uyekké ujut, tok una cosecha kehn y próspera.

8.—Jini muké cadatkínva much saludable . Jinkhín untu umukéva uchén senti upeté ucuerpo much sepb, y más frescu tok deseo uchen patán kenentan más umuk. Chen procura mukiket cada kín y si hachentreveva cada ikzapán.

9.—Chen que agototba anik siempre much limpia y anik aseadu, ani teh-ké luz y tkín. Cheemba a vixchohcobva vitkitba mach uchenlán yah tekguetakba.

10.—Maxchagini ukéknan yehebukák jini uchen vigorizá. Sakén tuvá jin ukenentan mas mezclava. Camma cektocba y behlená, camma tomate, el repollo, la lechuga etc. jindabá megh saludable tuvá untú y mach choj. Machan ni umpé bebida utzba ké jinijáhva. Mach chibelaquk nunca.

11.—Untú güinitva jin ubistezan utzuc tu frenteva, y umukbénujutva mach utz ujircán, xikénatzuc, chen atzuc que machxhanit xijím.

12.—Jini a patanob tek campoba uchelantreve cokticób izquí camma jimba güinicob uchelánvida tamá umpé kah pero mach tok maldaba sino tok kenktakán cada kin tok u patán constanteva ucokté upete güinic igual tok otro.

13.—A agraristaba mach debe contentarse concittá kapp si challelé tubá. Debe uchén tok jimba citta kappejini, qué uyeké hixin tubá uchén beneficiar undé y tubá upete na-

ción, chevajini uchen agredece gobiernolob revolucionariolobvá jin uyekvilobva.

14.—Kehlótop hixik.—A guitokva y andeva akenentanla responsabilidad tubá usalú a vihchoklá. Untú hitok achiavava más sólo es repugnante, mehmalo y uqueknentavicio, sino puede anic ubihchox y tucitlob ajlocolob achohlob, ahumalob y kojotacklob. Si aguitokva uchuva costumbrava tek chivava ekven consejo, ekven cariño y ekven apitzilhan; pero si mach uchen entendeva chervén rechaza ucariño undé porque avikchokva ututce kojotaklob. Jimba conductadá ni untú debe ullelé mach utz.

15.—Joven apatán.—Andeba alguna vez aguirvihkrá ujut untu chohhixic. Chen pensar mientras más utz presentadoekva, aknentan más oportunidad akenentan loque aguó. Chenavá asear maxiquet ekhava tek olkán.

16.—Jutzupnok.—A hetzusbihukep y atovilluttzu cammaxapum, kandeva kevistetzi contra upichxán.—A kehzusbihukep y muchdelicadaba y ketibá colibí muhcht perfumado. Chohixich limpia; a conde uchentreve que como akepva utove uyutza. Juhxubnok ¿Acbá ujutja agüané apokeé ajut? Chohixich limpia andeva camma umpé copá tulúlet tokjá.

17.—KAYH MIXTECA.

Mech nat kaanón tek keji ká penkebonba; mechken nos-
(talgia uchen invadir ké pensamiento,
y jimkín kirankebava ke juntumaba mech,
tristehonba camma yopté tok ikva.
Mech colva ukicón y mech colva chemicón tok sentimiento.
¡Oh kapp tubá tkin suspiru por kiránet
Y jinkin kirankebava ke juntumaba y mech tristehonbá, camma
(yopté tok ikva.
Mech colva ukicón, mech colva chemicón tok sentimiento.

18
CAMARADA

Huakconde agüehlé jinkin aguubín uté mehmejova maestru del mundubá uchén visitar a tallerva. ¿Machgüehretok que agüekeh más cehguín, más cuidado, kenhen gusto y más agüó a tu obra?

Tuhklún kinkín ké a vidava es cóm y ké yahuté mech mejova maestru ujirán lo que achén.

Kadá patán tahaba debe achén utz, porque undevá tieneké ujirán. Kada pensamiento tahaba debe ser utz y pitzí. Como ké yahacheagüelé tok takhán reciobá y tu presencia.

19
MAESTRU

Upeté lo que jani unumcen guinicobva uchenon intereza candevá.

Natzonvá es umpé parte vivohon en el dolor humano y mach kechétrevé kechenkeva, permanecer indiferente ni kemekékevá tok ruindé mach kepacé ni umpé kuad.

Natzón proletariadohón tek vida y keh deberva es kehchén patán tubá upetélob aniclob mejor.

Machánkin kehchenkeva disculpar kirán kehva insignificantehón.

Herue jini güinic ke uchén upete según uchén trevé y candevá teké yahanón tubá kechén realizar ke esfuerzo tubá kepatán huacóchachidá undé si humilde según camma kechén trevé.

Ke anheluba es ké kénvenet. Y ke propositobá es kechén cumplí.

20
MECHCOLVAET LOHMAN
Amada Mía

A sencillez y apudorva uchenvale más ke upete las promesas.

Hullele yok kayh indiova que diosva uchenapreciá más jini yoklamaparitava utileva jin utilevá tu pipchxán jinob utzba.

Ke upete esplendorva de upeté ekh.

Y kandeva mechcolva tok ande santu porque amdeba es lamparaet mach uxupet de choket.

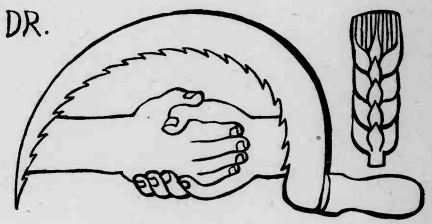
21
KECHOK TEKKAH

Como mach aguí geypé ki n hutché tekgelehán a vida, vale más achén kehén cosas buenava kejiní maluva.

Tekkeh cada kin aconde achén, como yahaxéh tubá achén viaje umpé natelvi.

Chenvondé mach akenentá kin akenentán malus pensamientus, ni tubá achén ejecutar malus acciones, ni tubá achén mortificá apichxán.

Chén upeté tok entusiasmo y tulú tok alegría y machánkin achenava repenti deké achí ejecuta umpa consejo tuba anáhapaphob.



Idioma Otomí

Estado de México

Julián Etzana, de San Juan Viejo, Municipio de Huixquilucan, Edo. de México, alumno de 2o. Año de Preparación para el Magisterio Rural, de la Casa del Estudiante Indígena.—Director, Prof. Enrique Corona.

1.—Na cahi nini guendo na nihe dagui tuxia na-ni pantalo y tzefí xijua, nubu ca padiratzo ya chodi, gana nipadi y dra tzoho nu caque y nepu ni sangu.

2.—Ne mate ñomu jindi pajada maha ra chodí.
Ne yamira cashquitodí ratiti y ratofo dami sheme nuya ni batzi ratiti y ratofó para indi dicapipadondo nuya ra buy ra becfi.

3.—Shopi na ni tishú nuna guento gada buy neque shatoya yutiratzo nubu ni Shudi ní mani jindra fani zani nupu sangu.

4.—Na indio daciaja nuna ñomfani catzoti. Ya caí nu ya nuhu beni rañanfani y nara ñeheca beni nuni ra ñonfani ne jina tzoca tzatzoja ra ñehe. Da mi tzitzi ga ni ñonfani para ganda faqui y te ñuqui.

5.—ÑOMU:

Nara cai ina tzó y demaratzo. Nampu nuca di presentarte siempre Ra con nuque shitu ra juiji, pero ra limpio ra tzitzo.

6.—Nuya tehi pefi de jaya maldad inatzo ra tushpu muy nara tzoño mate. Ya joga mefí y fadi ra dipojo y buy ratzó.

7.—ÑOMU:

Nupu nate ra pefi, di tzona na, toyogoto, nu ni cahi, na caí inda tepi di cati. Tzeni nuna mefi da tzo que ditoyó, di ma ga ditoy, nupu da ticodi yashatuja cuadi ga shantzo.

8.—Na ti gote ya pa ra tzoni nupu diji hasta da dashaja y sheni nera gana denpefi da mate ra tzedi.
Da mi ji goto ya pa, nupu gandashudi.

9.—Da mi nuca ni sangu ratzo dra ashqui, mate ra tzivi y rashiadí, laña ni batzi jindi jini ina tzora gui.

10.—Ne ginga mate na tzimi nuca di uni ra tzédi. Shione na netzimi nuque ratzchi. Ya doni, ya cani tengu na denuxi; na lechufa, neratzo lli para na muy por que jalli, llina vitzi ya vino nara tzo na deje ingui dithi.

11.—Nura cahi ra tushia yashta nu nadí, yashqui combi ya doho ni daya muhi. Yeque, guento na nixta indra yamuy.

12.—Na ñihe nini guento di muy ra itzi na nihe vibuy na ciudad na daa ninipero ingui di meja ra inatzo, he ra tutiratzo, nena, mefi tzeni ra guento ya ñue ra guento na di caha.

13.—Ya mejohy ingu di cojia gani nu ratzitzi ra johy nuca ni tzofó, rallete. Ne da yete na dabi johy di naha maté, dranete nuni y na nini goto. Y mani na Gobierno na manga ra tzihy ga vi uni.

14.—ÑOMA:

Gani datá ga tushia gui ni tzoqui ga gui ya ni batzí.
Nara datati ingui dima ratzo guenga ni yidí xhaha, ra lammuy, ratzate y digasta ne drata; ya ti ra tziracahi, tzendo, cone, drangoqui Gani data dinchorati, dami vena con cahí da mi joti, ga ra ashqui; mas engui ede ga cariño dami quitzí ga ni maqui nunqui ni tigui de dondo.
Yindi padi dimuy, yindi guenda caha danegui gada muy.

15.—VATZI NINI:

Apu caniti ya dahó da catzea na ra tzitzuhu. Veni nubu nara, tzo gui ñute nuque, na mate da di maqui güi; tava nuca qui ne que.

16.—YA SHITU SHANTASHI:

Da paspi ralle y yhidi ra xhabu. Da tuxco na ma caco na ma tzétzimuy.
Da paspi na yehe breve delicada.
Y na ma ñehe vi niti ra perfume.
Tzitzuhu tshi, da negue. Tengo ca ni yehe yuti ya rayoshitu.
Da paspigashta ya nihe. Guento viguiti ra shitu meni.
Ne ra tzitzo ga ni cuerpo na nishitu?
¿Na rañi abush ca buy shiqui ca ni ne? Tzitzu tzitashi gague ra copa gueshque ra tzi dejé taxi.

17.—Da yangu dibuy na johy nu pushta mi da cazeé vi yiti ga benî gadra bushé nu tzicuhiji, ra shipashi na daji. Nega datzoni, nega tu cañonfani.
A ca johy na siati, suspira dranuqui.
Nuca dra buja yampu divuy indra tzivi, jondi luigagui.
Ga dra buze vi yiti, shipanadají.
Nega tzoni, nega tú ra ñonfani.

18

ÑOMU

Camarada

Te qui peja nuca joga yutate na xhimoy ga nuca pu ca ni mefí, gina, te yete mate, jama suhu, mate qui ne, gui joti ga ni mefí y mati racariño ca ni mefí.
Beni ca na muy jingui maha y ya xha ipu ga jogashutate tzo tetameja.
Nuca ni mefí caratzo, nuda nuni, nuca ni ñonafani dra tzo dra ashqui que nu di cadicho ga ca ya sha itzí enga presencia.

19

YUTATE

Maestro

Nuca cati qui togüi ya ra ñehe negui nu cokoho. Nucocoho di buco vi sha da tahii, cahi jindi nego dra nañoho, jinga codi dagilla goto dimaha.
Ma nete ga trabuy, nuca ti ne capefí nucocomu coto ya da bueno, Jindi nego gañonfani, ga veni inatzoqui. Na joga ñehe coto ca ete nu di buco cago ma tzedí ga mefí. Ya dine ga cagi. De ne ga cumple.

20

MA TZI TIQUI

Hijo Mío

Como jingui paja ga ni vida ga gabuja, mada mi, caratzo ra capu jina ya inatzó.
Dimi goti ya pa ga ni mefí, gunqui todi caqui paque maha yampu.

Din capu jingui beni ga ni ñonfani ingui ga gojote ga ni muy. Caha coto ga guinbeni y mate ra cojiha y manguiñon fani.

Fani gashqui yete ga ni bena qui ca ni taha.

21

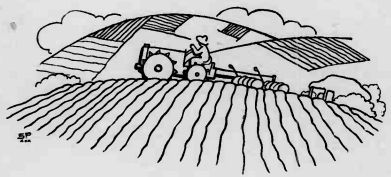
TZITZI GUI

Amada Mía

Joga caigui petzi ni tzo nuque coti qui veni.

Imvi gara tuju vancacahi na caha ne mate na tzitzi vitze na muy ya jogachi, ca coto gatze ya di fadí.

Di ne qui y na caha, porqie gratzivi ingui cuiti ga ni muy.



Idioma Zapoteca (Serrano)

Yatzachi el Bajo, Oax.

Máximo Conde, alumno de 3er. Año Primario, de la Casa del Estudiante Indígena.—Director Prof. Enrique Corona.

1.—To beneyobá guaque lebecsené to bene ende pantlón na sdoe lape guen cate gape yele chegnine na, len cate baa chgniichene len gaque shtiil lee len leyoliye.

2.—She san lgueshgo cui goque shgaque to suel, na yelee cane chac yosolaabe len yososó gue, ben bpien de que rino caa yosolabo len yososogbo cuent cui son lei bene caa sgueban len shin bene lee caa.

3.—Bee consejo rino nole leegacse ca naque consejo che bene chio caa baa gosede per bsegniibo cuent jshé cui gacbo to bia leyolishbo.

4.—To indi cheyale jcuané y ele cheyashelayene cheleech. Bene caa cheselei leé na tzaquene chee, per te bene cheyeyashelaaye bi saquen par sie benebyo. Bosban lashdaogone par yosoquiia yesiqueshle.

5.—CGUESHGA:

To bene coshén. Clele naquen dene len to bene soé reglad, len, shalanené lane prof per shtil, len shalaye shachee.

6.—Cate noo ba ben to de mal noé loo la yedauguene to dee cui gson lee y esh-yo. De shao deguen chone par nich bee chonene chesi laye.

7.—CGUESHGA:

San las chonchguacho shinne, na cuerpe chshaaquen, per cuat bennebyo gnite juerze. Cuench shalnes shine chaun, jneshgo frutcheine yesyelapé dezán.

8.—Yele jasque yoque yaá deguen juisie.

Cate chasgcho chacbei cuerpe shalaye, preesco len chone gan par goncho shinné doloo juerz. Ben bpien gasgo yogueyaa shé délatge sitdao.

9.—Ben de que liyone soon stil na shoochjuá beeni, bjuill. Nich rindaogoca cui seibo yishgue sdebe.

10.—Cague yele gau schau yeleguaune gone juerze. Beyilg par yeleguau chio dee saque goon juerz chio. Yit, cuan canoo besh corich lechug naa bishle cade siemper sguenaquecsen dee shao par leecho na cui tee tzaquen schao. Nitoo dee chegcho naquen guen ca nise, Cuicseéyego nis soo.

11.—To bene noa jichgnen loshguene, ushté shcuashen lauguene naa lee sban. Jdine yichjone; ben de que cui cuia shashen.

12.—To beneyobaa guaque selevene to bene soo ciuda, per cague yele gon dee mal, sinolento jiele chegni, len to shin dee tzón yoguelol bene to lebe.

13.—To bene guen yin yobá cui cheyale yebeine len to pedaz yech-lyo dee baa nee chiane. Chashque gone de que yesh-lyo jone csech lguegse, par gaquelene lee len jaque-

lene yoguebol bene yaa cite enga legacsé caa gaque lene gobierne caa ba botoneshgo.

14.—NOLE:

Bebe shio len lee naple dole chee yale soo shaalaye che rinle. To ryugo gueesoo abí nayo leese cui tsenene yeseleine lee lao yele che-laa sban len ca naque bisie ba napane sino que guaque ashinene bii lee, lchol, mud o to yishgue sban. Shé bené chione gape visie de tsooyene, ben bien gaque corregir len yelechaque chione por rochecchione; per sehé cuitsenagueche yale cuich sioo bii nee, cuich soo bajo lee porque len rino caa saacbii lacodao o bii yeshédao. Ni benach yesyeyashene lee ca naque denga.

15.—BII GUEGO YOOBAA:

Baa bjuia tjo lao rein she too noldao. Ben rbab de que par shel den chendo, cheyale soo binlo, rtil rilaaye.

16.—LACHE LIMPY:

Bnopa neene, na chlansee yasttil; Naada beyoa chiane contr laashdaguena.
Bnopa dilicad nadague caa,
Na choane bgane shiri. Biinole rstil: noo le chechog (laayo,

Canaque naone chalan se lahecobe.
Bnopa yishé yichgeené, jasque tonen lecse jlan se lache (enyach.
Bitec rstil nua cuerp chione len shaune. Gaa shla nise sia chiyib laugone.
Binobe rstil, she naco to vas senyao nis rstile.
Bitec site soa caa yeshlyo'gan baa golga;
Dee ren yele cheyashelaaye baa gyo loo yichg lashedau (guaenga.
Len cate shleide tose enyashe, cato laague see lao vee.
Rste chenda cueya, rste chenda gata, yele cheyashelaaye.

¡Oh yesh lyo-chee bjuish, chacaalaa ya par leida lee.
Naa soa site soa sin yi sin yelechaque.
Len cate sh-beida toose enyache, catolague see lao vee, rste chenda cuella, rste chenda gata yele cheyashelaayene.

18
SHINDAUJUA
(Hijo Mío.)

Como cui nesdo bii tiemp chegue yale banchio, squechen gono dee juene caa dee mal.
Gsolao yogue yaa den gonone, cachón too bene tsiniee parshegue to dilguens.
Caa cui jaatedo tiemp par gapo shbab mal, ni gonso llin mal nie gonso sedo sed layedaujone.
Ben yoguelolen len doo reiu juerz chione len enyao yele chebeine nicsé yeyegdo par gono yinne cheeconsej chee shaa rnaoca.

19
CHACDA CHIO:
(Amada Mía.)

Che yele madian len teresh den napone saquechen yelateche caa yoguelol premes.
Naa yele chol ché indigena Diose chonche cas jiidaone chale loo layedao bene juen caa, caa yogue beenii chee belgocaa.
Naa nada chachachio catg chacda che Dios, porque naco cato jii de cui yashgue yele cheenchio.

20
CGUESHGA:

Bii gontgo cate nesdo, deque to muestr bene tzechei yesh lyo encaa see sedeyeelee lao rshinone, cle guapecho cuidad, len guapecho gost len guaqueshdo che rshinone.

Ben rbab ya de que yele banne to shitit shgal, naa baa saa muestr sede jui bin chono.
Toto shin chione cheyala jsiñio binloo, porque lee cheyale juiee. Toto rbaba chione cheyalegaquen rtil, cato yale naa, neecson laugue nane.

21
MUESTR:
(Maestro.)

Yogue bii chae che bene chone bien nada.
Nada naca to part yeleban chel yele chiysla che benach na cui gaque soa chopelaaya nic gaque sheygua chee yele chaquechiane porque cui jaque bii goona.
Nada naque to bene prob lao yele ban na dee cheyale gona gona shin par nich yoguecho gacho juen.
Cuat cheyale nia cui napa dole gaqueda cui bibi sacaa.
Heroe naque to bene chon yoquelol caa chaque na nada soa par solaagua doo yichgoloolaaya shinane, lane jteté sha dee yashe naque caa jaquen.
Yele chene chia, gloida lee nes che yin.
Naa gonquseda gonane.

Idioma Tzotzil

Simojovel, Chis.

Aiejandro Montejo, de Jacaltec, Municipio de Simojovell, Chiapas; Manuel López, de San Francisco, Simojovel, Chiapas, alumnos de 4o. y 3er. Año Primario, respectivamente, de la Casa del Estudiante Indígena.—Director, Prof. Enrique Corona.

1.—Jahk guan cohol chuhuc vnic tash tetic mvavatel a veces chuhuc espishol esventa tzotz pvakkin kkalal tash chan le jun tash chapdistva estuc chuhuc ná.

2.—Si hoy ep ehihiltac muyuc cohol tash ta chanjun y llantic nacato tash channictashic tzipva. Chamumtazó la nikchón mush elcanat pbuchú nacalic ta anmtel mus nahik.

3.—Channumtazó la antzil nikchón jech mcuchabal llantiqué ekchemic tash channumtazó ckcóm mus pval maspaz pun caha te tash ná.

4.—Jak intio jechúc chictá jalée chat yohontón tas tzac jech kkuchahal viniquetic intio pvuchu tas kkel chaí apvolzva jun intio pvuchú apvolzva miz tac hoy pvi vinic. Likeso ja kchulel kkustecuhun hoy ta llavil chas lapvanic.

5.—CHILILTAC: Jun querém mus pocspva toj tú llan jech pvuchú tas meltsanspva chuhuc espoc toj pobre pero lec chucpvil toj mú y lectuspás.

6.—Kkalal pvuchú chilpvagín jun mush tún.
Yikchoj tas kchulel jun chac hilin tas nuts. Toj lec tash muyupvaj muyuc chilpvaginic.

7.—CHILILTAC: Kcalal chij amtej ep, ja pvectal tash lum pero mú shicta yamtel. Pero jutuc skan accó yamtel mush chac sat, cohol jun tas likís llamtel toj ep tashac llan.

8.—Jale atimol escotol kkakkal toglec.
Kkalal chigatin tahs cahiptic jalepvecketike, muyuc hol, tog sic chacchianti chuhuc quip. Atinán acotol kkakkal más lec somp.

9.—Pasó aná lecmespvil mush kkaep, ep kkakkal jechuc janichnam chut muyuc hoy eschamel peligrosas.

10.—Saó lec a vehel vean itaj, chichol, unenmú tolmut mushabuch pohs accó muy shastzac chamel y músha cham, lec nacafot eschuhuc a huanil escotol ja nicchón muyuc huan shilinic.

11.—Jun vinic nacal ta tetic esnatil cohol chuhuc yan nacal ta teclum pero muyuc cohol chuc yohontón tash chan jun escotol amtel escotol eschihiltac viniquetic.

12.—Jun kerém musnáh estusel esjol tas mac sat kkaklal tastus lec escotol tas kkanic escotol tzepvtique tas kkanic, tas kkushupvinat yu hun escotol y esmehe.

13.—Escotol lumetique hoisha yagual y kkalal junvinic tas ccan tash amtej siempre tas man, jun pvikkit lum tastshun ishin, tash chapvi, chackintá escotol kkakkal accó chac lec ishim.

14.—CHIHILTAC: Ja malal y johot jachipvalique chapviavahic chuhuc ja mischón. Yacupvel vinic mustuc tash shilpvagin sva hoy yic tojpucuj y amspva toj yacupvel mush tun ta totil, tahs locnicchón toj locohetique, muyuc sat, hunác. Jale a malal siempre tash shuch posh toj

ycupvel alpvo mis yacum chuhuc ja liquil me mushahi comtzanó porque ja nicchón jech tash loc mush kchun ju mantal.

15.—QUEREM TELTIC:

Yan huelta la vilpve sat jun tsep. Nopo pvahi kkaluc mucchol cha nupún atinán escotol kkakkal taja pvectal.

16.—SAQUILPPOC.

Laj nepve sccóm mú ta shapón
johón quishechel ta yohontón.
La nepve scohón y toj kkúm
y ke kuhúm jicón lec mú.
Chut tsep chucpvil pvulchú chas kkupin
jech la kcón mú ta poc achtó.
Laj nupve stsotsil esjol tsolomtic
jech huc mú ta shapón.
Toj lec la sat y la poc chucpvil?
Pvú buuccún cha pot la saté?
Cut tsep léc jechot kkuchahaljun pvoch
noj ta saquil yoshoc.

17.—SON MIXTECA:

Toj nóm hoyún taj lumal pvú mi ayán
muc nostalgia invade la nop
y taj kkelpva tuc cotcohontón, yanal tec
chuhuc ik
chac hi hoc, chac chi cham yuhún
tash cat cohontón.
¡Oh lun yuhún kkakkal, gic cohontón
tana toj nóm huyun nacalun muyuc toj y cagnil
y tagkkelpva tuc tash cat cohontón yanal tec
chuhuc ik
chac chihoc chachichan huhún tas cat cohontón.

18

NICCHON CUHUN:

Kcussi cha pas mu sha naspvatol hosil jale esjalig la cochulel vale ep chapas ep cosas lec jale mushtun.

Liquesó escotol kkakkal ja huamtel, kkussi pvucchú hoy pvchu, escotol tas pas tog nat.

Jech muyúc —hoyhuan janichún spvatel hosil hoy javuhún mushtun nipilano ni a pintar mushtún acciones ni músshavut ja eschulel.

Sasó escotol ja vohontón y noj ta muyupvajel, y pvakkin arrepentirás de haber ejecutado ja lihi consejo jal totehnehil.

19

CAMICO:

Kusi chapás chaná que jale más lec maestro ta lún tas julahanot ta ja huamtel melel kuchahá huac lec chapvivil muyupvajel y más chás kkushuvín ta ja huamtel.

Nopo que ja kchulel toj com, tash tac mas lec maestro kusi chapás.

Escotol kusi johot chapás jechuc chapás lec porque estuc ja tas kkel. Escotol kusi chanop ja vuhún jechic colem sac jech cuchahal cha hual escotol ja vip.

20

TZEPM CUHUN:

Ja joyil y pa lequil más lecque escotol kusi la hual.

Tash kkehogin que jetotic tas kcán lec ja pvicquit cantil tas tsán tash chulel más lec que escotol khanal.

Y johón chaj cupinot johot chuhúc jetotic, kusi yuhún johot cantil mushalaj toj hunín.

21

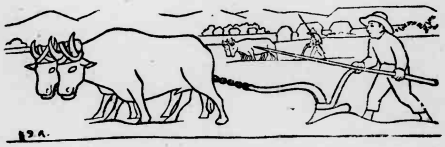
MAESTRO

Escotol kusi chahi yantic viniquetic johón jahún jech kuchahal yantic nacalún tash kkushul mús tac chi huay indiferente taj macpva ta egoísmos infecundos.

Johón proletario la kehelel, ja venta y chi amtej accó jech johóntique lecutic.

Muyúc pvaquén to bhosh tajpojva tosh caipva muckusi. Héroe ja vinic pvuccho tos pas sotol kusi estac y johón hoyun taspasel tas quijal camtel hoy ep lec vashpvol ja jechuc shú cohún.

Johón ja toj chapvot. Johón ta pas ta pas ja huamtel.



Idioma Popoloco

San Pedro Coayuca, Tepeji, Pue.

Pedro B. Briseño, 1er. Año Normal Rural, Carlos Gaspar y Epifanio Estrada, 2o. Año Normal Rural, de la Casa del Estudiante Indígena.—Director Prof. Enrique Corona.

1.—Jehe shida será nash jehe shi ngue shihu cachá cu cashinga shu, nllo tzunda jinna ducacio, juashrashingo cu thua thingue personeghe cu nllan dueghe.

2.—Si nucha cumpañeru tzundaha portunidá de kuhi a nguscuela cu hizu nenda chacua thequi cu khi, nlleghe que shaha tzequi cu tzughi, para que nahi zinllieha gni the de shrehe shi chushiha.

3.—Nllehe ducá rihshha shaga gni cenú, pero dhacuhé para que kjó tzinlleha ngu cu en nllanduhe.

4.—Jehe shagha debehé tzathué jehé tristetzhé ngue tit-huá. Jehe chugní ngue thicu jishhe hacia jéhe compasío cu ngu shi guandehe jehe que se tzunda compasío tzundaha pena jehe tzihi shi. Taghé spirituha para ngue luguee gni tzicue tzuchena.

5.—COMPAÑERU:

Nghu chugni quitja de tzindaha. Huangdehe jehe cuntrariu jehe cuntrariu jehe lla ngue thiu siempre sindathe con vestiduhe nuha pero thúa jehe ginna cu shuhe.

6.—Nllo zu junlleghe ngu cosa naha, shihu corazuhe ngu juashrashingo naha quenllo. Cosa ginna nllehe tugehe cu che.

7.—COMPAÑERU:

Nucha nllo nllehe sha nucha, jehe cuerpuhe turshe, pero náha jehe shi debehe tzusheha. Llatiru thaga jehe sha thinga thajú thuhe, con ngucusecha nucha cu jinna.

8.—Jehe bañu quenllo ginna nllo jeheni tzindani gishinni jehe cuerpu hicha lleha, hicha frescu, con runhllehe sha hincha tzanga. Nllehe por tzinda quenllo si chacua ndullo.

9.—Nllehe que nllandia thehe ginna thua, con mucha teh shuhi cu teh nllohó. Shaha shaha chinchi tzityahaá chi naha.

10.—Giheha nucha alimentu que taju juerza. Thejee para comidaha que cinye hé tzangahá. Cuja, caneni, shga jehe shuthi riñá cu lechuga cu hizu, Jehe siempre ginna para cineni cu thetheha, Ningngué thini gina shaga gindá. Nahá tzacuiá.

11.—Ngu shi que shhu shajhaha ci taha nada-théjee, shaga tjee tecjee tucucu tzunda náa aspecto, shite ndashiche; nuehé que shajá cin lleha náa.

12.—Jehe shigna chacua ghi tzahe shaga shi the ciudá, pero nahi con cosa náa, sino ngu nlle cuashi quenllo, con jehe shá thatheha que tzahe queshi shi nashi condició.

13.—Jehe agrarista tzucheha con ngu tu nunde cu ngue nllehe quihi "Beh". Ru-cunda que jehe tu nunde tzajú hasta thichacua, en beneficihue cu queshi nació prestigiando jehe nashi tiempu a jehe nashi tiempu a jehe gubierno revolucionariu ngue guajú.

14.—COMPAÑERA:

Ndu shha cu jaha responsablenda shandá ngu, dushí tazacua nahí jehu quitja cu shaga sha ordinariu naha tzunda ciciu cu shahá taá de chha, loco, ticuha, rujaha nichja. Jaha ndushiha costumbrehe tzacua nllehe procurá sinllehe cosa ginna con cariñue cu huaundehe shuhe. Pero si teshiha, táha cariñuhe huande shaha ginna a naha tza jehe cosa naha.

15.—NDA-ZUHA SHIDNA:

Sunlló huicua tu-cú ndú ngu ri-tarizua. Shashingua ngue mientra ginna thendatéh sitaja gué tengua nllehe thua, tzinda, para ngue tzicuna jaha.

16.—KA THUHA:

Chituha thaja, cu sha shé shuhtri.
jaha juiha thanna corozona.
Chituha thaja nda.
cu ndajuruhua huatuhue shashé
tarizuha quitha ngue hizu sinlle riesgá
ngue shaga tjá shashé ca thuha
shithua shajá ndú, cu shatuhu,
Si nashiu shashé a ka tzícjé!
¿A que si nashú shashé; shihua cuerpuha cu ka?
¿Ngue titjé ginda taque tucucha?
Tarizua quithaha, si jaha ngu copa
si, chuhe ginda thua

17.—CANCIO MISHTECA:

Ngue kji thejé de nunde ti cúñana;
nucha recuerdo shigí juashashingonna cu ticuhana gehua cu (triste,
shaga ka shihu shrindu.
Tengua zanga tengua tzehe de sentimiento.

¡Oh nunde de nyoho, tabá huandehe ticuha
nguege kji jaha thehe sinthé, si amor!
Cu tiechuana jehua cu triste
shaga ca shihu rindu,
tengua tzanga, tengua tzehe de sentimientu.

18

MAESTRU:

Queshi ngue tatzinga ndusana jaha, jaha ngu thu sichu doluhe chunni cu rhujaha the jaha tzundaha nvidia.

Jaha vida cu debenna ndaha shá para queshini, ginnani.

Náha tushunda gihe consideranna sirvehana. Héroe jehe shi nllehe shaga chacua cu jaha tjé nashi shindha shanna, por ma-nucha, shaga chacua.

Jaha thenguha chungashiha jaha. Ngue thengua tzuhe cumpli:

19

NOVIONNA

Jaha juatusuha tengui icha ngue queshi promesa.

Ndaru jehe tze shagac ngue, Diu thengo icha lamparita ngue taejhe corazuhe nni ginna ngue queshi tunguishi cunutzé.

Cu jaha rhuca jaha a Diu, guandehe shé lampara tjatheha de ndhe.

20

COMPAÑERU

Ngue sinyehe nyo tzihe ngue jehe ginna mestru de ngüi mundu rhuki visita sahá? Jashi tzaqué icha xiyuha, icha cuidado, tsgé gustu cu icha cariñu shahá?

Xaxingua ngue vida nchi cu nda cui jehe ginna mestru habé ngué sinyehé.

Cada cosa ngue sinyehe ginna, guandehe jehe tzicu. Cada

guashashingua ginna cuthuha, xaga sinyehe nichja tze cu tih tje jehe.

21

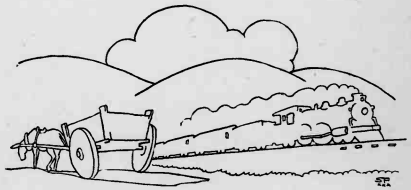
CHANNA

Shaga nuhaha jehe tiempu ngue tza-he vidaha, thengui icha sinllehe isu cosa ginna que naha.

Thesheh queshi nyoc shahá, shaga ngue tjé ndathé queshi para sinllehe nguviaje kji.

Shaga tzundaha tiempu de tzunda guashacingo náha ni sinllehe náha cosa, ni sinyehe molesta spirituha.

Nllehe queshi, juashashingua cu ché cu náha tzushurha de sinyehe consejuhe de ndutha.



Idioma Pame

Narciso Ramírez, de San Luis de la Paz, Gto., alumno del 2o. Año Normal Rural, de la Casa del Estudiante Indígena. — Director, Prof. Enrique Corona.

1.—Uri ndi kimbo urhan ethan tankar kithaba urir rhukii shimbha ecki uppa rhabo ewa, cavetakatz ndi ritchiir gavha ki tathú unhii shis hen ki uthís.

2.—Sakah mapper vagirinn uva sukarme ve shindirme scuela ki kithab pu nimboembeab rhitchiir etzhar sanguhéanne paki rhinguhear rhitchiir gatzar, para sihan sunhízutz herme kuho ndi egha pur urhan ndi kithaba manhísup hame.

3.—Níkii mani rhinhii ingooh kumuh kavehe ndi vagirin marher úmba, pur umbhé ni itchhah ishé para ere-n-uva uthis pajámani sihíme.

4.—Udshha epphii nanhín iroh nimhab ndi emhú. Urir ndi enhú uwingii iroh urha enhíb ki uri pur ndi nimhab cawho ni shitchha para sutchhe irhúme.
itheatzhe ki whah para ndi ni gat-heatzck.

5.—NAGIIH:

Antha uri kithan kurhí katzhob.
Pur ipphos kane ndi itchhen uwinguii ki irhean, ninthí mahea etz hean porumhé shishshen, ni erhaea ki urimukii.

6.—Manhíva kane utza paják, epphi kurhi nimhab inghass. Itzá irir urir kurhii entheb ki marhe emha.

7.—NAGIIH:

Mapphe-ewa manhíva urhan ethan eñihi unhí enckhiin, por umhe iroh uri pame epphi suthenme. Ni manóh iroh urhan desaróyado gawo frutá, ki ant-ha udshii etzchii mapphe ki ni taitz tirir.

8.—Kane ndi iwingui ithan sshishiimme.
Manhíva antha ithan un-hí sshinhear, es har, ki kurí eyb urhan narhan unhí marhess. Shanguheanne ve uwingui shathan, shacka majhar unkuassa itchha.

9.—Shanguheanne ve ut-hoos tahítz tahchen, mappa utha katzhar ki umhá shirá taphóo. Guihé rhinguhear chinchher sihán utzhá marhee supháme.

10.—Shinhá utzha maphe sihanme ve kane unhí shanesme.
Ithá para utzha kóo ndi ma-ha kumu kunhá mundho, embhea, repollo lichuga, kithab, pur ndi kane unhí enhéss, piloki ni mass-hún.
Saka nimbhii kuri inhá, pur-umhé anthawa ki ur-haphan sinhamé.

11.—Antha uri ndi kanthé urapha nágur ki iranguíi ep-heb, pajhá en-hú. Kashá ikiré, itzá ndi igek kanthé sutzhokme.

12.—Uri rhandsho mohos, ni majhar para urir ndi tithá erer egah nankharb, pur-umhé sihan subheabme manhí pajha sutzhame sinu ki ritchiir nazhá, mukii urhan narhán ndi enhú ewean urir rhinkaar.

13.—Uri rhandsho mohos, shán marhe suwame, shacka antha pédazo uvo sukarme para súbah uwíme. I-hán natza ndi iroh kimbo manhí shibur nangoh, para irir tanguhea ki ewean pais, ki takaa navih gaphasb kóo urir gubierno ndi umbor.

14.—NAGII MANI:

Unhú ki igek ewean singuhenhes di nikhiis ushá.
Antha irhú ndi nincká uri kurí utzhob pur ndi pajha embah, cruel ki vicioso, sinu kivihé rhiphear zuhar erher. uranguii iwhúr, zangoo ki kurí ephob.
Shacka unhú ni urháa enónh, sanguheanne rhinhí ingooh, irhea ki mani mukii shahí, shacka nanghá mar-hor itzchoré kave ndi garheak pur ndi nikii dagenerado tathi.
Ni matzah singokme ni naturaleza sihan subhekme kini conduta.

15.—KANGA RHANDSHO MOHOSK:

Er-hewa uva ikar para antha mini uranguii erer irhu.
Kurí ewa shacka iñi than irir shathú iñi than irir kipha man-hí sibur ndi igek kithí Shat-han-he Shatch-henne, un-ha ir-hé.

16.—UR-HII SSHIS-HEN:

Kan-hí tuchíb shavos embah; ikag kahá tup-hi hasta kurí.
Kan-hí tuchíb antha mit-hib ki ma-heanib, ki katí ta-hea rhip-hú mahá tambah.
Kanga mani sshis-hen; ka-háro igek kurí gand-hé, ndi kumu igek kan-há ur-hii satih embah.
Kant-he tuchib ura-pha uguh endhi dsighar.
¡Nhnn, kivihé ur-hii tanguatz embah!
¿Kavegoh; kuri ewo ve ún-há ki nir-hi kip-hiir?
¿Kave kuri uranguii sshis-hen ve úta kit-há?
Kanga mani sshis-hen, nhnn, igeh antha copa kurí sshis-hen ess-híi.

UP-HA.

17.—Ni uvo mahá ewhá ewea kave ndi ikag taweh; num-hab nandhe kurí uw-hurg.
Ki nige-tige num-hab, Kumu kawa rhissé kunhé ephí.

Kurí eyg naphean, kurí eyg nar-kú pur ndi num-hab.
¡¡Ah!! Uvo dí hum-há, (kumu kawa rhissé kunhé ephí.
Kuri eyg naphean, kurí eyg nar-hú pur ndi num-hab.)
kimbó, tujheani pur ndi e-hí nur-huk.
Ichi ndi mahá ewea ni map-há ni amor!
Ki nigé-tigé num-hab, kumu kawa rhissé, kun-he ephí.
Kuri eyg naphean, Kurí eyg nar-hú pur ndi num-hab.

18

"NUKIK".
(Hijo Mío.)

Kumu pame siphame kavenk-ha uva kiváh gánob, malamás man-hí siw-hur irir itzchá ki sin-há pajhame.

Uwingui unkuassaután nimbo-ibheabo, kumu kane ndi et-hú ickar para mahá ura-ewa.

Gui-hé sihán uva sikar para man-hí pajha kurí shavame, ni man-hí pajha sitchame ni kivá ur-han singome.

Ewean kurí ve itzchá ki ni már-hee iwah ki jamás kurí sitak-me pur ndi kini cónsejo ndi ung-heas epok-hós itt-hí.

19

"MAISTROK."
(Maestro.)

Man-hé siw-hur ndi kit-hab urir ndi inir ikag eweani tihánn. Ikag ni-hii egatz er-hú have ndi kit-hab urir magab ki ma-hii nudshá nangu-hea, ni antha sukunme ni antha sukunme ni suds-há sich-heame pur ndi kunag.

Ikag-rhe proletariog ki kumbah tuk-har para nat-hán gat-hán para eweanin tirigún.

Ant-hawa ki siv-hegme considerátiheg man-hí shind-hegme.

Kane ndi ma-hisiw-bur utzá kumu kavhé ndi majhar

irore héroe, ki ikag ewea para nathan mar-héss gutzá, maske ma-hea gatzhean pur-um-hé gutzá kumu kav-hé ndi majharg.

Tingu-hean pur ndi e-hi nuk-hutzk. Ki ni ti-hann pur ndi s-hi-kumpli nutzá.

20

NAGIK.

¿Man-higuich-ha sha ndi gip-há ki guit-hi antha máis-trok ni irir ndi eweán uvo, rhandii ung-hii tayer nánoh? Iñit-han ssh-dhakún k-hó; iñit-han mar-hée guib-ha, iñit-haan ut-tán guim-hén.

Kurí ewa ve kirú ni kane kimbah rhavoh ki máistro ni irir e-hún para gar-hú man-higo-hoo sutzá.

Man-higo ndi sutzá ni itchaht itzá pur ki ur-he gar-hú. Man-hígo ndi kurí ew-ha ni sshis-hen ve i-hán, kumu kane ndi urá manoh rabhá rhiní ich-hima-hatz.

21

MASUK:

(Amada Mía.)

Igek senci-yo ki karek-u ni mind-hé sunk-huaki man-hí siw-bur ndi uri er-hú.

Eds-har up-há em-há ma navíh enkar kumu lámpara ewea end-hónn kave ndi urir ni kurí irir, nigii, sunkuaki ndi ewean kand-her man-ds-har.

Ikag pur ndi igek navih tuv-hak, pur ki igek lámpara kind-hónn ki ni shar-hokme ki rhik-huk.

Idioma Mayo

Capomos, El Fuerte, Sin.

Valente Armenta Laureán, 1er. Año Normal Rural, de la Casa del Estudiante Indígena.—Director Prof. Enrique Corona.

(La r al principio de palabra, se pronuncia siempre suave)

1.—Júu yorémé júllapo júacame, júu yorém pantarónim, entoc móove cabarabóa guerianta vénanajáni, cuando júcaa educacionta túuric jípureheteco júcaa jitatallámta entoc túhusi límpiose au nuulléteco, éntoc júca áa jóugua.

2.—Ysi júevena compañerom catím lugarta jípurec escúelau cadvechibo, y júme guate entoc apénasim ára jíojteme. Em husime ségurarua páquem ára jiojciam nognáque, éntoquim ára jíojtenaque, páquem cambaytáunaque, júme cayta táhallame téquiley jíepsame.

3.—Em, malée gueria júme em vad cadría tuulijiepsimmelli, té aquée majtía paque yoco caa júm júapo animáltunaque.

4.—Júu yoléme áa toijmáchi júcaa rojíctiata jabemméd chachadtúmta. Júme géntem áa víchame áquim áa jiocole; júu yoreme jíocoliguame, caa óutiamachi. Em jíepcie tóbogtia paquem júm áa lugarpo énchi úttilnaque.

5.—COMPAÑERO:

Guepul yoreme caa áu túutela éntoc chíicha máchi, jíba jaytimachi, y cuando túusi áu túutelataca guerámatec, jú-

me áa sáncom aunque jiocod machim te bueytuc túulisi vácciarim, úttesi túuli túulóóu.

6.—Cuando jábe cáa túusi allúlatucatec, áa gueria júm áa jiepcipo júcaapiésapo cáa adléguamta, júu túusi allúguame, adleguamta jogua éntoc júcaa llanti jíepsiguamta.

7.—COMPAÑERO:

Jamaj gueepo júu yun tequipanuaguame lóttiachi, júu tacagua lótlotte, te caybu júu yoreme mugmáchi. Láuti júu tequil llári júmee áa tácam nénenca, juevénnan entoc yun mamachim.

8.—Júu chícti tapo úbvaguame úttesi adleasi machi. Cuando senu úbvacatec chéejune júcáa áa tacagua caa véttlinaque, chée cévechisi, tequipanuapenaque úttiaca, chíctitapee úubva y si aré quedgueysu úbvatec júne júnelee úbva.

9.—Jívee júcaa em joa límpiasi jípure éntoc túusi túuteta, yun machiaricamta éntoc yun táacamta.
Júnenijiba jumem ili husi ilíichim cáa mamaij machi cóocuata téunaque.

10.—Cáa júu juevena buaaguame úttiata jogua, em búaaguame véchibee am jaria guamee em tacagua aniame. Júmee totoricabvam, júmee ciarim como: Júu gitomatee, júu repollo, júu lechuga éntocgguátem. Jíbam úttesi áuturi júu tacáguatagui éntoquim úttesi cáa véjre. Jíta jiiguame júne cáa chée túuri júme baáambeppa. Cátee jáybu namucque.

11.—Júu yoreme púibad júmee choním gueriame, júnenii júmee púsim páttialataca jáyti máchi. Emóoree chícque; júmee em chonímee cáa námacasi jípure.

12.—Júu yoreme júyapo tequipanualero qued ára júu yorém ciudádpo juácamta vénaci áu múuyéteco jita cáa túu-

guanta júácari, sino jíta áu májtiacari, júu élaca téquipanuaguamtalli, porque ápo síimem júmee yorémem nanáncha jógua.

13.—Júu búiam edlero cáa ay áltlémachi júu ili pedazo ilitchiculli paque áltliaca águaa áttiactianaque sínoquee áa procuraruanaque páquee yun tacata nénquinaque ápooric véchibo éntoc júu estádota vechibo júmee lláuchim nátsuaca áa micácame ádletuavéchibo.

14.—COMPAÑERA:

Júu em cúna éntoc empo aquem áa llommianaque júcaa énchim húsim cáa cóocuavéchibo. Júu yorém namúquila cáa bueytuc áa chíichubavechibo, áa visiosovechibo éntoc áa jueenavechibo, sino porque ára husi lócom, lilíptim, nanácapim éntoc emo lluame áchaytu. Vinojíilerotee cunacatec áquee túte amag túuaneca éntoc júu em újyolialli; y si cáa jígcajay éntoquee, cátee émomacáa tuuántua porque júmee em húsim cóocorinajáani, y ni júu túugua y ni síime júu búiapo ayúcame júne cáybujúcaa em yali bejlinaque.

15.—JUBUA YOCTUME JUYAPO JUACAME:

Jaguey júme ili jamútta púipo vídlajani. Pensaruae que cuando chéetúulisi emo jípureetec, chée júne cáa obiachisi em gúatiau teunaque. Emóe túute, úbvahe, paque júu em tacagua ára jabem nauguicnaque.

16.—JUU SANCO CAA CHIICHAMACHI:

Mamámne áa besitoriaj im sabojúbacay; ínapo júcaa in áttia in jíepsiu píiti núijsica. Júmee túuli mamam bualcosi machimne áa besitoriaj, guanay júu in teni újyolisi jubaca táguac.
Ili jammud cáa chíichamachi que jabe júne émou páibpenaque, júmee em mamam sanco vemelajúbaco adne besi-

riaj júmee áa náayquimtula choni codtiarim.
¡Jegui quechim sanco vaccia júbacay!
¿Jíta baa calaco buíteheposee nucsime júcaa em sanco éntoc júcaa em tacagua?
¿Jítaa baa calaco buíteheposee em pubva vavaccia?
Ili jámud caa chíichamachi, jégui, copa baa calacommey tápuniarihe.

17.—BUIC MEXICOPO JOME:

Te pane megca in buialau áne in yorécaagui; juevena rojijtia in ériu túttia y ínapola rojijtisi inovíchacari, como si júu júya sáa júu gecatagui, buam piane júnne, múgpiane júu jita in ínnehaubelli.
Oh taha buíilla, bueremne jiebijte énchi vídbareca énne chée mejca jouguac cáa machiriaca, caabeta ne guátiaapo.
Y ínapola rojijtisi ino vichacari, como si júu júya saa júu gacatagui.
Buampiane, mugpiane júu in ínneháubelli.

18

IN NAGQUI:
(Amada mía).

Júu em caa obiachiilia éntoc júu em tiuría chée júnem begre que síime júme mandarim béppa.
Junel jiagua júu yolem buígqui dios jáani chée júne áa guatiaategua júcaa ili cachimbara túuli jíepsipo bétemtaha, que síime júu újyolichoquisola tabeppa.
Y ínapo émod diosta nagque porquehe cachimba cáa túuli jiepsi vetesúsuvine.

19

CAMARADA:

Jítase llaeylle si júuniatec que júu iabuiad chée túuli

maestrota júcaa em taller áa visitaruavárello. ¿Puequee síimeta júcaa naybucriata áma oreeylle chéejúne áa sáabuileca, síimeta júcaa em adleri étoc chée júne áa em túuli jíepsi jum em tequilpo.
Júneleeylla que júu jíepsiguame úttesi ilíppani, éntoc beja áabo gueylle júu chée túuli maestro júucaa em tequil víchiseca.
Síimete júcaa em júau, túulise áa llavarequee jíba eylla, porque ápo jíba áa vínnaque. Síime júu em eri cayta juynaque éntoc caa chiichamachinaque, como si júm áa anéepo cusísi áa ettegguatunaquevénasi.

20

MAESTRO:

Síimeta júcaa guatemmeu guentanee júuneriapeylla. Inápo júu ili padazo jíepsi jum síime gentem guantiriapo y ne cachin junel taguamachi y ni ne cachin jum emo éltlaguiapo, cayta véchibo turicu ino paptianaque.
Uttesine cayta jac teugua jum jiepsiguapo, júu in yamachi, tequipanuaguame paque te síime chée júne tutulinaque.
Caybune ino culparuanaque cayta véchibo ino turitiaca. Au oule jábe júcaa jita áa llavareu jáchin áa áraguepo juame, y ínapo júmey beliapo áne in téquíl yavareca jachin in áraguepo. Enchine mato piaca jiba eylla. Júu in éri áa yabareca jiba eylla.

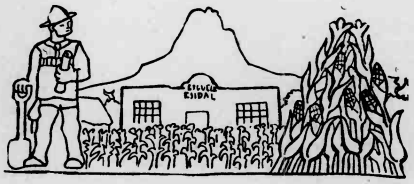
21

IN HUSIALA:
(Hijo mío.)

Comoe caa juneylla jaguey camti em jíepsinaquegui chée júne túusi júujita túuguame yavechibo que jita caa tuuguame jovechibo. Chicti tapee áa nanate júcaa em yabaregui, como

júu jabe megca víchac guatactemtabenasi. Júnenire cáa yumanaque juenasi em énaa véchibo y ni jita cáa túuguata em jónáavechibo, y ni júcaa jiepsita mugsem vínnaavechibo.

Aque yaugua símeta ad jiepseca éntoc altleriy tápunica y caybu tapee emo temaynaque júcaa em achay yoonoqui em yacaavechibo.



Idioma Mazahuatl

Aguacate, Zitácuaro, Mich.

Francisco Patricio González, alumno de 2o. Año Normal Rural, de la Casa del Estudiante Indígena.—Director Prof. Enrique Corona.

1.—Nu nbcso co igual nu nguihá e queje o pantaló neje o ntunsu chiñe nu manfechira respatao, nu ma mpesí curto ilustración, me yato nu personalidad, tanto comoca nu mguemue.

2.—Si gotzi ñeji jí ña mogí ca o escola, y nu co llajai apenas ca mpeschi raschore ñeji ra hopeugí, procurao que y intchi schoru ñeje ra hojue nguecua ji ra ñompui co nu muenme ja me inbefi nu co ña infechi.

3.—Jichú y chijé nu misma forma como nuc o ngara nu jingua pero jichi con cierto modo para que daschóru ra mounú jí ra maa ntza na ntzoó ca ngumue.

4.—Nu indio ra llesí nu cueé. Nuc muri nu yo oti janri mpesí. Nu lastima y naja mbesó por nuc mpesi nu lastima ji ña mischi ra schipsji nu mbeso. Nanga nu mpeñe para a nguese ra narkgan ra admirao.

5.—ÑOJI:

Naja rtec na mposche ji ñanuji. Porque nu contrario nu, mbeso e mi serte na jó co o mbitu pero llactó neje llune na jo.

6.—Nu nu naja o ñerte miji ñajo jinue ca o mischojuimi naja mpeñe e ji ña llombeñenu co naja najo pues mpesi o alegria.

7.—ÑOJI:

Nu cuaru nu mpepiji na guaru pues nu cuerpo o peje o cueel nu mbeso ña pesi nu mepi me pronto nu mpesi uné o pronto con naja nu cosecha ña npunje y na joó.

8.—Ma ri ma schaja napa, nusco ro schaja. Nu cuerpo najo, ña ga nyejí, ña jortre. Ne ra npejó cómo nansechi; procurao ri schaja napa ma ra zoatd ri schaja jingua ña jetzi e llarí jingua ja stzichori.

9.—Ntza qui ni engueme siempre me ri llacto ña gere findio ngueco ra ñanrra nu llarí nu sibí ngueco nu intzirri ña ra ma mcaja nu enfermedad ña ra ma ntzoñe nu gajoó.

10.—Ña ngueji nu co ri sitd mgueco nacsechi chyone nu ri sitd nu quic najo. Yo muro yo findio, nu jatomate, nu kana, nu lechuga nanpouji na yani para nu mfemé y ña gamichí, nrreche co ri sitd ña joo cómo nu nrreje, ña ri ma ti.

11.—Nu mbeso ma kaja o kana llo ñi ja nu frente ña ga ra llesí ra ñanrra ra ngopueyo nrroo na ga joo, ñoqui ntza quí ni ñe na ngueje ñeza.

12.—Nu nbeso soo raschebi con nu nbseo mqui muemue ja nu ciudad, pero ña soo ra ñerret nu co ña ga joo, nu nbeso ne ra ñerret ne ra fecchit, ngueco ra schibi co nu nbeso nu pará nrreche.

13.—Nu qui npefi ña soo ra mama co qui nu mpesi caja nguese npesin nu obligació ra npefi nu npesi nu perazo

que npesi ngueco ra soo ra probechao a nguese ñe ja nu nación ñe ja nu gobierno Revolucionario nu qui une.

14.—NU NRRICHU:

Nu schira ne nu nrrichu npesi nu ablagació para nu salud ngueco nu inchí ra soo raminlli, ni schira ra ti na joo nan soo nan chii, nan numerrit, na npefi, nan joned, mara mpesi yoo tzirrí. Mangua locoy, ña soo ra ñanra, na ra ñaa, na joo, ma ni schira, gusta ra ti procurao ri chifi ña ra ti, ma ña ra nee, ña ri japue nguenrra, porque nan chii ra degenerao, ni nu moral ni nu naturaleza reprobao nu conducta qui npesi.

15.—Nu nbeso qui pefi.

Jingua ri ñanrra yo nrro, na najo na nu nrrichu reflejao ma rì ma ri ma llacto nrreche i npesi nu nu oportunidad para que ri consiguio nu co ine llacto schaja ngueco me ri llacto nrreche ja nu tu personal nrreche ja nu nbeso.

16.—BITO LLACTO:

Ro une nu ñee nanga mi llined a shabo nusco ro une nu qui ni jigo jango ña ni muemue nu corazó.
mi jigo jango ña ni muemue nu corazó.
Ro une nu ñee ntziqui y nu qui mi ji nanga ja mi ñee joo ngueme najoo intzichuritllacto: Co ra soqui nzaja iñee llere bito ja nadio ro orque nu ñee ingueco ro fijaa nu llore a bito ja nu peñe, mi llined nu cuerpo netzana nu linfa ya mi llactojango muemue nu fuente ingueco chiñe nu infeme.
Nu ntzichurrit me llacto, mangua ingueje nu me nichi co nu nrreje nuqui me ñetze nu claro.

17.—NTOJO MIXTECA:

Naje ri muemue jango ra tu nanpumji nostlaja ra nchodi nu co ri pensao.

Manga ri janrra muemue nat seje ja nu ra gueé ja nu chiño a jeseé.
Ri na ra gueé ri ne ra nrrun co nu pensao.
O ja nu jumue nya nu llari ri ne ra janrra ri me, ne muemue na je na ri janrrana ri mpesi nu nu amor.
Ma ri muemue natzeje ma ri muemue ri ne ra gueé mangua ngue nu schiño a yesee.
Ri ne ra guee ri ne ra nrruu co nu pensao.

18

RI ÑETZE NU ZITCHURRI

(Amada mía).

Co nu qui ña i ñe nu pudor mas na miche que nu promesa. Mama nu caracter co nu indígena nu mischoquimi ne najoo nu lampara nu sibi ra zotrre ja nu alma co nu najoo ne nrrenche yo seeje.

19

MI TZIRRI

(Hijo mío)

Como ña i paraa nu tiempo qui ra meche co nu vida, ñeetre nu qui ña jooo nan punji co ña ga joo.

Ñeetre napa nu que ri ma ñeetre ngueco ra o ri preparao na nu ñiñe mas naje.

Ngueco ña ri ma npesi nu tiempo pa ri ñeetre nu pensao, ni ri naañeetre nu co ña ga joo ni ri ma fortificao ni ri ñeetre. Nu espíritu.

Ñeetre nrrenche ma inee y npesi nu gusto y ña ri ma arrepentio nu qui ri ma ñeetre ñere nu co schitzi ni taa.

20

NGITCHE

(Maestro)

Nrreche nu co go kjogue yo ñaja nbeso ri ne ra fechi nus-

co porque nuscó ri npesi nu dolor ca nu dioyey y ña ra zoo ra mimi co na ngueje na zoo ra inee nu infecundos.

Ri proletario ja nu vida y ri pesi nu deber ra pefi ngueco nrrenche ra minlli ñajoo y ra schibi.

Nusco ña ra mama ña ri fechi ri considerao insignificao.

Heroe ngue nu nbeso nu qui ntrretnrrenche como paraa y nuscó ri muemue ja nu mismo caso de ra ñeetre nu co ra zoo co nu esfuerzo nu mi pefi por nu humilde que ngueje ra ñeetre cómo ra zoo.

Nu anhelo ngueje ra ñeetre nu co ñeetre yo ñaja, nu propósito ngueje ra ñeetre.

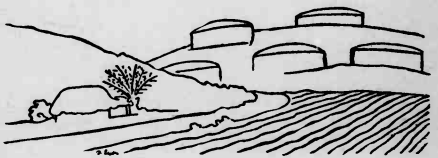
21

DIOYEEY

(CAMARADA)

Feco ri ñeetre ma ri para najo nu nguitchi nrreche ja nu mundo ro ma a ñantrca ja nu mefi ja nu taller. ¿Verdad ri ñanrrat mas najo oñeje nu celo nu manpunji nu gusto ñee nu cariño ja nu mefi?

Reflejao nu tiempo ña ra meche y ya ra seje nu qui fechi mas najoo y ra ñanrra nu co i ñeetre nrrenche coc ri ma ntza preparao najoo para que ma ra seje ra ñanrra nrrenche nu co pensao najoo y me ri llacto, como ro ma a chifi co nu nee rá ñanrra y ra presenciao.



Idioma Huichol

Luis Carrillo de la Cruz, alumno de 5o. Año Primario, de la Casa del Estudiante Indígena. — Director, Prof. Enrique Corona.

Advertencia: Pronúnciese la X como el sonido de sh inglesa.

1.—Llautanacá exg yaxeihac oki pantaloneta múllegüet caá y aix-aneme shupulearo quepoco aix pentí acoj güeni caihuat aix pá a cuidadogüillat aix Pajau-anet a jetzié y a kiecalie.

2.—P-llchuacuagua a max-caja cajecné xeime escuela tzie jipat hechiguamente ot-awahoáy mente tell huahué aix-a ni huema xapa meké-ne henieca para jatzoampka jécuamanalieca oshimayatzica tzie mamó oguá ignorantetzif.

3.—Anihuemaoosali-quite huacocoxaxat-huanimámoraltzie jucpay matiniele, pero aishkinehuyoli para Uxalá Ualie mácanielencaje bestiat-ni yo kiecalipa.

4.—Uixalicáyo jehuelica cap-jahuallani n-toilillelie, tegtelí me mi xeilla me pecajeihuehuelietc-ka yo majuéihuélie y okímayojueihuéliexeillelie cua jauyo tehuilla n-okiekinancoquex a illalquincutujgx-aá a jullelipa penxeille liecak.

5.—Tegüi huamayeica aishonká ane néekanetzi naké dzinte ane. Ua ipat-taá illá molléica siempre aix anett quemaliella tzipáa. Jahueliane pero siempre he ha cui cui aix tíoca nielett aix-anett.

6.—Quepaúk xehuitt malo tiyoliene illaliella capicocoineni tocalik jipatt aix ti-anené illallalcapeg jkame y nanái.

7.—Pghixa kepancohuagkahu ushimayatzikama mayesei yeni, mahuooxeni yo jetzié pero xehuitt cageihojajpane ya pauka trabajock aix yo tacaliene pituan huacahua ocahetzatt y aishtigueguiné.

8.—Thocalik otighuatt mucatiotacuine xehuittxca Uane aix leu-helieca yojetzie uatakuanujagtt, mautrabajó impekane Uinuk ne yottdcaliyak paputic Uane thocalik shkaishttne ximelik.

9.—Akie siempre aix kinecoyielohuani y aixhane, huacahua lux yxgli japaug a ní huemá; echimamott tixag mancate cocóyeni cuinimiema mayacame.

10.—Cacuá huacahua taicuay que tattlicalilla. Kite coguauneni a icuáykmama pántajoxanik tahuali verduras gitómatejapag, repollo, lechuga, jipat metá.

11.—Xeitehuiyal yokpa vojxiemigehut cá casi jix tella jautinalmat malmal captilloxexeilla. Kinana acapeinit huani yaki teoyoli akpan ca reveldett ni.

12.—Yautanaca cap puede para motatelé oki kiecalipa kiecame japag pero malo baseyalik tzcué tiyogkittanet llapocó. Trabajok hugcahua yonai huapoe okitzi xakeik haa anemetzie.

13.—Agraristatzir tizac aix manca te yo comamátekeni echigua ya lleocame cueiok pkahena yo cuie ti cotekhuat ya lieot pay catixoahuitagueni para takiecali nait. Itzcani tzitiane revolucionarios mamo tapit-alie.

14.—Acná ek meta xe responsabletzir aixni huemac. Nekeme tahuet cap tzitiane yok-alicak tzitianétt, crueltt y capka-

illali. Locotzir guayaocanyepk ciegotzir, mudotzir tecuicuicate acna xca acostumbraroguacaillak aix kinécolegua-ne a illalik xca cahenani a aiyalic pancaipitane a ni huema degeneradotzir mamácné tixag pkamoraltz, tizag ajoyeli.

15.—Jehuahuamieme pacuale a fijarohuahue jixte nene camek xeime oká yeki te co he liguane etchihua air amenitzie aixalexe ptesentaronhuatzieca mana kiné oyecani pentí caxeiya huacahua peicó huaunet quepentí-maquielle. Aix kiné acoyolohuani paoti oguat a jetzie pan dlattyeikani.

16.—Mamáyetzié ne mi cuaxahuix, mauja bonit catey; nene paglineiyalitzlehuig, ne mi caxahuiyax brevec echitzoicamec ne té ni huichimotaoliyash. Oká aix ané quepay a travaní, a mamáte ixoliqui jhejenatzir japag moghaa.
Ixolique e-hecuini japag mogha. ¿Que linfallalitzie papant quieniajetzie a ixolique?
¿Que jamatinéica aix papanaca jitaima? oká aix haané paxca copat ni que, aa pajnet.

17.—CUICALI MIXTECA:

Tehuapáy ne mo yéica qué ne me ti moihuax; huacahua nostalgiac invade ne illalik.
Ne ne xag ne ne jeihueliet xahual nexeillat e catziepay.
Ne maca tzuap cat yeica ne maca pgk yeica ne illalitzie.
¡Ah cuíe y xl nen neautaieni ne matzi xeillat, jik tehuacay nenquiecame tixac luz tixac amor.
Ne ne xag ne ne xeillat jeihuelicac xahual nexeillat acatziepay.
Ne maca tzoapeot yeica ppcat yeica neuyalic.

18

MAESTRO:

Yonait mapan yaac-káokitzí capne nempyadesheiya ne-ne

caliktiyo cocometzie nenkiecamet tegteli Watzáta, nepecallhué xcitapal nijaujat ne pkatimakie ne mkatishoahuitthue ne, nemproletariadot-ni tócalik ne nemlapine ncantrabajot ne, para tanait-aix ten anene-nic.

Jatzoac nenca culpable nenca janeyeithuaní yenetinecochuét echinepéme. Aix ti yolohuamé cap okí yentí yoliene quéntiyuhue. Nex-catzacoyeneti yoliepk ne tdealiya ne ushimayatzika tzepa jahueli-áne quenentiyuhue. Ne anchelotzir ya máticoy huení ne própositotzir, ya ne tiyólieme.

19

NE AMADA NEPACLI:

A tzipcati-áne a pudortzir cap-laya-axé más que yonait a promesatzir.

Yentiotáine huirraritali guacuigali Dios man-naki-helie más lámpara motatahuec illalziepay aix-man haa-nené yonait mamotata húet-cá-rrola-huetzir. Ne Dios nen naquí helie hec pan-lámparac panca yeihué ternurac.

20

NE CAMARADA:

¿Que pellgni airane ttnaí mundo yalitziepay x-camatzi jaulíguata miene ne taller? Pashkanetzinakielieka pen-ni tirroahuit-haniquecay huacanakcuidadoc. Wuagcahua cariñoc a obratzie? Kine-a-coj-hueni a tocalik echinetehuik maestro canajamieneli kepellg-ni.

Ajuyelika aix papcoyolohuacnili porque pgk mixeilla, a neillalit ualika aixaneni, capcuiemacatz.

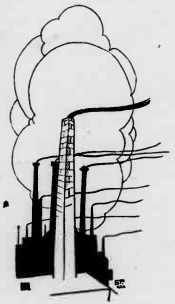
Yamtiollgnik japag ota yellcole mek. Gxiena.

21

NENIHUE NE JETZIA MIEME
(Hijo mío)

Tocali panca maté qué pamexag pentiejoni layaashe aix quitehé coyolohuaní, aix ti-áne neme nempcátzitianem.

Tocalik tixag tziquete yolienéni xe-Wuit yocomamatequeni japac tehuapay llemiéca. Japac xeita li panca oyoné ajh hualicac tixac mala panca tiyolieni ni a illalic quite yoliene inchineleuhelie y jatzoa panca calexegmání a yeyeoma huaxatzica huamaliitt-hoalica.



Poesías Recitadas en uno de los Festivales de la Sociedad E. "Cuauhtemoc"

NONANTZIN

Original de Netzahualcóyotl
(Lengua Náhuatl)

Advertencia.—X pronúnciese como sh inglesa; ll como l.— Lo demás pronúnciese tal como está escrito.

¡Nonantzin! Ihcuac nimiquiz,
motlecuilpan xinechtoca,
íhcuac tiaz titlaxcalchíhuaz
ompa nopampa xichoca.

Ihuan tla ácah mitztlatlániz ¡Nonantzin!
—¿Tléca tichoca?
Xiquilhui:— Cá xoxóhui in cuáhuitl,
ihuan nechochoctia ica huel popoca.

MADRE MIA

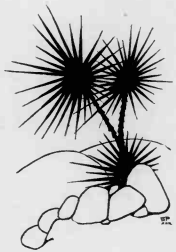
(Traducción de la anterior)

¡Madre Mía! Cuando yo muera,
sepúltame en el hogar donde enciende
su lumbre cada día,
y cada vez que vayas a hacer tus tortillas,
ahí llora por mí.

Y si alguien te preguntara ¡Madre mía!
—¿Por qué lloras?
Respóndele: —La leña es verde
y el humo me hace llorar.

TLANECI

(Lengua Náhuatl)	(Traducción en español)
Ihcuac tlallixpantlaneci, in metztli momiquilía, citlallime ixmimiquiz, nilhuícac moxotlaltía.	Cuando en la tierra amanece, la luna se apaga, las estrellas desaparecen y el cielo se enciende.
Colelohme acotzicuini, in coconeme mahuiltía, huexolome papatlani, totome mocuicatía.	Las ovejas brincan, los niños juegan, los guajolotes aletean y los pájaros cantan.
Ompa huehca itzintlantépetl, popocátoc moxacaltzin, ompa yétoc notlazohtín, no yollo, nocichuatzin.	Allá lejos y al pie del cerro, está humeando mi jacal, allá está mi vida, mi corazón, mi mujer.



A. Mijares y Hno.—Bucareli 85.—México, D. F.

25763

END OF
TITLE